

# GENESIS

## CHAPTER 1

1 In the beginning God made of nought heaven and earth. (In the beginning God made out of nothing the heavens and the earth.)

2 Forsooth the earth was idle and void, and darknesses were on the face of (the) depth; and the Spirit of the Lord was borne on the waters [and the Spirit of God was borne upon the waters].

3 And God said, Light be made, and the light was made.

4 And God saw the light, that it was good, and he parted the light from (the) darknesses;

5 and he called the light, day, and the darknesses, night. And the eventide and the morrowtide was made, one day (the first day).

6 And God said, The firmament be made in the midst of (the) waters, and part (the) waters from (the) waters.

7 And God made the firmament, and parted the waters that were under the firmament, from the waters that were on the firmament [from these that were above the firmament]; and it was done so.

8 And God called the firmament, (the) heaven(s). And the eventide and the morrowtide was made, the second day.

9 Forsooth God said, The waters, that be under (the) heaven(s), be gathered into one place, and a dry place appear; and it was done so.

10 And God called the dry place, earth; and he called the gatherings together of waters, the seas. And God saw that it was good;

11 and said, The earth bring forth green herb, and making seed, and an apple tree making fruit by his kind, whose seed be in itself, on [the] earth; and it was done so. (and said, Let the earth bring forth green herbs, which make seed after their kind, and trees making fruit after their kind, whose seed be in them, all over the earth; and it was done so.)

12 And the earth brought forth green herb and making seed by his kind, and a tree making fruit, and each having seed by his kind. And God saw that it was good.

(And the earth brought forth green herbs, which make seed after their kind, and trees making fruit, and each having seed after its kind. And God saw that it was good.)

13 And the eventide and the morrowtide was made, the third day.

14 Forsooth God said, Lights be made in the firmament of (the) heaven(s), and part they the day and (the) night; and be they into signs, and times, and days, and years;

15 and shine those in the firmament of (the) heaven(s), and lighten they the earth; and it was done so.

16 And God made two great lights, the greater light that it should be before to the day, and the less(er) light that it should be before to the night; and God made (the) stars;

17 and setted them in the firmament of (the) heaven(s), (so) that they should shine on [the] earth,

18 and that they should be before to the day and (before) [to the] night, and should part (the) light and (the) darkness. And God saw that it was good.

19 And the eventide and the morrowtide was made, the fourth day.

20 Also God said (And God said), The waters bring forth a reptile, either a creeping beast, of living soul, and a volatile, either a bird flying above [the] earth, under the firmament of (the) heaven(s).

21 And God made of nought great whales, and each living soul and movable, which the waters have brought forth in their kinds; and God made of nought each volatile by his kind. And God saw that it was good; (And God made out of nothing great whales, and each living soul that moveth, which the waters brought forth after their kind; and God made out of nothing each bird after its kind. And God saw that it was good;)

22 and blessed them, and said, Wax ye, and be ye multiplied, and fill ye the waters of the sea, and [the] birds be multiplied on [the] earth.

23 And the eventide and the morrowtide was made, the fifth day.

24 And God said, The earth bring forth a living soul in his kind, work beasts, and reptiles, either creeping

# GENESIS

beasts, and unreasonable beasts of [the] earth, by their kinds; and it was done so. (And God said, Let the earth bring forth living souls after their kind, yea, work beasts, and reptiles, or creeping beasts, and unreasoning beasts of the earth, all after their kind; and it was done so.)

25 And God made unreasonable beasts of the earth by their kinds, and work beasts, and each creeping beast of the earth in his kind. And God saw that it was good; (And God made the unreasoning beasts of the earth after their kind, and the work beasts, and the reptiles of the earth, each after its kind. And God saw that it was good;)

26 and said, Make we man to our image and likeness, and be he sovereign to the fishes of the sea, and to the volatiles of (the) heaven(s), and to [the] unreasonable beasts of [the] earth, and to each creature, and to each creeping beast/each reptile, which is moved in [the] earth. (and said, Let us make man in our image and likeness, and be he sovereign over the fishes of the sea, and over the birds of the air, and over the unreasoning beasts of the earth, yea, over each creature, and over each reptile which creepeth on the earth.)

27 And God made of nought a man to his image and likeness; God made of nought a man, to the image of God; God made of nought them, male and female. (And so God made out of nothing a man in his image and likeness; God made out of nothing a man in the image of God; yea, God made them out of nothing, male and female.)

28 And God blessed them, and said, Increase ye, and be ye multiplied, and fill ye the earth, and make ye it subject; and be ye lords to the fishes of the sea, and to [the] volatiles of (the) heaven(s), and to all living beasts that be moved on [the] earth (and be ye lords, or rule ye, over the fishes of the sea, and the birds of the air, and all the living beasts that move on the earth).

29 And God said, Lo! I have given to you each herb bearing seed on [the] earth, and all (the) trees that have in themselves the seed of their kind, that they be into meat to you (so that they can be food for you);

30 and to all living beasts of [the] earth, and to each bird of (the) heaven(s), and to all things that be moved in [the] earth, and in which is a living soul, that they have (them) to eat; and it was done so. (and also for all the living beasts of the earth, and for each bird of the air, and for all the things that creep on the earth, and in which is a living soul, so that they have them to eat; and it was done so.)

31 And God saw all (the) things which he (had) made,

and they were full good (and they were very good). And the eventide and the morrowtide was made, the sixth day.

## CHAPTER 2

1 Therefore heavens and earth be made perfect, and all the ornament of those. (And so the heavens and the earth, and all their ornaments, were finished.)

2 And God [ful]filled in the seventh day his work which he made; and he rested in the seventh day from all his work which he had made; (Yea, God finished his work by the seventh day; and so he rested on the seventh day from all the work which he had done;)

3 and he blessed the seventh day, and hallowed it; for in that day God ceased of all his work which he made of nought, that he should make. (and he blessed the seventh day, and made it holy; for on that day God ceased from all his work which he had made out of nothing, that he had intended to make.)

4 These be the generations of heaven and of earth, in the day wherein the Lord God made heaven and earth, (These be the generations, or the creation, of the heavens and the earth, in the days when the Lord God made the heavens and the earth,)

5 and each little tree of [the] earth before that it sprang out in [the] earth; and he made each herb of the field before that it burgeoned. For the Lord God had not (yet) rained on the earth, and no man there was that wrought the earth (and there was no man yet to work the earth);

6 but a well went out of [the] earth, and moisted all the higher part of the earth. (but a well, or a mist, went up out of the ground, and watered all the earth's surface.)

7 Therefore the Lord God formed man of the slime of [the] earth, and breathed into his face the breathing of life; and man was made into a living soul. (And so the Lord God formed man out of the slime of the earth, and breathed into his face the breathe of life; and then the man was made into a living soul.)

8 Forsooth the Lord God planted at the beginning (the) paradise of liking, wherein he set man whom he had formed. (And the Lord God planted a garden in Eden, in the east, and he put the man there whom he had formed.)

9 And the Lord God brought forth (out) of the earth each tree fair in sight, and sweet to eat; also he brought forth the tree of life in the midst of paradise, and the tree of knowing of good and of evil (and he brought forth the tree of life in the middle of the garden, and the tree of the

# GENESIS

knowledge of good and evil).

10 And a river went out from the place of liking to moist paradise, which river is parted from thence into four heads. (And a river went out from Eden to water the garden, and this river was parted from there into four rivers.)

11 The name of the one river is Pishon, that it is that compasseth all the land of Havilah, where gold cometh forth, (The name of the first river is Pishon, and it encircleth all the land of Havilah, where gold cometh from,)

12 and the gold of that land is the best, and there is found bdellium, that is, a tree of spicery, and the stone onyx; (and the gold of that land is the best, and bdellium, that is, a spice tree, is also found there, and the onyx stone as well;)

13 and the name of the second river is Gihon, that it is that compasseth all the land of Ethiopia (and it encircleth all the land of Ethiopia);

14 forsooth the name of the third river is Tigris, that goeth against Assyrians (which floweth east of Assyria); soothly the fourth river is that Euphrates.

15 Therefore the Lord God took man, and set him in (the) paradise of liking, that he should work and keep it. (And so the Lord God took the man, and put him in the Garden of Eden, so that he would work it, and care for it.)

16 And God commanded to him and said, Eat thou of each tree of paradise; (And God commanded to him and said, Thou can eat of every tree in the garden;)

17 forsooth eat thou not of the tree of knowing of good and of evil; for in whatever day thou shalt eat thereof, thou shalt die by death. (but thou shalt not eat of the tree of the knowledge of good and evil; for on the day that thou shalt eat of it, thou shalt die.)

18 And the Lord God said, It is not good that a man be alone; make we to him an helper like to himself (let us make for him a helper like himself).

19 And therefore when all living beasts of [the] earth, and all the volatiles of (the) heaven(s,) were formed of [the] earth, the Lord God brought those to Adam, that he should see what he should call those; for all thing that Adam called of living soul, that is the name thereof. (And so when all the living beasts of the earth, and all the birds of the air, were formed from the earth, the Lord God brought them to Adam, to see what he would call them; for whatever name that Adam called each thing with a living soul, that is its name.)

20 And Adam called by their names all living things, and all volatiles [of (the) heaven(s)], and all unreasonable beasts of [the] earth. Forsooth to Adam was not found an helper like him. (And so Adam named all the living things, yea, all the birds of the air, and all the unreasoning beasts of the earth. But there was not found for Adam a helper like himself.)

21 Therefore the Lord God sent sleep into Adam, and when he slept, God took one of his ribs, and filled flesh for it. (And so the Lord God sent sleep into Adam, and while he slept, God took one of his ribs, and then closed up the flesh over that place.)

22 And the Lord God builded the rib which he had taken from Adam into a woman, and brought her to Adam.

23 And Adam said, This is now a bone of my bones, and flesh of my flesh; this shall be called virago, for she is taken (out) of man (she shall be called Woman, for she was taken from Man).

24 Wherefore a man shall forsake [his] father and mother, and shall cleave to his wife, and they shall be twain in one flesh [and two shall be in one flesh].

25 Forsooth ever either was naked, that is, Adam and his wife, and they were not ashamed. (And both of them were naked, that is, the man and his wife, but they were not ashamed.)

## CHAPTER 3

1 But the serpent was feller than all living beasts of [the] earth, which the Lord God had made. The which serpent said to the woman, Why commanded God to you, that ye should not eat of each tree of paradise? (And the serpent was more cunning than all the living beasts of the earth. And the serpent said to the woman, Why hath God commanded you to not eat from any tree in the garden?)

2 To whom the woman answered, We eat of the fruit of trees that be in paradise; (To whom the woman answered, We can eat of the fruit of the trees that be in the garden;)

3 soothly God commanded to us, that we should not eat of the fruit of the tree, which is in the midst of paradise (which is in the middle of the garden), and that we should not touch it, lest peradventure we die.

4 Forsooth the serpent said to the woman, Ye shall not die by death (Ye shall not die);

5 for why God knoweth that in whatever day ye shall eat thereof, your eyes shall be opened, and ye shall be as

# GENESIS

Gods, knowing good and evil. (for God knoweth that on whatever day ye shall eat of it, your eyes shall be opened, and ye shall be like gods, knowing good and evil.)

6 Therefore the woman saw that the tree was good, and sweet to eat, and fair to the eyes, and delightful in beholding; and she took of the fruit thereof, and ate, and gave to her husband, and he ate.

7 And the eyes of both (of them) were opened; and when they knew that they were naked, they sewed [together] the leaves of a fig tree, and made breeches to themselves (and made breeches for themselves).

8 And when they heard the voice of the Lord God going in paradise at the wind after midday, Adam and his wife hid them(selves) from the face of the Lord God in [the] midst of the trees of paradise. (And when they heard the sound of the Lord God walking in the garden in the evening breeze, the man and his wife hid themselves from the face of the Lord God among the trees of the garden.)

9 And the Lord God called Adam, and said to him, Where art thou?

10 And Adam said, I heard thy voice in paradise, and I dreaded, for I was naked, and I hid me. (And the man said, I heard the sound of you walking in the garden, and I was afraid, for I was naked, and so I hid myself.)

11 To whom the Lord said, Who showed to thee that thou were naked, no but for thou hast eaten of the tree of which I commanded to thee that thou shouldest not eat? (To whom the Lord said, Who told thee that thou were naked? hast thou eaten of the tree which I commanded to thee that thou shouldest not eat?)

12 And Adam said, The woman which thou gavest (for) fellow(ship) to me, gave me of the tree, and I ate. (And Adam said, The woman whom thou gavest to me for fellowship, gave to me of the tree, and so I ate.)

13 And the Lord said to the woman, Why didest thou this thing? The which answered, The serpent deceived me, and (so) I ate.

14 And the Lord God said to the serpent, For thou didest this, thou shalt be cursed among all [the] living things, and unreasonable beasts of [the] earth; thou shalt go on thy breast, and thou shalt eat earth in all the days of thy life. (And the Lord God said to the serpent, For thou didest this, thou shalt be cursed among all the living things, and unreasoning beasts of the earth; thou shalt go upon thy breast, and thou shalt eat dust all the days of thy life.)

15 I shall set enmities betwixt thee and the woman, and betwixt thy seed and her seed; she shall break thine head, and thou shalt set ambushes to her heel. (I shall put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; her seed shall break thy head, and thou shalt set ambush to her seed's heel.)

16 Also God said to the woman, I shall multiply thy wretchednesses and thy conceivings; in sorrow thou shalt bear thy children; and thou shalt be under (the) power of thine husband, and he shall be lord of thee.

17 Soothly God said to Adam, For thou heardest the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded to thee that thou shouldest not eat, the earth shall be cursed in thy work, that is, for thy sin; in travails thou shalt eat thereof in all the days of thy life; (And God said to Adam, For thou heardest thy wife's voice, and hast eaten of the tree, of which I commanded to thee that thou shouldest not eat, the ground shall be cursed on account of thee, that is, because of thy sin; only after much travail, or much labour, shalt thou get food from it all the days of thy life;)

18 it shall bring forth thorns and briars to thee, and thou shalt eat (the) herbs of the earth;

19 in [the] sweat of thy cheer, [or (thy) face,] thou shalt eat thy bread, till thou turn again into the earth of which thou art taken; for thou art dust, and thou shalt turn again into dust. (by the sweat of thy brow, thou shalt earn thy bread, until thou return to the earth of which thou art taken; for thou art dust, and thou shalt return to dust.)

20 And Adam called the name of his wife Eve, for she was the mother of all men living (for she was the mother of all living people).

21 And the Lord God made coats of skins to Adam and Eve his wife, and clothed them; (And the Lord God made coats out of skins for Adam and Eve his wife, and clothed them;)

22 and said, Lo! Adam is made as one of us, and knoweth good and evil; now therefore see ye, lest peradventure he put [out] his hand, and take [also] of the tree of life, and eat, and live without end.

23 And the Lord God sent him out of (the) paradise of liking, that he should work the earth, of which he was taken. (And so the Lord God sent him out of the Garden of Eden, to work the earth, from which he was taken.)

24 And God casted out Adam, and setted before (the) paradise of liking cherubim, that is, (he gave it into the) keeping of angels, and a sword of flame turning about to keep (charge of) the way of the tree of life. (And so God

# GENESIS

cast out Adam, and to the east of the Garden of Eden he placed cherubim, and a sword of flame which turned about, to guard the way to the tree of life.)

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> Forsooth Adam knew Eve his wife, which conceived, and childed Cain, and said, I have gotten a man by God. (And Adam knew his wife Eve, who conceived, and bare Cain, and she said, Now, with the Lord's help, I have begotten a man.)

<sup>2</sup> And again she childed his brother Abel. Forsooth Abel was a keeper of sheep, and Cain was an earth-tiller. (And then she bare his brother Abel. And Abel was a shepherd, and Cain was a farmer, who worked the soil.)

<sup>3</sup> Soothly it was done after many days, that Cain offered gifts to the Lord of the fruits of the earth;

<sup>4</sup> and Abel offered of the first engendered of his flock, and of the fatness of those. And the Lord beheld to Abel and to the gifts of him;

<sup>5</sup> soothly he beheld not to Cain and to his gifts. And Cain was wroth greatly, and his cheer felled down (And Cain was greatly angered, and his face fell).

<sup>6</sup> And the Lord said to him, Why art thou wroth, and why felled down thy face?

<sup>7</sup> Whether not if thou shalt do well, thou shalt receive well; but if thou doest evil, thy sin shall be present anon in the gates? but the desire thereof, that is, of sin, shall be under thee, and thou shalt be lord thereof. (If thou shalt do well, then thou shalt be accepted; but if thou doest evil, then at once thy sin shall be present at the gates, and the desire of sin shall take thee under, and so thou must be lord of it, or rule over it.)

<sup>8</sup> And Cain said to Abel, his brother, Go we out (But then Cain said to his brother Abel, Walk with me). And when they were in the field, Cain rose (up) against his brother Abel, and killed him.

<sup>9</sup> And the Lord said to Cain, Where is Abel thy brother? Which answered, I know not; whether I am the keeper of my brother? (And the Lord said to Cain, Where is thy brother Abel? And he answered, How do I know; am I my brother's keeper?)

<sup>10</sup> And God said to Cain, What hast thou done? the voice of the blood of thy brother crieth to me from [the] earth (the voice of thy brother's blood crieth out to me from the earth).

<sup>11</sup> Now therefore thou shalt be cursed on [the] earth, that opened his mouth, and received of thine hand the blood of thy brother. (And so now thou shalt be cursed on the earth, that hath opened its mouth, and received thy brother's blood from thy hand.)

<sup>12</sup> When thou shalt work the earth, it shall not give his fruits to thee; thou shalt be unstable of dwelling, and fleeing about on [the] earth, in all the days of thy life. (When thou shalt work the earth, it shall not give its fruits to thee; thou shalt be of unstable dwelling, and fleeing about on the earth, all the days of thy life.)

<sup>13</sup> And Cain said to the Lord, My wickedness is more than that I deserve forgiveness (for); (And Cain said to the Lord, My punishment is more than that I can bear;)

<sup>14</sup> lo! today thou castest me out from the face of the earth; and I shall be hid from thy face, and I shall be unstable of dwelling, and fleeing about in (the) earth; therefore each man that shall find me shall slay me. (lo! today thou castest me out from the face of the earth; and I shall be hid from thy face, and I shall be of unstable dwelling, and fleeing about on the earth; and any man who findeth me shall slay me.)

<sup>15</sup> And the Lord said to him, It shall not be done so, but each man that shall slay Cain shall be punished sevenfold. And the Lord set a sign in Cain, that each man that should find him should not slay him. (And the Lord said to him, It shall not be done so, but any man who shall kill Cain shall be punished seven times. And the Lord put a mark on Cain, so that any man who would find him would not kill him.)

<sup>16</sup> And Cain went out from the face of the Lord, and dwelled fleeing about in [the] earth, at the east coast of Eden, that is, of (the) earthly paradise. (And so Cain went out from the face of the Lord, and lived in the land of Nod, to the east of the Garden of Eden, that is, to the east of Paradise on earth.)

<sup>17</sup> Forsooth Cain knew his wife, which conceived, and childed Enoch; and Cain builded a city, and called the name thereof of the name of his son, Enoch (and Cain built a city, and named it after his son Enoch).

<sup>18</sup> Forsooth Enoch begat Irad; and Irad begat Mehujael; and Mehujael begat Methusael; and Methusael begat Lamech;

<sup>19</sup> that took two wives, the name to the one wife was Adah, and the name to the other was Zillah. (and Lamech took two wives, and his first wife was named Adah, and the other was named Zillah.)

<sup>20</sup> And Adah begat Jabal, that was the father of (the)

---

<sup>1</sup> Not the first fruits, or the best, or it would have been so stated.

# GENESIS

dwellers in tents, and of shepherds;

<sup>21</sup> and the name of his brother was Jubal; he was the father of the singers in harp and organ. (and his brother's name was Jubal; and he was the father of the players of harps and of organs.)

<sup>22</sup> And Zillah begat Tubalcain, that was an hammer-beater, and [a] smith on all works of brass and of iron (who used a hammer, and was a smith of all things made out of bronze and of iron); forsooth the sister of Tubalcain was Naamah.

<sup>23</sup> And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Ye wives of Lamech, hear my voice, and harken (to) my word(s); for I have slain a man by my wound(ing), and a young waxing man by my violent beating (for I have killed a man with my wounding, and a young man with my violent beatings);

<sup>24</sup> (if) vengeance shall be given sevenfold of Cain, forsooth of Lamech seventy times seven times. (if vengeance shall be given seven times for Cain, then for Lamech it shall be seventy-seven times.)

<sup>25</sup> Also yet Adam knew his wife, and she childed a son, and called his name Seth<sup>2</sup>, and said, God hath put to me another seed for Abel, whom Cain killed. (And Adam knew his wife, and she bare a son, and named him Seth, for Eve said, God hath given me another child for Abel, whom Cain killed.)

<sup>26</sup> But also a son was born to Seth, which son he called Enos; this began to call inwardly the name of the Lord. (And a son was born to Seth, whom he called Enos; and his generation began to inwardly call on the Lord's name.)

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> This is the book of the generation(s) of Adam, in the day wherein God made man of nought. God made man to the image and likeness of God; (This is the book of the descendants of Adam. On the day when God made man out of nothing, God made man in the image and likeness of God;)

<sup>2</sup> God formed them male and female, and blessed them, and called the name of them Adam, in the day in which they were formed. (God formed them male and female, and blessed them, and called their name Man, on the day when they were formed.)

<sup>3</sup> Forsooth Adam lived an hundred years and thirty, and begat a son to his image and likeness, and called his

name Seth. (And Adam lived a hundred and thirty years, and then begat a son in his image and likeness, and called his name Seth.)

<sup>4</sup> And the days of Adam after that he begat Seth were made eight hundred years, and he begat sons and daughters.

<sup>5</sup> And all the time in which Adam lived was made nine hundred years and thirty, and he was dead. (And all the time in which Adam lived was nine hundred and thirty years, and then he died.)

<sup>6</sup> And Seth lived an hundred and five years, and (then) begat Enos.

<sup>7</sup> And Seth lived after that he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters.

<sup>8</sup> And all the days of Seth were made nine hundred and twelve years, and (then) he was dead.

<sup>9</sup> Forsooth Enos lived ninety years, and (then) begat Cainan;

<sup>10</sup> after whose birth Enos lived eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters.

<sup>11</sup> And all the days of Enos were made nine hundred and five years, and (then) he was dead.

<sup>12</sup> Also Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel. (And Cainan lived seventy years, and then begat Mahalaleel.)

<sup>13</sup> And Cainan lived after that he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters.

<sup>14</sup> And all the days of Cainan were made nine hundred and ten years, and (then) he was dead.

<sup>15</sup> Forsooth Mahalaleel lived sixty years and five, and begat Jared. (And Mahalaleel lived sixty-five years, and then begat Jared.)

<sup>16</sup> And Mahalaleel lived after that he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

<sup>17</sup> And all the days of Mahalaleel were made eight hundred [and] ninety and five years, and (then) he was dead.

<sup>18</sup> And Jared lived an hundred and two and sixty years, and (then) begat Enoch.

<sup>19</sup> And Jared lived after that he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters.

<sup>20</sup> And all the days of Jared were made nine hundred and two and sixty years, and (then) he was dead.

<sup>21</sup> Forsooth Enoch lived five and sixty years, and (then) begat Methuselah.

<sup>22</sup> And Enoch went with God (And Enoch walked with God); and Enoch lived after that he begat Methuselah

<sup>2</sup> The name sounds like the Hebrew for "has given".

# GENESIS

three hundred years, and begat sons and daughters.

<sup>23</sup> And all the days of Enoch were three hundred and five and sixty years.

<sup>24</sup> And Enoch went with God (And Enoch walked with God), and appeared not afterward, for God took him away.

<sup>25</sup> Also Methuselah lived an hundred and seven and eighty years, and begat Lamech. (And Methuselah lived a hundred and eighty-seven years, and then begat Lamech.)

<sup>26</sup> And Methuselah lived after that he begat Lamech seven hundred and two and eighty years, and begat sons and daughters.

<sup>27</sup> And all the days of Methuselah were made nine hundred and nine and sixty years, and (then) he was dead.

<sup>28</sup> Forsooth Lamech lived an hundred and two and eighty years, and (then) begat a son;

<sup>29</sup> and [he] called his name Noe<sup>3</sup>, and said, This man shall comfort us of the works and travails of our hands, in the land which the Lord cursed. (and he called his name Noah, and said, This son shall bring us comfort from all the work and labour of our hands, on the land which the Lord hath cursed.)

<sup>30</sup> And Lamech lived after that he begat Noe five hundred [and] ninety and five years, and begat sons and daughters. (And after that he begat Noah, Lamech lived five hundred and ninety-five years, and begat sons and daughters.)

<sup>31</sup> And all the days of Lamech were made seven hundred [and] seventy and seven years, and he was dead. (And all the days of Lamech were made seven hundred and seventy-seven years, and then he died.)

<sup>32</sup> Forsooth Noe, when he was of five hundred years, begat Shem, Ham, and Japheth. (And Noah, when he was five hundred years old, begat Shem, Ham, and Japheth.)

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> And when men began to be multiplied on [the] earth, and had begat daughters,

<sup>2</sup> the sons of God saw the daughters of men that they were fair, and took wives to them of all which they had chosen. (the sons of God saw that the daughters of men were beautiful, and took wives for themselves of all whom they had chosen.)

<sup>3</sup> And God said, My spirit shall not dwell in man without end, for he is flesh; and the days of him shall be an hundred and twenty years.

<sup>4</sup> Soothly giants were on the earth in those days, forsooth after that the sons of God entered [in] to the daughters of men, and those daughters begat; these were mighty of the world and famous men (these were the mighty and famous men of the world).

<sup>5</sup> Soothly God saw that much malice of men was in [the] earth, and that all the thought of their heart was attentive, either given (over), to evil in all time, (And God saw that there was much malice in people on the earth, and that all the thoughts of their hearts were given over to evil all the time,)

<sup>6</sup> and it repented him that he had made man in (the) earth; and God was wary before against time to coming, and was touched with sorrow of heart within; (and he repented that he had made man on the earth; and God was wary about the time to come, and was touched with sorrow of heart within;)

<sup>7</sup> and said, I shall do away man, whom I made of nought, from the face of the earth; from man till to living things, from creeping beast till to the birds of (the) heaven(s); for it repenteth me that I made them. (and he said, I shall do away man, whom I made out of nothing, from the face of the earth; from man to beast, from the reptiles to the birds of the air; for I repent that I ever made them.)

<sup>8</sup> Forsooth Noe found grace before the Lord. (But Noah found grace before the Lord.)

<sup>9</sup> These be the generations of Noe. Noe was a just man and perfect in his generations; Noe went with God, (This is the story of Noah. Noah was a just, or a righteous, man, and the only good man of his generation; and Noah walked with God,)

<sup>10</sup> and begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

<sup>11</sup> Forsooth the earth was corrupt before God, and was filled with wickedness. (And the earth was corrupt in the sight of God, and filled with wickedness.)

<sup>12</sup> And when God saw, that the earth was corrupt, for each flesh, or man, had corrupted his way on [the] earth (for all people had corrupted their ways upon the earth),

<sup>13</sup> he said to Noe, The end of all flesh is come before me; the earth is filled with wickedness of the face of them, and I shall destroy them with the earth. (he said to Noah, The end of all flesh hath come before me, for they have filled the earth full of wickedness; and so I shall destroy them all, and the earth with them.)

<sup>3</sup> This name sounds like the Hebrew for “rest” or “relief”.

# GENESIS

<sup>14</sup> Make thou to thee a ship<sup>4</sup> of wood hewn and planed (Make thou a ship for thyself out of hewn and planed wood); thou shalt make dwelling places in the ship, and thou shalt anoint it with pitch within and withoutforth.

<sup>15</sup> And so thou shalt make it. The length of the ship shall be of three hundred cubits, the breadth shall be of fifty cubits, and the highness thereof shall be of thirty cubits. (And thou shalt make it thus. The length of the ship shall be three hundred cubits, and the breadth shall be fifty cubits, and the height of it shall be thirty cubits.)

<sup>16</sup> Thou shalt make a window in the ship, and thou shalt end the highness thereof in a cubit (and the distance from the top of it to the roof shall be one cubit); soothly thou shalt set the door of the ship in the side beneath; thou shalt make solars, and places of three chambers in the ship.

<sup>17</sup> Lo! I shall bring waters of deluge, or great flood, on the earth, and I shall slay each flesh in which is the spirit of life under heaven, and all things that be in [the] earth, shall be wasted. (Lo! and then I shall bring in waters of a deluge, or of a great flood, on the earth, and I shall kill all flesh under heaven in which is the spirit of life, and all the things that be on the earth shall be destroyed.)

<sup>18</sup> And I shall set my covenant of peace with thee (But I shall make my covenant of peace with thee); and thou shalt enter into the ship, [thou,] and thy sons, and thy wife, and the wives of thy sons shall enter with thee.

<sup>19</sup> And of all living beasts of all flesh, thou shalt bring into the ship twain and twain, of male kind and female, that they live (along) with thee; (And of all living beasts of all flesh, thou shalt bring into the ship two of each kind, male and female, so that they can continue to live, along with thee;)

<sup>20</sup> of birds by their kind, and of work beasts in their kind, and of each creeping beast of [the] earth, by their kind; twain and twain of all shall enter with thee, that they may live. (of birds by their kind, and of work beasts by their kind, and of reptiles by their kind; two of each kind shall enter with thee, so that they will continue to live.)

<sup>21</sup> Therefore thou shalt take with thee of all meats that may be eaten, and thou shalt bear together at thee, and those shall be as well to thee as to the beasts into meat. (And so thou shalt take with thee all kinds of food that

can be eaten, and thou shalt carry it all with thee, and this shall be food for thee, and for the beasts.)

<sup>22</sup> Therefore Noe did all things which God commanded to him. (And so Noah did everything which God commanded him to do.)

## CHAPTER 7

<sup>1</sup> Also the Lord said to Noe, Enter thou and all thine house into the ship, for I saw (that) thee (alone were) just before me in this generation. (And then the Lord said to Noah, Enter thou and all thy household, or all thy family, into the ship, for I have seen that in this generation, thou alone be righteous before me.)

<sup>2</sup> Of all clean living beasts, thou shalt take (with thee) by seven and by seven, male and female; forsooth of unclean living beasts, thou shalt take by twain and by twain, male and female; (Of all clean beasts, thou shalt take with thee seven pairs, male and female; but of all unclean beasts, thou shalt take only one pair, male and female;)

<sup>3</sup> and also of [the] volatiles of (the) heaven(s), thou shalt take, by seven and by seven, male and female, that their seed be saved on the face of all (the) earth. (and also of the birds of the air, thou shalt take seven pairs, male and female, so that their descendants will continue to live on the face of the earth.)

<sup>4</sup> For yet and after seven days, I shall rain on [the] earth forty days and forty nights, and I shall do away all substance which I made, from the face of [the] earth. (For in seven days, I shall send rain on the earth for forty days and forty nights, and I shall do away all the substance which I made, from off the face of the earth.)

<sup>5</sup> Therefore Noe did all things which the Lord commanded to him.

<sup>6</sup> And he was six hundred years (old), when the waters of the great flood flowed on [the] earth.

<sup>7</sup> And Noe entered into the ship, and his sons, and his wife, and the wives of his sons, entered with him, for the waters of the great flood (because of the waters of the great flood).

<sup>8</sup> And of living beasts clean and unclean, and of [the] birds of (the) heaven(s), and of each beast which is moved on [the] earth, (And of the clean and unclean beasts, and of the birds of the air, and of each beast which creepeth on the earth,)

<sup>9</sup> by twain and by twain, male and female entered to Noe into the ship, as the Lord commanded to Noe. (by two and two, male and female, they entered into the ship

---

<sup>4</sup> Throughout Genesis, whenever the "Later Version" refers to Noah's "ship", the "Early Version" refers to Noah's "ark".



# GENESIS

with Noah, as the Lord had commanded to Noah.)

10 And when seven days had passed, the waters of the great flood flowed on [the] earth.

11 In the six hundred(th) year of the life of Noe, in the second month, in the seventeenth day of the month (on the seventeenth day of the month), all the wells of the great sea were broken, and the windows of (the) heaven(s) were opened,

12 and rain was made on the earth (for) forty days and forty nights.

13 In the end of that day Noe entered, and Shem, and Ham, and Japheth, his sons (At the end of that day Noah entered, and his sons Shem, and Ham, and Japheth), and his wife, and the [three] wives of his sons, entered with them into the ship.

14 They entered, and each beast by his kind, and all work beasts in their kind, and each beast which is moved on [the] earth in his kind, and each volatile by his kind; all birds and all volatiles, (They entered, and each beast after its kind, and all the work beasts after their kind, and each beast which creepeth on the earth after its kind, and each bird after its kind, yea, all the kinds of birds,)

15 entered to Noe into the ship, by twain and by twain of each flesh in which the spirit of life was. (entered into the ship with Noah, two by two of all flesh in which was the spirit of life.)

16 And those that entered, entered male and female of each flesh, as God commanded to him. And the Lord closed him from withoutforth. (And they that entered, entered male and female of all flesh, as God had commanded to him. And the Lord enclosed him from outside.)

17 And the great flood was made (for) forty days and forty nights on [the] earth, and the waters were multiplied, and raised (up) the ship on high from the earth.

18 The waters flowed greatly, and filled all things in the face of the earth (And the waters greatly flowed, and filled up all the things that were on the face of the earth). Forsooth the ship was borne on the waters.

19 And the waters had mastery greatly on [the] earth (And the waters had great mastery over the earth), and all [the] high hills under all (of) heaven were covered;

20 (yea,) the water was higher, by fifteen cubits, over (all) the hills which it covered.

21 And each flesh was wasted that moved on [the] earth, of birds, of living beasts, of unreasonable beasts, and of all reptiles/all creeping beasts that creep on [the] earth. (And all flesh that moved on the earth was

destroyed, yea, birds, and living beasts, and unreasoning beasts, and all the reptiles that creep on the earth.)

22 All men, and all things in which the breathing of life was in [the] earth, were dead. (And all men, and all the things on the earth in which was the breath of life, died.)

23 And God did away all the substance that was on [the] earth, from man till to beast, as well a creeping beast, as the birds of (the) heaven(s); and those were done away from [the] earth. Forsooth Noe dwelled alone, and they that were with him in the ship. (And so God did away all the life that was on the earth, from man unto beasts, and reptiles, and the birds of the air, they were all done away from the earth. And only Noah, and those who were with him in the ship, remained alive.) 24 And the waters of the great flood over-went the earth an hundred and fifty days. (And the waters of the great flood went over the earth for a hundred and fifty days.)

## CHAPTER 8

1 Forsooth the Lord had mind of Noe, and of all living beasts, and of all work beasts, that were with him in the ship; and [he] brought a wind on the earth. And [the] waters were decreased, or assuaged, (And the Lord remembered Noah, and all the living beasts, and all the work beasts, that were with him in the ship; and he brought forth a wind on the earth. And the waters decreased,)

2 and the wells of the sea were closed, and the windows of (the) heaven(s) were closed, and (the) rains of (the) heaven(s) were ceased. (and the wells of the sea were closed, and the windows of the sky were closed, and the rains from the sky ceased.)

3 And [the] waters turned again from (off) the earth, and went again, and began to be decreased, or assuaged, after an hundred and fifty days.

4 And the ship rested in the seventh month, in the seven and twentieth day of the month, on the hills of Armenia. (And the ship rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Mount Ararat.)

5 And soothly the waters went and decreased till to the tenth month, for in the tenth month, in the first day of the month (on the first day of the month), the tops of [the] hills appeared.

6 And when forty days had passed, Noe opened the window of the ship which he had made,

7 and sent out a crow, which went out, and turned not again till the waters were dried on [the] earth. (and

# GENESIS

sent out a crow, which went out, and did not return until the waters were dried up from off the earth.)

8 Also Noe sent out a culver after him, to see if the waters had ceased then on the face of the earth; (And then Noah sent out a dove after him, to see if the waters had now gone from off the face of the earth;)

9 and when the culver found not where her foot should rest, she turned again to him into the ship, for the waters were on all [the] earth; and Noe held forth his hand, and brought the culver, (once) taken, (back) into the ship. (but when the dove found nowhere to rest her feet, she returned to him in the ship, for the waters were still over all the earth; and Noah held forth his hand, and caught her, and brought the dove back into the ship.)

10 Soothly when other seven days were abided afterward, again he sent out a culver from the ship; (And he waited another seven days, and then again he sent out the dove from the ship;)

11 and she came (back) to him at eventide, and bare in her mouth a branch of (an) olive tree with green leaves. Therefore Noe understood that the waters had ceased (from flowing) on (the) earth (And so Noah understood that the waters had now gone from off the face of the earth);

12 and nevertheless he abode seven other days, and (then) sent out a culver, which turned not again to him. (nevertheless he waited another seven days, and then again sent out the dove, but this time she did not return to him.)

13 Therefore in the six hundred and one year of the life of Noe, in the first month, in the first day of the month,[the] waters were decreased on (the) earth; and Noe opened the roof of the ship, and beheld, and saw that the face of the earth was dried. (And so in the six hundred and first year of Noah's life, in the first month, on the first day of the month, the waters were gone from off the face of the earth; and Noah opened the roof of the ship, and looked, and saw that the face of the earth was becoming dry.)

14 In the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth was made dry. (And by the second month, on the twenty-seventh day of the month, the whole earth was made dry.)

15 Soothly the Lord spake to Noe; and said,

16 Go out of the ship, thou, and thy wife, and thy sons, and the wives of thy sons with thee;

17 and lead out with thee all living beasts that be with thee of each flesh, as well in volatiles, as in unreasonable

beasts, and all reptiles/all creeping beasts that creep on [the] earth; and enter ye on the earth, increase ye, and be ye multiplied on (the) earth. (and lead out with thee all the living beasts that be with thee of all flesh, yea, the birds, and the unreasoning beasts, and all the reptiles that creep on the earth; and go they over the earth, and increase they, and be they multiplied on the earth.)

18 Therefore Noe went out, and his sons, and his wife, and the wives of his sons with him;

19 but also all (the) living beasts, and work beasts, (and birds,) and reptiles that creep on [the] earth, (all) by their kind, went out of the ship.

20 Forsooth Noe builded an altar to the Lord, and he took of all clean beasts and birds, and offered burnt sacrifices on the altar. (And Noah built an altar to the Lord, and he took one of each kind of the clean beasts and birds, and offered burnt sacrifices on the altar.)

21 And the Lord savoured the odour of sweetness, and said to him(self), I shall no more curse the earth for men, for (I know that) the wit and thought of man's heart be ready, either prone, into evil from (a) young waxing age; therefore I shall no more smite each living soul, as I did;(And the Lord savoured the aroma of sweetness, and said to himself, I shall no more curse the earth for man's sake, for I know that the wit and the thought of man's heart be prone toward evil from a young age; and so I shall no more strike down each living soul, as I have done;)

22 (and so) in all the days of [the] earth, seed and ripe corn, cold and heat, summer and winter, night and day, shall not rest. (and so for all the days that remain for the earth, seed-time and harvest, cold and heat, summer and winter, night and day, shall never cease.)

## CHAPTER 9

1 And God blessed Noe and his sons, and said to them, Increase ye, and be ye multiplied, and fill ye the earth, and your dread and trembling be on all [the] unreasonable beasts of the earth, and on all [the] birds of (the) heaven(s), with all things that be moved in (the) earth; all (the) fishes of the sea be given (in)to your hand. (let the fear of you, and trembling over you, be on all the unreasoning beasts of the earth, and on all the birds of the air, and on all the fishes of the sea; yea, let all the things that move on the earth, be given into your hands.)

3 And all thing which is moved and liveth shall be to you into meat; (now) I have given to you all things, as (I gave the) green worts (before), (And everything which

# GENESIS

liveth and moveth shall be food for you; yea, as I did with the green herbs before, now I give you all these things to eat,)

4 except that ye shall not eat flesh with the blood,

5 for I shall seek the blood of your lives, of the hand of all unreasonable beasts, and of the hand of man, of the hand of man, and of his brother, I shall seek the life of man. (for I shall seek justice for any spilt blood of your lives, from any unreasoning beast, and from any man, yea, from any man, and from any of his brothers, I shall seek their life if any of them take the life of someone.)

6 Whoever sheddeth out man's blood, his blood shall be shed; for man is made to the image of God (for man is made in the image of God).

7 Forsooth increase ye, and be ye multiplied, and enter ye on [the] earth, and fill ye it.

8 Also the Lord said these things to Noe, and to his sons with him,

9 Lo! I shall make my covenant with you, and with your seed after you,

10 and to each living soul which is with you, as well in birds as in work beasts and small beasts of [the] earth, and to all things that went out of the ship, and to all unreasonable beasts of [the] earth. (and with each living soul which is with you, yea, with the birds, and with the work beasts and the small beasts of the earth, and with all the unreasoning beasts of the earth, yea, with all the things that went out of the ship.)

11 I shall make my covenant with you, and each flesh shall no more be slain of the waters of the great flood, neither the great flood destroying all [the] earth shall be (any) more. (I shall make my covenant with you, and never again shall all flesh be slain by the waters of a great flood, and never again shall there be a great flood destroying all the earth.)

12 And God said, This is the sign of (the) bond of peace, which I give between me and you, and to each living soul which is with you, into everlasting generations. (And God said, This is the sign of the covenant, which I make between me and you, and each living soul which is with you, unto endless generations.) 13 I shall set my bow in the clouds, and it shall be a sign of (the) bond of peace between me and [the] earth; (I shall set my rainbow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth;)

14 and when I shall cover [the] heaven with clouds, my bow shall appear in the clouds, (and when I shall cover the heavens with clouds, my rainbow shall appear in the

clouds,)

15 and I shall have mind of my bond of peace which I made with you, and with each soul living that nourisheth flesh; and the waters of the great flood shall no more be to do away all flesh. (and I shall remember my covenant which I made with you, and with each living soul that hath flesh; and never again shall the waters of a great flood do away all flesh.)

16 And my bow shall be in the clouds, and I shall see it, and I shall have mind of the everlasting bond of peace, which is made between God and man, and each soul living of all flesh which is on [the] earth. (And my rainbow shall be in the clouds, and I shall see it, and I shall remember the everlasting covenant, which is made between God and man, and each living soul of all the kinds of flesh that be on the earth.)

17 And God said to Noe, This shall be a sign of [the] bond of peace, which I made between me and each flesh on earth. (And God said to Noah, This shall be a sign of the covenant, which I made between me and all flesh on the earth.)

18 Therefore they that went out of the ship were Noe, Shem, Ham, and Japheth; forsooth Ham, that is the father of Canaan.

19 These three were the sons of Noe, and all the kind of men was sown of them on all [the] earth. (These three were the sons of Noah, and all the kinds of people on all the earth came from them.)

20 And Noe, an earth-tiller, began to till the earth, and he planted a vinery, (And Noah, a farmer, began to work the soil, and he planted a vineyard;)

21 and (one day) he drank wine, and was drunken; and he was naked, and lay in his tabernacle (and he lay naked in his tent).

22 And when Ham, the father of Canaan, had seen this thing, that is, that the shameful members of his father were made naked, he told his two brethren withoutforth.

23 And Shem and Japheth putted a mantle on their shoulders, and they went backward, and covered the shameful members of their father, and their faces were turned away, and they saw not the privy members of their father.

24 And Noe waked of the wine, and when he had learned what things his less(er), or younger<sup>5</sup>, son had

---

<sup>5</sup>Most modern translations and Bible dictionaries refer to Ham as Noah's youngest son, though he is second in all the lists. The KJV, like the Wycliffe versions, uses "younger" in this verse.

# GENESIS

done to him, (And when Noah awoke from the wine, and he had learned what his youngest son had done to him,)

25 he said, Cursed be the child Canaan, he shall be (a) servant of servants to his brethren. (he said, Cursed be Ham's child Canaan, let him be a slave of slaves to his brothers.)

26 And Noe said, Blessed be the Lord God of Shem, and Canaan be the servant of Shem; (And Noah said, Blessed be the Lord God of Shem, and let Canaan be Shem's slave;)

27 God alarge Japheth, and dwell he in the tabernacles of Shem, and Canaan be the servant of him. (May God enlarge, or increase, Japheth, and live he in Shem's tents, and let Canaan be his slave too!)

28 Forsooth Noe lived after the great flood three hundred and fifty years;

29 and all the days of him were filled nine hundred and fifty years, and he was dead. (and all his days filled nine hundred and fifty years, and then he died.)

## CHAPTER 10

1 These be the generations of the sons of Noe; Shem, Ham, and Japheth (These be the descendants of Noah's sons, Shem, Ham, and Japheth). And sons were born to them after the great flood.

2 The sons of Japheth were Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

3 Forsooth the sons of Gomer were Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

4 Forsooth the sons of Javan were Elishah, and Tarshish, (and) Kittim, and Dodanim;

5 of these sons the isles of the heathen men were parted in their countries, each by his language, and families, in his nations. (from these sons the heathen on the islands separated into their own countries, with their own languages, and families, and nations.)

6 Soothly the sons of Ham were Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

7 Forsooth the sons of Cush were Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah. The sons of Raamah were Sheba, and Dedan.

8 Forsooth Cush begat Nimrod; (and) he began to be mighty in [the] earth,

9 and he was a strong hunter, or oppressor, of men before the Lord; of him a proverb went out, (saying,) As Nimrod, a strong hunter before the Lord. (and he was a strong hunter before the Lord; and a proverb went out

about him, saying, Be ye like Nimrod, a strong hunter before the Lord.)

10 Soothly the beginning of his realm was Babylon, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

11 Asshur went out of that land, and builded Nineveh, and [the] streets of the city, and Calah, (And he went out of that land to Assyria, and he built the cities of Nineveh, and Rehoboth Ir, and Calah,)

12 and Resen betwixt Nineveh and Calah; this is a great city.

13 And soothly Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, (And Mizraim begat the Lydians, and Anamites, and Lehabites, and Naphtuhites,)

14 and Pathrusim, and Casluhim; of which the Philistines and Caphtorim came forth. (and Pathrusites, and Casluhites, and the Caphtorites, from whom came forth the Philistines.)

15 Forsooth Canaan engendered Sidon, his first engendered son, (and) Heth, (And Canaan begat Sidon, his first-born son, and the Hittites,)

16 and Jebusites, and Amorites, Girgashites,

17 (and) Hivites, and Arkites, (and) Sinites,

18 and Arvadites, (and) Zemarites, and Hamathites; and [the] peoples of (the) Canaanites were sown abroad by these men.

19 And the terms of Canaan were made to men coming from Sidon to Gerar, till to Gaza (And Canaan's borders went from Sidon to Gerar, and unto Gaza), (and then) till thou enter into Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboiim, till to Lasha.

20 These were the sons of Ham, in their kindreds, and languages, and generations, and lands, and folks (and nations).

21 Also of Shem were born the fathers of all the sons of Eber, and Japheth was the more, or elder, brother (of Shem) [and Shem was the elder brother of Japheth]. (And of Shem were born the fathers of all the sons of Eber, and Shem was the elder brother of Japheth.)

22 The sons of Shem were Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

23 The sons of Aram were Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

24 And soothly Arphaxad begat Salah, of whom Eber was born.

25 And two sons were born to Eber, the name to the one son was Peleg, for the land was parted in his days (for the peoples of the world were divided in his time); and the name of his brother was Joktan.

# GENESIS

26 And that Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, (and) Jerah,  
27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah,  
28 and Obal, and Abimael, (and) Sheba,  
29 and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.  
30 And the habitation of them was made from Mesha, as men goeth till to Sephar, an hill of the east. (And they lived in the hill country of the east, from Mesha unto Sephar.)  
31 These be the sons of Shem, by kindreds, and languages, and countries, in their folks (and nations).  
32 These be the families of Noe, by their peoples, and nations; [the] folks in [the] earth were parted of these after the great flood. (These be the families of Noah, by their peoples, and their nations; all the nations on the earth came from these three men/came from these people after the great flood.)

## CHAPTER II

1 Forsooth (all) the land was of one language, and of the same speech. [Forsooth the (whole) earth was of one lip, and of the same words.]  
2 And when they went forth from the east, they found a field in the land of Shinar, and they dwelled therein.  
3 And one said to his neighbour (And they said to one another), Come ye, and make we tilestones, and bake we those with fire; and they had tile for stones, and pitch, either strong glue, for mortar;  
4 and they said, Come ye, and make we to us a city and a tower, whose highness stretch till to (the) heaven(s); and make we solemn our name, before that we be parted into all lands. (and they said, Come ye, and let us make a city, and a tower whose height shall stretch up to the sky; and make we our name well-known, or else we shall soon be parted from each other into all the earth.)  
5 Forsooth the Lord came down to see the city, and the tower, which the sons of Adam builded (which the sons of men were building).  
6 And he said, Lo! the people is one, and one language is to all, and they have begun to make this; neither they shall cease of their thoughts, till they [ful]fill those in work (and they shall not cease from their thoughts, until they have fulfilled them in deed);  
7 therefore come ye, go we down, and shame we there the tongue of them, that each man hear not the voice of his neighbour. (and so come ye, let us go down

there, and confuse their tongues, so that each person shall not be able to understand their neighbour's voice.)  
8 And so the Lord separated them from that place into all (the) lands; and they ceased to build the city.  
9 And therefore the name thereof was called Babel, for the language of all [the] earth was confounded there; and from thence the Lord scattered them on the face of all countries (and from there the Lord scattered them over all the face of the earth).  
10 These be the generations of Shem (These be the descendants of Shem). Shem was an hundred years (old) when he begat Arphaxad, two years after the great flood.  
11 And Shem lived after that he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.  
12 Forsooth Arphaxad lived five and thirty years, and (then) begat Salah;  
13 and Arphaxad lived after that he begat Salah three hundred and three years, and begat sons and daughters. (and Arphaxad lived after that he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.)  
14 And Salah lived thirty years, and (then) begat Eber;  
15 and Salah lived after that he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.  
16 Soothly Eber lived four and thirty years, and (then) begat Peleg;  
17 and Eber lived after that he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.  
18 Also Peleg lived thirty years, and begat Reu; (And Peleg lived thirty years, and then begat Reu);  
19 and Peleg lived after that he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.  
20 And Reu lived two and thirty years, and (then) begat Serug;  
21 and Reu lived after that he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.  
22 Soothly Serug lived thirty years, and (then) begat Nahor;  
23 and Serug lived after that he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.  
24 Forsooth Nahor lived nine and twenty years, and (then) begat Terah;  
25 and Nahor lived after that he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.  
26 And Terah lived seventy years, and (then) begat Abram<sup>6</sup>, Nahor, and Haran.

---

<sup>6</sup>God would later change Abram's name to Abraham.

# GENESIS

27 Soothly these be the generations of Terah (These be the descendants of Terah). Terah begat Abram, Nahor, and Haran. Forsooth Haran begat Lot;

28 and Haran died before Terah, his father, in the land of his nativity, in Ur of Chaldees (in Ur of the Chaldeans, later called Babylon).

29 Forsooth Abram and Nahor wedded wives; the name of the wife of Abram was Sarai, and the name of the wife of Nahor was Milcah, the daughter of Haran, (the) father of Milcah, and (also the) father of Iscah. (And Abram and Nahor wedded wives; the name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah, the daughter of his brother Haran, who was also the father of Iscah.)

30 Soothly Sarai was barren, and had no children.

31 And so Terah took Abram, his son, and Lot, the son of Haran, his son, and Sarai, his daughter-in-law, the wife of Abram, his son, and led them out of Ur of Chaldees, that they should go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelled there. (And Terah took his son Abram, and Lot, the son of his son Haran, and Sarai, his daughter-in-law, the wife of his son Abram, and led them out from Ur of the Chaldeans, to go to the land of Canaan; and they came to Haran, and lived there.)

32 And the days of Terah were made two hundred years and five, and he was dead in Haran. (And all the days of Terah were two hundred and five years, and then he died in Haran.)

## CHAPTER 12

1 Forsooth the Lord said to Abram, Go thou out of thy land, and (out) of thy kindred, and (out) of the house of thy father, and come thou into the land which I shall show to thee;

2 and I shall make thee into a great folk (and I shall make thee into a great nation), and I shall bless thee, and I shall magnify thy name, and thou shalt be blessed;

3 I shall bless them that bless thee, and I shall curse them that curse thee; and all kindreds of [the] earth shall be blessed in thee (and all the families on the earth shall pray to be blessed as thou art blessed/and through thee I shall bless all the nations of the earth).

4 And so Abram went out, as the Lord commanded him, and Lot went with him. Abram was five and seventy years (old) when he went out of Haran.

5 And he took Sarai, his wife, and Lot, the son of his brother, and all the substance which they had in possession, and the men which they had begotten in

Haran (and all the men, or all the slaves, which they had gotten, or had acquired, in Haran); and they went out (so) that they should go into the land of Canaan. And when they came into it,

6 Abram passed through the land till to the place of Sichem, and till to the noble valley. Forsooth Canaanite was then in the land. (And Abram passed through the land to the place of Shechem, and to the terebinth tree of Moreh. And the Canaanites were then in the land.)

7 Soothly the Lord appeared to Abram, and said to him, I shall give this land to thy seed. And Abram built there an altar to the Lord, that appeared to him (And Abram build an altar there to the Lord, who had appeared to him).

8 And from thence he passed forth to the hill [of] Bethel, that was against the east, and setted there his tabernacle, having Bethel from the west, and Hai from the east. And he builded also there an altar to the Lord, and inwardly called his name. (And from there he went on to the hill country that was east of Bethel, and pitched his tent there, having Bethel on the west, and Hai on the east. And there he also built an altar to the Lord, and inwardly called on his name.)

9 And Abram went going, and going forth over to the south. (And Abram continued on, and went down to the south.)

10 Soothly hunger was made in the land; and Abram went down into Egypt, to be a pilgrim there (to live there for a while), for hunger had the mastery in the land.

11 And when he was nigh to enter into Egypt, he said to Sarai, his wife, I know that thou art a fair woman,

12 and that when (the) Egyptians shall see thee, they shall say, It is his wife, and they shall slay me, and keep thee (and then they shall kill me, but keep thee alive).

13 Therefore, I beseech thee, say that thou art my sister, that it be well to me for thee, and that my life live for the love of thee. (And so I beseech thee, say that thou art my sister, and then all shall be well with me, because of thee, and I shall remain alive, because thou hast shown thy love for me.)

14 And so when Abram had entered into Egypt, (the) Egyptians saw the woman, (and) that she was full fair;

15 and the princes told (about her) to Pharaoh, and praised her with him; and (so) the woman was taken up into the house of Pharaoh.

16 Forsooth they used well Abram for her; and sheep, and oxen, and asses, and servants, and servantesses, and she-asses, and camels were (given) to him. (And Pharaoh

# GENESIS

treated Abram well because of her; and sheep, and oxen, and donkeys, and male and female slaves, and female donkeys, and camels were given to him.)

17 Forsooth the Lord beat Pharaoh and his house with most vengeance for Sarai, the wife of Abram. (But the Lord struck Pharaoh and his household with great plagues, because of Sarai, the wife of Abram.)

18 And Pharaoh called (for) Abram, and said to him, What is it that thou hast done to me? why showedest thou not to me that she was thy wife?

19 for what cause saidest thou, that she was thy sister, (so) that I should take her into wife to me? Now therefore lo! thy wife; take thou her, and go(!).

20 And Pharaoh commanded to men on Abram, and they led forth him, and his wife, and all things that he had. (And Pharaoh commanded to his men about Abram, and they sent him away with his wife, and all the things that he had been given.)

## CHAPTER 13

1 Therefore Abram ascended from Egypt (And so Abram went up from Egypt), he, and his wife, and all things that he had; and Lot went with him, to the south coast.

2 Forsooth he was full rich in possession(s) of silver, and of gold. (And now he was very rich with livestock, silver, and gold.)

3 And he turned again by the way in which he came from the south into Bethel, till to the place, in which before he had set a tabernacle (to the place where he had pitched his tent before), betwixt Bethel and Hai,

4 in the place of the altar which he made before, and inwardly called there the name of the Lord. (at the place where he had made the altar before, and had inwardly called on the Lord's name.)

5 But also flocks of sheep, and droves of oxen, and tabernacles were to Lot, that was with Abram; (And Lot, who was with Abram, also had flocks of sheep, and herds of oxen, and tents;)

6 and the land might not take them, that they should dwell together, for the cattle of them was much, and they might not dwell in common. (and the land could not support both of them, for each of them had many livestock, and so they could not live there together.)

7 Wherefore also strife was made betwixt the keepers of [the] flocks of Abram and of Lot. Forsooth Canaanites and Perizzites (also) dwelled in that land in that time. Therefore Abram said to Lot, I beseech thee, that no

strife be betwixt me and thee, and betwixt my shepherds and thy shepherds; for we be brethren (for we be kinsmen).

9 Lo! all the land is before thee, I beseech, depart thou from me; if thou go to the left side, I shall hold the right side; if thou choose the right side, I shall go to the left side.

10 And so Lot raised [up] his eyes, and saw about all the country of Jordan, which was all-moisted, before that the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, as (the) paradise of the Lord, and as Egypt, as men come into Zoar. (And so Lot raised up his eyes, and saw the Jordan Valley all about, and that it was well-watered, and that all the way to Zoar it was like the Garden of the Lord, that is, like the Garden of Eden, and like Egypt, for this was before the Lord destroyed Sodom and Gomorrah.)

11 And Lot chose to him the country about Jordan, and departed from the east; and they were parted each from his brother. (And Lot chose for himself all the Jordan Valley, and left for the east; and so they parted from each other, yea, each from his kinsman.)

12 (And) Abram dwelled in the land of Canaan; soothly Lot dwelled in [the] towns about Jordan, and abode in Sodom (and lived near Sodom).

13 Forsooth (the) men of Sodom were full wicked, and sinners greatly before the Lord (and greatly sinned against the Lord).

14 And the Lord said to Abram, after that Lot was parted from him (And after that Lot had left, the Lord said to Abram), Raise [up] thine eyes forthright, and see from the place in which thou art now, to the north and south,(and) to the east and west;

15 I shall give all the land which thou seest to thee, and to thy seed (and to thy descendants), till into without end.

16 And I shall make thy seed as the dust of the earth; if any man may number the dust of the earth, also he shall be able to number thy seed (and only if anyone can count all the dust on the earth, then shall they be able to count all thy descendants).

17 Therefore rise thou, and pass through the land in his length and breadth, for I shall give it to thee. (And so rise thou up, and go through the land in its length and breadth, for I shall give it all to thee.)

18 Therefore Abram, moving his tabernacle, came and dwelled beside the valley of Mamre, which is in Hebron; and he builded there an altar to the Lord. (And so Abram, moving his tent, came and lived beside the terebinths of

# GENESIS

Mamre, which be at Hebron; and he built there an altar to the Lord.)

## CHAPTER 14

1 Forsooth it was done in that time, that Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar, and Chedorlaomer, king of Elamites, and Tidal, king of folks,(And it happened at that time, that Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar, and Chedorlaomer, king of Elamites, and Tidal, king of Goiim) began battle against Bera, king of Sodom, and against Birsha, king of Gomorrah, and against Shinab, king of Admah, and against Shemeber, king of Zeboiim, and against the king of Bela, that Bela is Zoar (and against the king of Bela, which is now called Zoar).

3 All these came together into the valley of wood, which is now the sea of salt. (And they all came together into the Siddim Valley, which is now the Salt Sea, that is, the Dead Sea.)

4 For in twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they departed from him. (For they served Chedorlaomer for twelve years, and then in the thirteenth year they rebelled against him.)

5 Therefore Chedorlaomer came in the fourteenth year, and [the] kings that were with him, and they smited Rephaims in Ashteroth Karnaim, and Zuzims with them (and the Zuzims in Ham), and Emims in Shaveh Kiriathaim,

6 and Horites in the hills of Seir (and the Horites in the hill country of Seir), till to the field places of Elparan, which is in (the) wilderness.

7 And they turned again, and came till to the well of Mishpat; that is Kadesh (And then they returned, and came unto Enmishpat; that is Kadesh). And they smited all the country of (the) men of Amalek, and (also the) Amorites, that dwelled in Hazazontamar.

8 And the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, also and the king of Bela, which is (now called) Zoar, went out, and [they] dressed (the) battle array against them in the valley of wood (and they directed the battle array against them in the Siddim Valley),

9 that is, against Chedorlaomer, king of Elamites, and Tidal, king of folks (king of Goiim), and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar; four kings against five.

10 Forsooth the valley of wood had many pits of pitch, either strong glue; and so the king of Sodom and the king

of Gomorrah turned the(ir) backs, and felled down there; and they that (were) left fled to the hill(s). (But the Siddim Valley had many pits of pitch, or of strong glue; and when the king of Sodom and the king of Gomorrah turned their backs to flee, they fell into them; but the other three kings who were left alive, fled to the hill country.)

11 Soothly they took away all the chattel of Sodom and Gomorrah/all the cattle of Sodom and Gomorrah, and all things that pertain[ed] to meat, and went away; (And those four kings took away all of the possessions of Sodom and Gomorrah/all of the livestock of Sodom and Gomorrah, and all of their food, and went away;)

12 also and they took away Lot and his chattel/Lot and his cattle, the son of the brother of Abram, which Lot dwelled in Sodom. (and they also took away Lot, the son of Abram's brother, who lived in Sodom, and all of his possessions/and all of his livestock.)

13 And, lo! one that escaped, told to Abram the Hebrew, that dwelled in the valley of Mamre of (the) Amorites, [the] brother of Eshcol, and brother of Aner; for these [had] made (a) covenant of peace with Abram.(And, lo! one who escaped, went and told all of this to Abram the Hebrew, who lived by the terebinths of Mamre the Amorite, the brother of Eshcol, and the brother of Aner; for they had made a covenant of peace with Abram.)

14 And when Abram had heard this thing, that is, (that) Lot, (the son of) his brother, (was) taken, he numbered his born servants made ready, three hundred and eighteen, and pursued them till to Dan. (And when Abram had heard this, that is, that Lot, his kinsman, was taken captive, he called together the three hundred and eighteen men who were born in his household, and pursued after the four kings as far as Dan.)

15 And when his fellows were separated (into groups), he felled on them in the night, and smote them, and pursued them till to Hobah, and Phenice, which is at the left side of Damascus (which is north of Damascus).

16 And he brought again all the chattel, and Lot, (the son of) his brother, with his chattel, also (the) women, and the people./And he brought again all the cattle, and Lot, (the son of) his brother, with his cattle, also (the) women, and the people. (And he brought back all of the possessions that had been taken, and Lot, his kinsman, and all of his possessions, and all of the women, and the other prisoners./And he brought back all of the livestock that had been taken, and Lot, his kinsman, and all of his



# GENESIS

livestock, and all of the women, and the other prisoners.)  
17 Soothly the king of Sodom went out into the meeting of him, after that he turned again from [the] slaying of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, in the valley of Shaveh, which is the valley of the king. (And Sodom's king went out to meet him, after that he had returned from killing Chedorlaomer, and the other kings who were with him, in the Shaveh Valley, which is now called the King's Valley.)

18 And soothly Melchizedek, (the) king of Salem, brought forth bread and wine, for he was the priest of the highest God (for he was the priest of the Most High God);  
19 and he blessed Abram, and said, Blessed be Abram of [the] (most) high God, that made heaven and earth of nought, (and he blessed Abram, and said, Blessed be Abram of the Most High God, who made heaven and earth out of nothing,)

20 and blessed be [the] (most) high God, by whom defending (thee), (thine) enemies be betaken into thine hands. And Abram gave tithes of all things to him. (and blessed be the Most High God, who hath delivered thy enemies into thy hands. And Abram gave him a tithe of all the things that he had recovered.)

21 Forsooth the king of Sodom said to Abram, Give thou the men to me; take thou (the) other things to thee. (And the king of Sodom said to Abram, Give thou to me the people; and thou take the other things for thyself.)

22 And Abram answered to him, I raise [up] mine hand to the high Lord God, Lord of heaven and of earth, (But Abram answered to him, I raise up my hand, and swear to the Lord, the Most High God, the Maker of heaven and earth,)

23 that from the thread of [the] woof till to the lanyard of the hose, I shall not take (anything) of all things that be thine, lest thou say, I [have] made Abram rich;

24 except these things which the young men ate, and the parts of (the) men that came with me, Aner, Eshcol, and Mamre; these men shall take their parts. (except for those things which the young men have eaten, and a portion for the men who came with me, that is, for Aner, Eshcol, and Mamre; let these men take their portion, or their share.)

## CHAPTER 15

1 And so when these things were done, the word of the Lord was made to Abram by a vision, and said, Abram, do not thou dread, I am thy defender, and thy meed is full great (Abram, do not thou fear, for I am thy

defender, and thy reward shall be very great).

2 And Abram said, Lord God, what shalt thou give to me? I shall go without free children, and this Damascus, son of Eliezer, the procurator of mine house, shall be mine heir. (And Abram said, Lord God, what shalt thou give me? for I have no children, and this Eliezer of Damascus, the procurator of my household, shall be my heir.)

3 And Abram added, Soothly thou hast not given seed to me, and, lo! my born servant shall be mine heir. (And Abram said again, Yea, thou hast not given me any children, or any descendants, and so this slave, born in my house, must be my heir.)

4 And anon the word of the Lord was made to him, and said, This shall not be thine heir, but thou shalt have him heir, that shall go out of thy womb. (And at once the word of the Lord came to him, saying, Nay, he shall not be thy heir, but thou shalt have an heir who shall come from thy womb.)

5 And the Lord led out Abram, and said to him, Behold thou (the) heaven(s), and number the stars, if thou mayest. And the Lord said to Abram, So thy seed shall be. (And the Lord led Abram outside, and said to him, Look thou up at the night sky, and count the stars, if thou mayest. And then the Lord said to Abram, So shall be thy descendants.)

6 Abram believed to God, and it was reckoned to him to rightwiseness. (And Abram believed God, and it was reckoned to him as righteousness.)

7 And God said to him, I am the Lord, that led thee out of Ur of Chaldees, (so) that I should give this land to thee, and (that) thou shouldest have it in possession.

8 And Abram said, Lord God, whereby shall I know that I shall wield it?

9 And the Lord answered, and said, Take thou to me a cow of three years, and a goat of three years, and a ram of three years, and a turtle, and a culver. (And the Lord answered, Bring thou to me a cow of three years, and a goat of three years, and a ram of three years, and a turtledove, and a pigeon.)

10 Which took all these things, and parted those by the midst (And he brought him all these things, and divided them in half), and setted ever either part each against (the) other; but he parted not the birds.

11 And fowls came down on the carrions, and Abram drove them away. (And when birds came down onto the carcasses, Abram drove them away.)

12 And when the sun was gone down, dread felled on

# GENESIS

Abram, and a great hideousness and dark assailed him. (And as the sun went down, fear fell upon Abram, and a great dark hideousness assailed him.)

13 And it was said to him, Know thou (a) before-knowing, that thy seed shall be [a] pilgrim four hundred years in a land not his own, and they shall make them subject to servage, and they shall torment them; (And the Lord said to him, Know thou a fore-knowing, that thy descendants shall be foreigners in a land not their own, and they shall make them subject to servitude, or to slavery, and they shall torment them for four hundred years;)

14 nevertheless I shall deem the folk to whom they shall serve; and after these things they shall go out with great chattel. (nevertheless I shall judge the nation for whom they shall be slaves; and after these things they shall go out with many possessions.)

15 Forsooth thou shalt go to thy fathers in peace, and shalt be buried in (a) good [eld] age.

16 Soothly in the fourth generation they shall turn again hither, for the wickedness of [the] Amorites be not yet [full-]filled, till to (this) present time (until now).

17 Therefore when the sun was gone down, a dark mist was made, and a furnace smoking appeared, and a lamp of fire, and (it) passed through those partings. (And when the sun had gone down, a dark mist came, and a smoking furnace appeared, and a lamp of fire which passed between the pieces of the animals.)

18 In that day the Lord made a covenant of peace with Abram, and said, I shall give to thy seed this land, from the river of Egypt till to the great river Euphrates; (And on that day, the Lord made a covenant of peace with Abram, and said, I shall give this land to thy descendants, from the River of Egypt, that is, the Nile, or the Shihor River, unto the great Euphrates River;)

19 (yea, the lands of the) Kenites, and Kenizzites, and Kadmonites,

20 and Hittites, and Perizzites, and Rephaims,

21 and Amorites, and Canaanites, and Girgashites, and Jebusites.

## CHAPTER 16

1 Therefore Sarai, the wife of Abram, had not engendered [to him] free children; but she had a servantess of Egypt, Hagar by name, (And so Sarai, Abram's wife, had not borne him any children; but she had an Egyptian slave-girl, named Hagar,)

2 and Sarai said to her husband, Lo! the Lord hath

closed me (up), (so) that I should not bear (a) child; enter thou [in]to my servantess, if in hap I shall take children, namely of her (and so enter thou to my slave-girl, and perhaps I shall have children through her). And when he assented to her praying,

3 she took Hagar (the) Egyptian, her servantess, after ten years after that they began to inhabit the land of Canaan, and she gave Hagar (as) [a] wife to her husband. (she took her slave-girl, Hagar the Egyptian, and she gave her as a wife to her husband; this was ten years after that they had begun to live in the land of Canaan.)

4 And Abram entered [in]to Hagar; and (soon) Hagar saw that she had conceived, and (then) she despised her lady.

5 And Sarai said to Abram, Thou doest wickedly against me; I gave my servantess into thy bosom, which seeth that she [hath] conceived, and (now she) despiseth me; the Lord deem betwixt me and thee. (And Sarai said to Abram, Thou doest wickedly against me; I gave my slave-girl into thy arms, and she seeth that she hath conceived, and now she despiseth me; the Lord judge between me and thee.)

6 And Abram answered and said to her, Lo! thy servantess is in thine hand; use thou her as thee liketh. Therefore for Sarai tormented her, she fled away. (And Abram answered and said to her, Lo! thy slave-girl is in thy hands; do thou with her as thou pleaseth. And so when Sarai tormented her, she fled away.)

7 And when the angel of the Lord had found her beside a well of water in (the) wilderness, which well is in the way of Shur in (the) desert,

8 he said to her, From whence comest thou Hagar, the servantess of Sarai (Sarai's slave-girl), and whither goest thou? Which answered, I flee from the face of Sarai, my lady.

9 And the angel of the Lord said to her, Turn thou again to thy lady (Return to thy lady), and be thou meeked under her hands.

10 And again he said, I multiplying shall multiply thy seed, and it shall not be numbered for multitude. (And again he said, I multiplying shall multiply thy descendants, and they shall not be able to be counted for all their multitude.)

11 And afterward he said (And then he said), Lo! thou hast conceived, and thou shalt bear a son, and thou shalt call his name Ishmael, for the Lord hath heard thy torment;

12 this shall be a wild man; his hand shall be against

# GENESIS

all men, and the hands of all men shall be against him; and he shall set (his) tabernacles even against all his brethren (and he shall be at odds with all of his kinsmen).

13 Forsooth Hagar called the name of the Lord that spake to her, Thou God that sawest me; for she said, Forsooth here I saw the hinder things of him that saw me. (And Hagar called the name of the Lord who spoke to her, Thou God who sawest me; for she said, Here I saw him who saw me, and I still lived.)

14 Therefore she called that well, The well of him that liveth and seeth me (And that is why people call that well The Well of Lahairoi, or Beerlahairoi); (and) that well is betwixt Kadesh and Bered.

15 And (so) Hagar childed a son to Abram, which called his name Ishmael (and he named him Ishmael). 16 Abram was eighty years and six, when Hagar childed Ishmael to him. (Abram was eighty-six years old, when Hagar bare Ishmael for him.)

## CHAPTER 17

1 Forsooth after that Abram began to be of ninety years and nine, the Lord appeared to him, and said to him, I am Almighty God; go thou before me, and be thou perfect; (Now when Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to him, and said to him, I am Almighty God; go thou before me, and do thou what is right;)

2 and I shall set my covenant of peace betwixt me and thee; and I shall multiply thee full greatly (and I shall greatly multiply thee).

3 And Abram felled down low on his face. And God said to him,

4 I am, and my covenant of peace is with thee, and thou shalt be the father of many folks (and thou shalt be the father of many nations);

5 and thy name shall no more be called Abram, but thou shalt be called Abraham, for I have made thee [the] father of many folks (for I have made thee the father of many nations);

6 and I shall make thee to wax full greatly, and I shall set thee in folks (and I shall make nations to come out of thee), and kings shall go out of thee;

7 and I shall make my covenant between me and thee, and between thy seed after thee, in their generations, by everlasting bond of peace, that I be thy God, and of thy seed after thee; (and I shall make my covenant between me and thee, and thy descendants after thee, in all their generations, an everlasting covenant, that I be thy God, and the God of thy

descendants after thee;)

8 and I shall give to thee, and to thy seed after thee, the land of thy pilgrimage, all the land of Canaan, into everlasting possession, and I shall be the God of them. (and I shall give to thee, and to thy descendants after thee, this land where thou art now living, yea, all the land of Canaan, for an everlasting possession, and I shall be their God.)

9 God said again to Abraham, And therefore thou shalt keep my covenant, and thy seed after thee, in their generations. (And God said to Abraham, And so thou shalt keep my covenant, thou, and thy descendants after thee, in all generations.)

10 This is my covenant, which ye shall keep, betwixt me and you, and thy seed after thee; each male kind of you shall be circumcised (every male among you shall be circumcised),

11 and ye shall circumcise the flesh of your man's rod, that it be into a sign of bond of peace betwixt me and you (so that it be a sign of the covenant between me and you).

12 A young child of eight days shall be circumcised in you, all male kind in your generations, as well a born servant [of your household], as a servant bought, shall be circumcised, (A newborn child among you shall be circumcised on the eighth day, yea, all the males of every generation, as well as a slave born in your household, and a slave who is bought, yea, all the males shall be circumcised.)

13 and whoever is of your kindred, he (also) shall be circumcised; and my covenant shall be in your flesh into everlasting bond of peace (and so my covenant shall be made in your flesh as an everlasting covenant).

14 A(ny) man whose flesh of his rod shall not be circumcised, that man shall be done away from his people; for he made void my covenant (for he hath broken my covenant).

15 Also God said to Abraham (And God said Abraham), Thou shalt not call Sarai, thy wife, Sarai, but Sarah;

16 and I shall bless her, and of her I shall give to thee a son, whom I shall bless, and he shall be into nations, and kings of peoples shall be born of him. (and I shall bless her, and I shall give thee a son by her; yea, I shall bless her, and she shall be the mother of nations, and kings of many people shall be born from her.)

17 Abraham felled down on his face, and laughed in his heart, and said, Guessest thou, whether a child shall

# GENESIS

be born to a man of an hundred years, and Sarah of ninety years shall bear a child? (And Abraham fell down on his face, and laughed in his heart, and said, Thinkest thou, that a child shall be born to a man who is a hundred years old, and that Sarah, who is ninety years old, shall yet bear a child?)

18 And he said to the Lord, I would that Ishmael might live before thee.

19 And the Lord said to Abraham, Sarah, thy wife, shall bear a son to thee, and thou shalt call his name Isaac, and I shall make my covenant with him into everlasting bond of peace, and to his seed after him; (And the Lord said to Abraham, No, thy wife Sarah shall bear a son for thee, and thou shalt call his name Isaac, and I shall make my covenant with him, and his descendants after him, yea, an everlasting covenant;)

20 also on Ishmael I have heard thee, lo! I shall bless him, and I shall increase (him), and I shall multiply him greatly; he shall engender twelve dukes, and I shall make him into a great folk. (and regarding Ishmael, I have heard thee, lo! I shall bless him, and I shall increase him, and I shall greatly multiply him; he shall beget twelve princes, and I shall make him into a great nation.)

21 Forsooth I shall make my covenant with Isaac, whom Sarah shall child to thee in this time in the tother year. (But I shall make my covenant with Isaac, whom Sarah shall bear for thee at this same time next year.)

22 And when the word of the speaker with him was ended (And when he was finished speaking), God ascended from Abraham.

23 Forsooth Abraham took Ishmael, his son, and all the born servants of his house, and all which he had bought, all the males of all men of his house, and circumcised the flesh of their rod(s), anon in that day, as the Lord commanded to him. (Then Abraham took his son Ishmael, and all the slaves born in his household, and all the slaves he had bought, yea, all the males of his household, and at once circumcised the flesh of their rods on that day, as the Lord had commanded him.)

24 Abraham was of ninety years and nine when he circumcised the flesh of his rod, (Abraham was ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his own rod,)

25 and Ishmael, his son, had filled thirteen years in the time of his circumcision. (and his son Ishmael was thirteen years old at the time of his circumcision.)

26 Abraham was circumcised in the same day, and Ishmael his son, (And Abraham and his son Ishmael were

circumcised on the same day,)

27 and all the men of his house, as well born servants, as (those) bought and aliens, were circumcised together. (and all the men of his household, yea, the slaves born in his household, and those bought from foreigners, were circumcised with him.)

## CHAPTER 18

1 Forsooth in the valley of Mamre the Lord appeared to Abraham, (as he was) sitting in the door of his tabernacle, in that heat of the day. (And sometime later, by the terebinths of Mamre, the Lord appeared to Abraham, when he was sitting by the door of his tent, in the heat of the day.)

2 And when Abraham had raised up his eyes, three men appeared to him, and stood nigh [to] him. And when he had seen them, he ran from the door of his tabernacle into the meeting of them, and he worshipped on [the] earth (And when he had seen them, he ran from the door of his tent to meet them, and he bowed low to the ground),

3 and said, Lord (My lords), if I have found grace in thine eyes, pass thou not (by) thy servant,

4 but I shall bring (thee) a little water, and your feet (can) be washed, and (so) rest ye (yourselves) under the tree;

5 and I shall set (before you) a morsel of bread, and your heart (shall) be comforted; (and) afterward ye shall pass [forth]; for therefore (be) ye bowed (aside) to your servant. Which said (And they said to him), Do thou as thou hast spoken.

6 (And) Abraham hasted into the tabernacle, to Sarah, and said to her, Haste thou, mix (up) three half bushels of clean flour; and make thou loaves baken under ashes.

7 Forsooth (then) he ran to the drove of beasts, and took thereof a calf most tender and best, and gave (it) to a servant, which hasted, and seethed the calf (and boiled the calf);

8 and (then) he took butter, and milk, and the calf which he had sodden, and set (it) before them; forsooth Abraham stood beside them under the tree. And when they had eaten,

9 they said to him, Where is Sarah thy wife? He answered, Lo! she is in the tabernacle (she is in the tent).

10 To whom the Lord said, I shall turn again, and I shall come to thee in this time, if I live; and Sarah, thy wife, shall have a son. When this was heard, Sarah laughed behind the door of the tabernacle. (And the Lord

# GENESIS

said to him, I shall return, and I shall come back to thee at this same time next year, as I live; and Sarah, thy wife, shall have a son. And when she heard this, Sarah laughed behind the door of the tent.)

11 Forsooth both were old, and of great age, and woman's terms ceased to be made to Sarah (and a woman's terms had ceased to be made with Sarah).

12 And (so) she laughed, saying privily, After that I (have) waxed eld, and my lord is eld, shall I give diligence to lust?

13 Forsooth the Lord said to Abraham, Why laughed Sarah, thy wife, saying, Whether I an eld woman shall bear a child verily? (And the Lord said to Abraham, Why did thy wife Sarah laugh, and say, Shall I, an old woman, truly bear a child?)

14 whether anything is hard to God? By the promise I shall turn again to thee in this same time, if I live; and Sarah shall have a son. (is there anything too hard for God to do? By my word, I shall return to thee at this same time, as I live; and Sarah shall have a son.)

15 (And) Sarah was afeared for dread, and denied (it), saying, I laughed not. Forsooth the Lord said, It is not so, but thou laughedest.

16 Therefore when the men had risen (up) from thence, they (ad)dressed the eyes against Sodom (they directed their eyes toward Sodom); and Abraham went together (with them), leading them forth.

17 And the Lord said, Whether I may cover from Abraham what things I shall do, (And the Lord said to himself, Can I hide from Abraham what things I am about to do?)

18 since he shall be into a great folk and most strong, and all nations of [the] earth shall be blessed in him? (For he shall become a great and a most strong nation, and all the nations of the earth shall pray to be blessed as he is blessed/and through him I shall bless all the nations of the earth.)

19 For I know that Abraham shall command his children, and his house(hold) after him, that they keep the way of the Lord, and that they do rightfulness and doom, that the Lord bring for Abraham all things which he spake to Abraham (and that they do what is right and just, so that I shall bring to Abraham all the things that I have promised him).

20 And so the Lord said, The cry of men of Sodom and of men of Gomorrah is multiplied, and their sin is egregious greatly; (And so the Lord said to him, There is a great outcry against the people of Sodom and the

people of Gomorrah, and their sin is highly egregious;) 21 I shall come down, and see whether they have [ful]filled in work the cry that came to me, that I know whether it is not so. (and so I shall go down there, and see whether their deeds have warranted the outcry that came to me, and so that I know if it is so, or not.)

22 And they turned them[selves] from thence, and went to Sodom. Abraham soothly stood yet before the Lord, (And then two of the men went forth from there, and went down to Sodom. But Abraham stood yet before the Lord,)

23 and nighed, and said, Whether thou shalt lose a just man with the wicked? (and he came over, and said to him, Shalt thou destroy the righteous along with the wicked?)

24 if fifty just men be in the city, shall they perish together, and shalt thou not spare that place for fifty just men, if they be therein? (what if fifty righteous people be in the city, shall they perish along with the others, and shalt thou not spare that place for fifty righteous people, if they be there?)

25 Far be it from thee that thou do this thing, and slay the just with the wicked, and that a just man be made as a wicked man; this is not thine that deemest all [the] earth; thou shalt not make this doom. (Far be it from thee that thou do this thing, and kill the righteous along with the wicked, and that the righteous be made like the wicked; this is not thee who judgest all the earth; nay, thou shalt not make such a judgement.)

26 And the Lord said to him, If I shall find in Sodom fifty just men in the midst of the city, I shall forgive to all the place for them. (And the Lord said to him, If I shall find in Sodom fifty righteous people in the midst of the city, I shall forgive the whole place for their sake.)

27 Abraham answered and said, For I began once (For once I began), I shall speak to my Lord, since I am (but) dust and ashes;

28 what if less than fifty just men by five be, shalt thou do away all the city for five and forty? And the Lord said, I shall not do away, if I shall find five and forty there.(what if there be five less than fifty righteous people there, shalt thou do away all the city for forty-five? And the Lord said, I shall not do them all away, if I shall find forty-five righteous people there.)

29 And again Abraham said to him, But if forty be there, what shalt thou do? The Lord said, I shall not smite for forty (I shall not strike them all down,

21 for the sake of forty righteous people).

# GENESIS

30 Abraham said, Lord, I beseech, take thou (it) not into indignation, if I speak (again); what if thirty be found there? The Lord answered, I shall not do (it), if I shall find thirty there.

31 Abraham said, For I began once, I shall speak to my Lord; what if twenty be found there? The Lord said, I shall not slay for twenty. (Abraham said, For once I began, I shall speak again to my Lord; what if twenty be found there? The Lord said, I shall not slay them all, for the sake of twenty.)

32 Abraham said, Lord, I beseech, be thou not wroth, if I speak yet once (more); what if ten be found there? The Lord said, I shall not do away for ten. (And Abraham said, Lord, I beseech thee, be thou not angry, if I speak yet once more; what if ten be found there? And the Lord said, I shall not do them all away, if I shall find ten righteous people there.)

33 The Lord went forth, after that he [had] ceased to speak to Abraham, and Abraham turned again into his place. (And then the Lord went forth, after that he had ceased to speak with Abraham, and Abraham returned to his home.)

## CHAPTER 19

1 And (the) twain angels came to Sodom in the eventide, while Lot sat in the gates of the city. And when he had seen them, he rose, and went to meet them, and worshipped low to the earth, (And the two angels came to Sodom in the evening, while Lot sat at the city gates. And when he had seen them, he arose, and went to meet them, and bowed low to the ground.)

2 and said, My lords, I beseech, bow ye [down] into the house of your servant, and dwell ye there; wash ye your feet, and in the morrowtide ye shall go into your way (and in the morning ye shall go on your way). Which said, Nay, but we shall dwell in the street.

3 He constrained them greatly, that they should turn (in) to him. And when they entered into his house, he made a feast, and baked therf bread, and they ate. (But he greatly constrained them, that they should turn in at his house. And so when they had entered into his house, he made a feast, and baked unleavened bread, and they ate.)

4 Forsooth before that they went to sleep, men of the city compassed his house, from a child till to an eld man (from a youth unto an old man), all the people together;

5 and they called (to) Lot, and said to him, Where be the men that entered to thee tonight? (Where be the men

who have entered into thy house tonight?) bring them out hither, (so) that we (may) know them, that is, by lechery against kind.

6 And Lot went out to them behind the back, and closed the door, (And Lot went out to them, and closed the door behind him,)

7 and said, I beseech, do not ye, my brethren, do not ye do this evil.

8 I have two daughters, that knew not yet (a) man; I shall lead out them to you (I shall lead them out to you), and mis-use ye them as it pleaseth you, so (long as) that ye do none evil to these men, for they (have) entered under the shadow of my roof.

9 And they said, Go thou (away) from hence. And again they said, Thou enterdest [in] hither as a comeling; whether that thou shalt deem us? therefore we shall torment thee more than these. And they did violently to Lot full greatly (And they did great violence to Lot). Then it was nigh that they would break (down) the doors;

10 and lo! the (two) men put (forth their) hand(s), and led in Lot to them (and brought Lot back in with them), and they closed the door.

11 And they smote with blindness they that were withoutforth (And then they struck with blindness those who were outside), from the least till to the most; so that they might not find the door.

12 Forsooth they said to Lot, Hast thou here any man of thine, (a) husband of thy daughter, or sons, or daughters(?); (if so,) lead thou out of this city all men that be thine,

13 for we shall do away this place, for the cry of them increased before the Lord, which sent us that we (should) lose them. (for we shall do away this place, for the outcry against them hath increased before the Lord, who sent us to destroy them.)

14 And Lot went out, and spake to the husbands (to be) of his daughters, that should take his daughters, and said, Rise ye, and go ye out of this place; for the Lord shall do away this city. And he was seen to them to speak as playing. (And Lot went out, and spoke to the husbands-to-be of his daughters, who were betrothed to his daughters, and said, Rise ye up, and go ye out of this place; for the Lord shall do away this city. But he was seen by them as only to be joking.)

15 And when the morrowtide was (made), the angels constrained Lot, and said, Rise thou (up), and take thy wife, and thy two daughters, which thou hast, lest also

# GENESIS

thou perish (al)together in the sin of the city (lest also thou altogether perish amidst the sin of this city).

16 While he dissembled, they took his hand, and the hand of his wife, and of his two daughters; for the Lord spared him. And they led out him, and set him without the city. (And while he hesitated, they took his hand, and the hand of his wife, and the hands of his two daughters; for the Lord had spared him. And they led them away, and brought them outside the city.)

17 There they spake to him, and said, Save thou thy life; do not thou behold behind thy back, neither stand thou in all the country(side) about, but make thee safe in the hill(s); lest also thou perish (al)together. (And they spoke to him there, and said, Save thou thy life; do not thou look behind thy back, nor stand thou in all the countryside about, but make thee safe in the hills; lest also thou altogether perish.)

18 And Lot said to them, My Lord (My lords), I beseech,

19 for thy servant hath found grace before thee, and thou hast magnified thy grace and mercy, which thou hast done to me, (so) that thou shouldest save my life, (I am most grateful); (but) I may not be saved in the hill(s), lest peradventure evil (over)take me, and I die (but I cannot be saved in the hills, for before that I can get there, the destruction shall surely overtake me, and I shall die);

20 a little city is here beside (there is a little city here), to which I may flee, and I shall be safe therein; whether it is not (such) a little city? and my soul shall live therein. 21 And he said to Lot, Lo! also in this I have received thy prayers, that I destroy not the city, for which thou hast spoken; (And he said to Lot, Lo! also in this I have received thy prayers, and I shall not destroy the city, of which thou hast spoken;)

22 haste thee, and be thou saved there, for I may not do anything till thou enter [in] thither. Therefore the name of that city was called Zoar. (haste thee, and be thou made safe there, for I shall not do anything until thou hast entered in there. And so that is why that city was called Zoar, or Small.)

23 (And so) The sun rose (up) on [the] earth, and Lot entered into Zoar.

24 Therefore the Lord rained on Sodom and Gomorrah brimstone and fire, from the Lord of heaven, (And so the Lord rained down fire and brimstone from the heavens on Sodom and Gomorrah,)

25 and destroyed these cities, and all the country(side)

about; he destroyed all the dwellers of those cities (he destroyed all the inhabitants of those cities), and all (the) green things of [the] earth.

26 And Lot's wife looked aback, and she was turned into an image of salt. (And Lot's wife looked back, and she was turned into a pillar of salt.)

27 Forsooth Abraham rising (up) early, (went to) where he (had) stood before with the Lord,

28 (and) beheld Sodom and Gomorrah, and all the land of that country(side) (about); and he saw a dead spark going up from the earth, as the smoke of a furnace.

29 For when God destroyed the cities of that country(side), he had mind of Abraham, and delivered Lot from [the] destroying of the cities in which he dwelled.

30 And Lot went up from Zoar, and dwelled in the hill(s), and his two daughters with him, for he dreaded to dwell in Zoar; and he dwelled in a den (and he lived in a cave), he and his two daughters with him.

31 And the more daughter said to the less (And the elder daughter said to the younger one), Our father is eld, and no man is left on (the) earth that may enter [in] to us, by the custom of all (the) earth;

32 come thou, make we him drunken of wine, and sleep we with him, that we may keep the seed of our father. (come thou, make we him drunk with wine, and sleep we with him, so that we can keep our father's seed, or our father's family, alive.)

33 And so they gave to their father to drink wine in that night (And so that night they gave their father some wine to drink), and the more, or the elder, daughter entered, and slept with her father; and he feeled not, neither when the daughter lay down, neither when she [a]rose. 34 And the tother day the more daughter said to the less, or the younger (one), Lo! I slept yesterday with my father; give we to him to drink wine also in this night; and thou sleep with him, that we save the seed of our father. (And the next day the elder daughter said to the younger one, Lo! yesterday I slept with my father; tonight we shall also give him some wine to drink, and then thou sleep with him, so that we shall most assuredly save our father's seed, or our father's family.)

35 And they gave to their father also in that night to drink wine, and the less daughter entered, and slept with him; and soothly he feeled not then when she lay down, neither when she [a]rose. (And so also that night they gave their father some wine to drink, and the younger daughter entered, and slept with him; and truly he felt

# GENESIS

nothing when she lay down, nor when she arose.)

36 Therefore the two daughters of Lot conceived of their father. (And so Lot's two daughters conceived by their father.)

37 And the more daughter childed a son, and called his name Moab; he is the father of (the) men of Moab unto this present day.

38 And the less daughter childed a son, and called his name Benammi, that is, The son of my people; he is the father of (the) men of Ammon till to [this] day.

## CHAPTER 20

1 Abraham went forth from thence into the land of the south, and dwelled betwixt Kadesh and Shur, and was a pilgrim in Gerar; (And Abraham went forth from there to the land of the south, and lived between Kadesh and Shur, and was a foreigner in Gerar;)

2 and (again) he said of Sarah, his wife, She is my sister. Therefore Abimelech, king of Gerar, sent (for her), and took her (And so Abimelech, king of Gerar, had her brought to him).

3 Soothly God came to Abimelech by a sweven in the night (And God came to Abimelech by a dream in the night), and said to him, Lo! thou shalt die, for the woman which thou hast taken, for she hath an husband.

4 Forsooth Abimelech [had] touched not her; and he said, Lord, whether thou shalt slay (a) folk unknowing and just? (But Abimelech had not yet touched her; and he said, Lord, shalt thou slay an unknowing and a righteous nation?)

5 Whether he said not to me, She is my sister, and she said, He is my brother? In the simpleness of mine heart, and in the cleanness of mine hands, I did this (I did this with a pure heart, and with clean hands).

6 And the Lord said to him, And I know that thou didest by simple heart, and therefore I kept thee, lest thou didest sin against me, and I suffered not that thou touchedest her; (And the Lord said to him, Yea, I know that thou didest this with a pure heart, and so I kept thee, so that thou didest not sin against me, and I did not allow thee to touch her;)

7 now therefore yield thou the wife to her husband, for he is a prophet; and he shall pray for thee, and thou shalt live; soothly if thou wilt not yield her, know thou that thou shalt die by death, thou, and all things that be thine (but if thou wilt not give her back to him, know thou that thou shalt die, thou, and all who be thine).

8 And at once Abimelech rose (up) by night, and

called (for) all his servants, and spake all these words in the ears of them; and all men dreaded greatly (and all the men had great fear).

9 Soothly Abimelech called also Abraham (And then Abimelech called for Abraham), and said to him, What hast thou done to us? what sinned we against thee, that thou hast brought in on me and on my realm (such) a great sin? thou hast done to us which things thou oughtest not to do.

10 And again Abimelech asked, and said, What thing sawest thou, that thou wouldest do this? (And again Abimelech asked Abraham, Why did thou do this?)

11 (And) Abraham answered, I thought within me, and said, In hap the dread of God is not in this place; and they shall slay me for my wife;

12 in other manner forsooth and she is my sister verily, (for she is) the daughter of my father, and not the daughter of my mother; and I wedded her into wife; (and truly in one way she is my sister, for she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and so I wedded her for a wife;)

13 soothly after that God led me out of the house of my father, I said to her, Thou shalt do this mercy with me in each place to which we shall enter; thou shalt say, that I am thy brother. (and after that God led me out of my father's house, I said to her, Thou shalt do this mercy for me in each place to which we shall enter; thou shalt say that I am thy brother.)

14 Therefore Abimelech took sheep, and oxen, and servants, and handmaids, and gave to Abraham; and he yielded to him Sarah, his wife, (And so Abimelech took sheep, and oxen, and male and female slaves, and gave them to Abraham; and he gave him back his wife Sarah,)

15 and said, The land is before you; dwell thou, wherever it pleaseth thee.

16 Forsooth Abimelech said to Sarah, Lo! I gave a thousand pieces of silver to thy brother; this shall be to thee into (a) covering of (the) eyes, to all men that be with thee; and whither ever thou goest, have thou mind that thou art taken. (And Abimelech said to Sarah, Lo! I have given a thousand pieces of silver to thy brother; this shall be proof to all thy own people that thou art guiltless; but wherever thou goest, remember that thou art already taken.)

17 Soothly for Abraham prayed, God cured Abimelech, and his wife, and handmaids, and they childed; (And because Abraham prayed to God, God cured Abimelech, and his wife, and his slave-girls, and they gave birth;)



# GENESIS

18 for God had closed each womb of the house of Abimelech, for Sarah, the wife of Abraham. (for God had closed up each womb in Abimelech's household, because of Sarah, Abraham's wife.)

## CHAPTER 21

1 Forsooth God visited Sarah, as he promised, and [ful]filled those things, that he spake.

2 And she conceived, and childed a son in her eld (age), in the time wherein God before-said to her. (And she conceived, and bare a son in her old age, at the time which God had spoken of before to her.)

3 And Abraham called the name of his son, whom Sarah childed to him, Isaac.

4 And Abraham circumcised him in the eighth day, as God commanded to him, (And Abraham circumcised him on the eighth day, as God had commanded to him,)

5 when he was of an hundred years; for Isaac was born in this age of the father. (when he was a hundred years old; for this was the age of his father when Isaac was born.)

6 And Sarah said, The Lord hath made laughing to me (The Lord hath made me to laugh), and whoever shall hear (about this) shall laugh with me.

7 And again she said, Who should hear, and believe to Abraham (And she added, For who would have said to Abraham), that Sarah should give sucking to a son, whom she childed to him, (when he is) now an eld man?

8 Therefore the child increased, and was weaned; and Abraham made a great feast in the day of his weaning (and Abraham made a great feast on the day of his weaning).

9 And when Sarah saw the son of Hagar (the) Egyptian, playing, or doing idolatry, with Isaac her son, (And when Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, mocking her son Isaac,)

10 she said to Abraham, Cast out this handmaid and her son; for the son of the handmaid shall not be heir with my son Isaac. (she said to Abraham, Send away this slave-girl and her son; for the slave-girl's son shall not be heir with my son Isaac.)

11 Abraham took this heavily for his son; (And Abraham took this heavily, or was deeply troubled, for Ishmael was also his son;)

12 and God said to him, Be it not seen sharp to thee on the child, and on thine handmaid; all things which Sarah saith to thee, hear thou her voice, for in Isaac (the) seed shall be called to thee; (but God said to him, Do not thou

fret over the boy and the slave-girl; hear thou all the things which Sarah saith to thee, for thy promised descendants shall come through Isaac;)

13 but also I shall make the son of the handmaid into a great folk, for he is thy seed. (but I shall also make the son of the slave-girl into a great nation, for he is also thy descendant.)

14 And so Abraham rose early, and took bread, and a bottle of water, and put it on Hagar's shoulder, and he betook (to) her the child<sup>7</sup>, and let go her; and when she had gone, she went out of the way in the wilderness of Beersheba. (And so Abraham rose up early, and took some bread, and a bottle of water, and gave it to Hagar, and put it on her shoulder, and he gave the boy to her, and sent her away; and when she had gone out a ways, she went off the way into the wilderness of Beersheba.) 15 And when the water in the bottle was ended, she cast away the child under a tree that was there; (And when there was no more water in the bottle, she pushed the boy away under a tree that was there;)

16 and she went away, and she sat (down) even against (him), as far as a bow may cast; for she said, I shall not see the child dying (I shall not watch my own child die!); and she sat (over) against (him), and raised [up] her voice, and wept.

17 Forsooth the Lord heard the voice of the child, and the angel of the Lord called Hagar from heaven, and said, What doest thou, Hagar? do not thou dread, for God hath heard the voice of the child, from the place wherein he is. (And the Lord heard the boy crying, and the angel of the Lord called to Hagar from heaven, and said, What doest thou, Hagar? do not thou fear, for God hath heard your boy crying from where he is.)

18 Rise thou, and take the child, and hold his hand; for I shall make him into a great folk. (Rise thou up, and have the boy stand up, and take his hand; for I shall make him into a great nation.)

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water, and she went, and filled the bottle, and she gave drink to the child (and she gave her boy a drink);

20 and (God) was with him, and he increased, and dwelled in wilderness (and lived in the wilderness), and he was made a young man (who was) an archer,

21 and dwelled in the desert of Paran; and his mother took to him a wife of the land of Egypt. (and he lived in the wilderness of Paran; and his mother found him a wife

---

<sup>7</sup>Ishmael would be about 15 years old at this time.

# GENESIS

from the land of Egypt.)

<sup>22</sup> In the same time, Abimelech, and Phicol, prince of his host (Now at that time, Abimelech, with Phicol, the ruler of his army), said to Abraham, God is with thee in all things that thou doest;

<sup>23</sup> therefore swear thou by God that thou harm not me, and mine heirs, and my kindred; but by the mercy which I did to thee, do thou to me, and to the land in which thou livedest (as) a comeling. (and so swear thou by God that thou shalt not harm me, nor my heirs, nor my family; but that thou shalt do the same mercy to me, and to the land in which thou livedest as a newcomer, which I have shown to thee.)

<sup>24</sup> And Abraham said, I shall swear (I swear).

<sup>25</sup> And he blamed Abimelech for the well of water, which his servants took away by violence. (But then Abraham complained to Abimelech about a well of water, which his servants had taken away from him by force.)

<sup>26</sup> And Abimelech answered, I wist not who did this thing, but also thou showedest not to me, and I heard not (of it) except today. (And Abimelech answered, I do not know who did this thing, and thou hast not told me about it, and I have not heard about it until today.)

<sup>27</sup> And so Abraham took sheep and oxen, and gave to Abimelech, and both smote together a bond of peace. (And Abraham took some sheep and oxen, and gave them to Abimelech, and they made a covenant together.)

<sup>28</sup> And (then) Abraham set seven ewe lambs of the flock asides half.

<sup>29</sup> And Abimelech said to him, What will these seven ewe lambs (mean) to themselves, which thou madest stand asides half? (And Abimelech said to him, What mean ye with these seven ewe lambs, which thou hast made to stand aside?)

<sup>30</sup> And he said, Thou shalt take of mine hand seven ewe lambs, that those be into witnessing to me, for I digged this well. (And he said, Take thou these seven ewe lambs from me, and by accepting them, thou agreeth that I have dug this well.)

<sup>31</sup> Therefore that place was called Beersheba, (that is, The Well of the Oath<sup>8</sup>), for ever either swore there;

<sup>32</sup> and they made bond of peace for the well of an oath. Forsooth Abimelech rose, and Phicol, the prince of his chivalry, and they turned again into the land of Palestines. (and so they made a covenant at Beersheba.

Then Abimelech, and Phicol, the ruler of his cavalry, arose, and they returned to the land of the Philistines.) <sup>33</sup> Soothly Abraham planted a wood in Beersheba, and inwardly called there (on) the name of [the] everlasting God;

<sup>34</sup> and he was an earth-tiller, or a comeling, of the land of Palestines in many days. (and as a newcomer, he worked the soil in the land of the Philistines, for many days.)

## CHAPTER 22

<sup>1</sup> And after that these things were done, God assayed Abraham, and said to him, Abraham! Abraham! He answered, I am present (I am here).

<sup>2</sup> God said to him, Take thine one begotten son, whom thou lovest, Isaac; and go into the land of vision, and offer thou him there into burnt sacrifice on one of the hills which I shall show to thee. (And God said to him, Take Isaac, thy only son, whom thou lovest, and go into the land of Moriah; and there thou shalt offer him as a burnt sacrifice on one of the hills which I shall show to thee.)

<sup>3</sup> Therefore Abraham rose by night, and saddled his ass, and led with him two young men, and Isaac his son; and when he had hewn trees into burnt sacrifice, he went to the place which God had commanded to him. (And so Abraham rose up early in the morning, and saddled his donkey, and took with him two of his young men, and his son Isaac; and when he had cut the wood for the burnt sacrifice, he went to the place to which God had commanded him to go.)

<sup>4</sup> Forsooth in the third day (And on the third day), he raised [up] his eyes, and saw a place afar (off);

<sup>5</sup> and he said to his young men, Abide ye here with the ass, I and the child<sup>9</sup> shall go thither; and after that we have worshipped, we shall turn again to you. (and he said to his young men, Wait ye here with the donkey, while I and the boy go over there; and after we have worshipped, we shall return to you.)

<sup>6</sup> And he took the wood of burnt sacrifice, and laid (it) on Isaac his son; forsooth he bare fire, and a sword in his hands. And when they twain went together, (And he took the wood for the burnt sacrifice, and laid it on his son Isaac; and he carried the fire, and a knife in his hands. And as the two of them went together,)

<sup>8</sup>“Beersheba” also means “the Well of the Seven”.

<sup>9</sup>According to Jewish tradition, Isaac was probably 25 years old at this time (Gehman/Josephus).

# GENESIS

7 Isaac said to his father, My father! And he answered, What wilt thou, (my) son? (And) He said, Lo! fire and wood, where is the beast of burnt sacrifice? (but where is the beast for the burnt sacrifice?)

8 Abraham said, My son, God shall purvey to him the beast of burnt sacrifice. Therefore they went together, (And Abraham said, My son, God himself shall provide the beast for the burnt sacrifice. And so they went together,)

9 and came to the place which God had showed to him; in which place Abraham builded an altar, and dressed [the] wood above; and when he had bound (al)together Isaac, his son (and when he had bound up his son Isaac), he laid Isaac on the altar, upon the heap of wood.

10 And he held forth his hand, and took the sword to sacrifice his son. (And he stretched forth his hand, and took the knife to sacrifice his son.)

11 And lo! the angel of the Lord cried from heaven, and said, Abraham! Abraham! Which answered, I am present (I am here).

12 And the angel said to him, Hold thou not forth thine hand on the child, neither do thou anything (of harm) to him; now I know that thou darest God, and sparedest not thine one begotten son for me. (And the angel said to him, Do not thou raise thy hand against the boy, nor do thou any harm to him; for now I know that thou fearest God, for thou hast not withheld thy only son from me.) 13 Abraham raised [up] his eyes, and he saw behind him a ram cleaving by the horns among (the) briars, which he took, and offered (as a) burnt sacrifice for the son. (And Abraham raised up his eyes, and he saw behind him a ram caught by his horns among the briars, and he took the ram, and offered it as a burnt sacrifice in place of his son.)

14 And he called the name of that place The Lord seeth; wherefore it is said, till to this day, The Lord shall see in the hill. (And he called the name of that place Jehovahjireh; and so it is said, unto this day, In the hill of the Lord it shall be provided/it shall be seen.)

15 Forsooth the angel of the Lord called (to) Abraham the second time from heaven,

16 and said, The Lord saith, I have sworn by myself, for thou hast done this thing, and hast not spared thine one begotten son for me, (and said, The Lord saith, I swear by myself, because thou hast done this thing, and thou hast not withheld thy only son from me,)

17 I shall bless thee, and I shall multiply thy seed as the

stars of heaven, and as the gravel, either sand, which is in the brink of the sea; thy seed shall wield the gates of his enemies; (I shall bless thee, and I shall multiply thy descendants like the stars of the heavens, and like the gravel, or the sand, which is at the seashore; and thy descendants shall control the gates of their enemies;)

18 and all the folks of [the] earth shall be blessed in thy seed (and all the nations of the earth shall pray to be blessed as thy descendants be blessed/and through thy descendants I shall bless all the nations of the earth), for thou obeyedest to my voice.

19 Abraham turned again to his young men (And Abraham returned to his young men), and they went to Beersheba together, and he dwelled there.

20 And so when these things were done, it was told to Abraham that also Milcah had borne sons to Nahor his brother; (And after these things were done, it was told to Abraham that Milcah had borne sons to his brother Nahor;)

21 Huz the first begotten (Huz the first-born), and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel,

23 of whom Rebecca was born; Milcah childed these eight to Nahor, the brother of Abraham.

24 Forsooth his concubine, or secondary wife, Reumah by name, childed Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

## CHAPTER 23

1 Forsooth Sarah lived an hundred and seven and twenty years,

2 and died in the city of Arba (and then she died in Kiriatharba), which is Hebron, in the land of Canaan; and Abraham came to bewail and (to) beweepe her.

3 And when he had risen from the office of the dead body, he spake to the sons of Heth, and said, (And when he had risen up from before his dead wife's body, he said to the Hittites,)

4 I am a comeling and a pilgrim with you; give ye to me (the) right of [a] sepulchre with you, that I bury my dead body. (I am a newcomer and a foreigner among you; sell ye me some land for a burial place, so that I can bury my dead wife's body on it.)

5 And the sons of Heth answered, and said, (And the Hittites answered, and said,)

6 Lord, hear thou us; thou art the prince of God with us; bury thou thy dead body in our chosen sepulchres,

# GENESIS

and no man shall be able to forbid thee, that not thou bury thy dead body in the sepulchre of him. (My lord, hear thou us; thou art the prince of God with us; bury thou thy dead wife's body in the choicest of our burial places; none of us shall forbid thee, to bury thy dead wife's body in his burial place.)

7 And Abraham [a]rose, and worshipped the people of the land, that is, the sons of Heth. (And Abraham arose, and bowed before the people of the land, that is, the Hittites.)

8 And he said to them, If it pleaseth your soul that I bury my dead body (If it pleaseth your soul that I bury my dead wife's body here), hear ye me, and pray ye for me to Ephron, the son of Zohar,

9 that he give to me the double cave, which he hath in the uttermost part of his field; for sufficient money give he it to me before you into possession of [a] sepulchre. (that he give me the cave at Machpelah, which he hath in the uttermost part of his field, for the full price; yea, let him sell it to me for a possession of a burial place here among you.)

10 Forsooth Ephron dwelled in the midst of the sons of Heth (And Ephron happened to be sitting there in the midst of the other Hittites). And Ephron answered to Abraham, while all (the) men heard that entered [in] by the gate of that city, and (he) said,

11 My lord, it shall not be done so, but more harken thou (to) that that I say; I give to thee the field, and the cave which is therein, while the sons of my people be present; bury thou thy dead body. (My lord, it shall not be done so, but more harken thou to what I say; I give thee the field, and the cave which is in it, while the sons of my people be present; bury thou thy wife's dead body there.)

12 Abraham worshipped before the Lord, and before the people of the land, (And Abraham bowed low before the people of the land,)

13 and he spake to Ephron, while his people stood about, (and said,) I beseech, that thou hear me; I shall give money (to thee) for the field, receive thou it, and so I shall bury my dead body in the field (and then I shall bury my dead wife's body there in the field).

14 And Ephron answered,

15 My lord, hear thou me; the land which thou askest (for) is worth four hundred shekels of silver, that is the price betwixt me and thee; but (now) how much is this? bury thou thy dead body (so bury thou thy dead wife's body there).

16 And when Abraham had heard this, he numbered (out) the money which Ephron asked (for), while the sons of Heth heard (And when Abraham had heard this, he counted out the money which Ephron had named, and which the other Hittites had also heard him say), (that is,) four hundred shekels of silver, and of proved common money.

17 And the field that was sometime of Ephron, in which field was a double den, beholding to Mamre, as well that field, as the den, and all the trees thereof, in all the terms thereof by compass, (And so the field that belonged to Ephron, which field was at Machpelah, to the east of Mamre, that field, and the cave, and all the trees, within its boundaries all around,)

18 was confirmed to Abraham into (a) possession, while the sons of Heth saw, and all men that entered by the gate of that city. (was confirmed as Abraham's possession, before the Hittites, and all the other men who came in by the city gate.)

19 And so Abraham buried Sarah, his wife, in the double den of the field, that beheld to Mamre; this is Hebron in the land of Canaan. (And so Abraham buried his wife Sarah, in the cave in the field at Machpelah, to the east of Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.)

20 And the field, and the den that was therein, was confirmed of the sons of Heth to Abraham, into possession of (a) sepulchre. (And the field, and the cave that was in it, were confirmed by the Hittites to be Abraham's possession for a burial place.)

## CHAPTER 24

1 Forsooth Abraham was eld, and of many days, and the Lord had blessed him in all things.

2 And he said to the elder servant of his house, that was sovereign on all things that he had, Put thou thine hand under mine hip, (And he said to the oldest servant of his household, who was the ruler over all the things that he had, Put thy hand under my hip,)

3 that I conjure thee by the Lord God of heaven and of earth, that thou take not a wife to my son of the daughters of Canaan, among which I dwell; (and I want thee to swear by the Lord God of heaven and earth, that thou shalt not get a wife for my son from the daughters of Canaan, among whom I live;)

4 but that thou go to my land and kindred, and thereof take a wife to my son Isaac. (but that thou shalt go to my land and family, and get a wife from there for my son Isaac.)

# GENESIS

5 The servant answered, If the woman will not come with me into this land, whether I ought to lead again thy son to the place, from which thou wentest out? (And the servant answered, If the woman will not come back with me to this land, should I lead thy son back to the place from which thou wentest out?)

6 Abraham said, Beware, lest any time thou lead again thither my son; (And Abraham said, Nay! Beware, lest any time thou lead my son back there;)

7 the Lord God of heaven that took me from the house of my father, and from the land of my birth, which spake to me, and swore (to me), and said, I shall give this land to thy seed, (yea,) he shall send his angel before thee, and thou shalt take from thence a wife to my son (and thou shalt get a wife from there for my son);

8 forsooth if the woman will not follow thee, thou shalt not be holden by the oath; nevertheless lead not again my son thither (but do not lead my son back there).

9 Therefore the servant putted his hand under the hip of Abraham, his lord, and swore to him on this word (and swore to him on this matter).

10 And he took ten camels of the flock of his lord, and went forth, and bare with him of all the goods of his lord (And then he took ten camels from his lord's herd, and went forth, and took with him many good things from his lord); and he went forth, and came to Mesopotamia, to the city of Nahor.

11 And when he had made the camels to rest without the city (And when he had made the camels to rest outside the city), beside a well of water, in the eventide, in that time in which women be wont to go out to draw water,

12 he said, Lord God of my lord Abraham, I beseech, meet with me today, and do mercy with my lord Abraham (and do mercy to my lord Abraham).

13 Lo! I stand nigh the well of water, and the daughters of the dwellers of this city shall go out to draw water; (Lo! I stand near to the water well, and the daughters of the inhabitants of this city shall go out to draw water;)

14 therefore the damsel to which I shall say, Bow down thy water pot (so) that I (may) drink, and (she) shall answer, Drink thou, but also I shall give drink to thy camels, that it is which thou hast made ready to thy servant Isaac (she it is whom thou hast prepared for thy servant Isaac); and by this I shall understand that thou hast done mercy to my lord Abraham.

15 And he had not yet [ful-]filled the words within himself, and lo! Rebecca, the daughter of Bethuel, son of

Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham, went out, having a water pot in her shoulder (having a water pot on her shoulder);

16 a damsel full comely/full shapely, and fairest virgin, and unknown of man. Soothly she came down to the well, and filled the water pot, and turned again. (a very shapely young woman, and the most beautiful virgin, yea, unknown by man. And she went down to the well, and filled the water pot, and then came up again.)

17 And the servant met her, and said, Give thou to me a little of the water of thy pot to drink (Give thou to me a little water to drink from thy water pot).

18 Which answered, Drink thou, my lord. And anon she did down the water pot on her shoulder, and gave drink to him (And at once she did down the water pot from off her shoulder, and gave him a drink).

19 And when he had drunk, she said, But also I shall draw water to thy camels, till all have drunk. (And when he had drunk, she said, I shall also draw some water for thy camels, until all of them have had something to drink as well.)

20 And she poured out the water pot in(to) (the) troughs, and ran (down) again to the well, to draw (some more) water, and she gave (the) water drawn to all the camels (and so she gave water to all the camels).

21 Soothly he beheld her privily, and would wit whether the Lord had sped his way, or nay. (And he secretly watched her, and wanted to know if the Lord had sped his way, or not.)

22 Therefore after that the camels had drunk, the man brought forth golden earrings, weighing two shekels, and as many bands of the arm (and two arm bands), in the weight of ten shekels.

23 And he said to her, Whose daughter art thou? show thou to me (and tell me), is [there] any place in the house of thy father (for us) to dwell in?

24 Which answered, I am the daughter of Bethuel, (the) son of Nahor, whom Milcah childed to him.

25 And she added, saying, Also full much of provender and of hay is at us (And we have much provender and hay), and a large place to dwell in.

26 (And) The man bowed himself (down), and worshipped the Lord,

27 and said, Blessed be the Lord God of my lord Abraham, which took not away his mercy and truth from my lord, and led me by the right way, into the house of the brother of my lord. (and said, Blessed be the Lord God of my lord Abraham, who took not away his mercy

# GENESIS

and truth from my lord, but led me by the right way to the house of my lord's brother.)

28 And so the damsel ran, and told in the house of her mother all (the) things which she had heard.

29 Soothly Rebecca had a brother, Laban by name, which went out hastily to the man, where he was withoutforth.

30 And when he had seen the earrings, and bands of the arm in the hands of his sister, and had heard all the words of her, telling, The man spake to me these things, he came to the man that stood beside the camels, and nigh the well of water, (For when he had seen the earrings, and the bands on his sister's wrists, and had heard all of her words, saying, The man spoke these and these things to me, he went out hastily to the man who was standing beside the camels, and near the water well,)

31 and said to him, Enter thou, the blessed of the Lord; why standest thou withoutforth? I have made ready the house, and a place to thy camels. (and said to him, Come in, thou blessed of the Lord; why standest thou outside? I have prepared the house, and there is a place for thy camels.)

32 And he brought him into the inn, and unsaddled the camels, and gave provender, and hay, and water to wash the feet of the camels, and (the feet) of (the) men that came with him. (And he brought him into the house, and unsaddled the camels, and gave provender and hay to them, and then brought water to the man, and to the men who came with him, so that they could wash their feet.) 33 And bread was set forth in his sight, the which said, I shall not eat till I speak my words. He answered to the man, Speak thou. (And bread was set before the man, but he said, I shall not eat until I speak my words. And Laban said to the man, Speak thou.)

34 And the man said, I am the servant of Abraham,

35 and the Lord hath blessed my lord greatly, and he is made great; and God gave to him sheep, and oxen, silver, and gold, servants, and handmaids, and camels, and asses. (and the Lord hath greatly blessed my lord, and he is a great man; and God hath given him sheep, and oxen, silver, and gold, male and female slaves, and camels, and donkeys.)

36 And Sarah, my lord's wife, childed a son to my lord in his eld (age), and Abraham, my lord, hath given all things that he had to that son. (And Sarah, my lord's wife, bare a son for my lord in her old age, and Abraham, my lord, hath given all the things that he hath to his son.)

37 And my lord charged me greatly, and said, Thou

shalt not take to my son a wife of the daughters of Canaan, in whose land I dwell, (And my lord greatly charged me, and said, Thou shalt not get a wife for my son from among the daughters of Canaan, in whose land I live,)

38 but thou shalt go to the house of my father, and of my kindred thou shalt take a wife to my son. (but thou shalt go to my father's house, and thou shalt get a wife from my family for my son.)

39 Forsooth I answered to my lord, What if the woman will not come with me?

40 (And) He said, The Lord, in whose sight I go, shall send his angel with thee, and shall direct thy way; and thou shalt take a wife to my son of my kindred, and of my father's house (and thou shalt get a wife for my son from my family, yea, from my father's house).

41 Thou shalt be innocent from my curse, when thou comest to my kinsmen, and they give not her to thee. (But thou shalt be released from this oath, if, when thou comest to my family, they will not give her to thee.)

42 Therefore I came today to the well of water, and (I) said, Lord God of my lord Abraham, if thou hast directed my way in which I go now,

43 lo! I stand beside the well of water, and the maid[en] that shall go out to draw water, (who) heareth me (say to her), Give thou to me a little of water to drink (out) of thy pot, (lo! now I stand beside the water well, and the young woman who shall go out to draw water, and when I say to her, Give thou to me a little water to drink from thy water pot,)

44 and she say to me, And thou drink, and I shall draw water to thy camels, that is the woman which the Lord hath made ready to the son of my lord. (and she say to me, Drink thou, and I shall also draw some water for thy camels, that is the woman whom the Lord hath prepared for my lord's son.)

45 While I turned in thought these things with(in) me, Rebecca appeared, coming with a pot which she bare in her shoulder; and she went down to the well, and drew water. And I said to her, Give thou a little to me to drink; (And while I turned these things about in thought within me, Rebecca appeared, coming with a pot which she carried on her shoulder; and she went down to the well, and drew some water. And I said to her, Give thou to me a little water to drink;)

46 and she hasted, and did down the pot (from) off the shoulder, and said to me, And thou drink, and I shall give drink to thy camels (and said to me, Drink, and I shall

# GENESIS

also give drink to thy camels); (and so) I drank, and she watered the camels.

47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? Which answered, I am the daughter of Bethuel, the son of Nahor, whom Milcah childed to him. And so I hanged earrings to adorn her face, and I put bands of the arm in her hands (and I put bands on her wrists),

48 and low-like I worshipped the Lord, and I blessed the Lord God of my lord Abraham, which God led me by the right way, that I should take the daughter of the brother of my lord to his son. (and I bowed low before the Lord, and I blessed the Lord God of my lord Abraham, which God led me by the right way, so that I should find the daughter of the brother of my lord for his son.)

49 Wherefore if ye do mercy and truth with my lord (So if ye shall do mercy and truth to my lord), show ye to me; else if (an)other thing pleaseth (thee), also say ye this,(so) that I (know to) go to the right side, or to the left side. 50 Laban and Bethuel answered, The word is gone out of the Lord; we may not speak any other thing with thee without his pleasure. (And Laban and Bethuel answered, This thing is from the Lord; we shall not say anything to thee other than what pleaseth him.)

51 Lo! Rebecca is before thee; take thou her, and go forth, and be she [the] wife of the son of thy lord, as the Lord spake.

52 And when the servant of Abraham had heard this, he felled down, and worshipped the Lord in (the) earth. (And when Abraham's servant had heard this, he fell down, and worshipped the Lord on the ground.)

53 And when vessels of silver, and of gold, and clothes were brought forth, he gave those to Rebecca for (a) gift, and he (also) gave gifts to her brethren, and (to her) mother.

54 And when a feast was made, they ate and drank together, and dwelled there. Forsooth the servant rose (up) early, and said, Deliver ye me, (so) that I (may) go (now) to my lord.

55 Her brethren and mother answered, The damsel dwell namely ten days at us, and afterward she shall go forth. (And her brothers and her mother answered, Let the young woman stay with us ten more days, and then she shall go with thee.)

56 (But) The servant said, Do not ye hold me, for the Lord hath directed my way; deliver ye me, (so) that I (may) go (now) to my lord.

57 And they said, Call we the damsel, and ask we her will.

58 And when she was called, and came, they asked her, Wilt thou go with this man? And she said, I shall go.

59 Therefore they delivered her (And so they let her go), and her nurse, and the servant of Abraham, and his fellows,

60 and wished prosperities to their sister (and wished their sister well), and said, Thou art our sister, increase thou into a thousand thousands, and thy seed wield the gates of his enemies.

61 Therefore Rebecca and her damsels ascended on the camels, and followed the man, which turned again hastily to his lord.

62 In that time Isaac walked by the way that leadeth to the well, whose name is of him that liveth and seeth; for he dwelled in the south land. (Now at that time Isaac walked by the way that leadeth to The Well of Lahairoi, or Beerlahairoi; for he lived then in the south land.)

63 And he went out to think in the field, for the day was bowed [down] then; and when he had raised [up] his eyes, he saw camels coming (from) afar.

64 And when Isaac was seen, Rebecca lighted down off the camel,

65 and said to the servant, Who is that man that cometh by the field into the meeting of us? And the servant said to her, It is my lord. And she took soon a mantle, and covered her (And she quickly took a mantle, and covered herself).

66 Forsooth the servant told to his lord Isaac all (the) things which he had done;

67 Isaac led her into the tabernacle of Sarah, his mother, and took her to wife; and so much he loved her, that he assuaged the sorrow which befell to him of the death of his mother. (and Isaac led her into the tent of his mother Sarah, and took her as his wife; and he loved her so much, that he assuaged the sorrow which befell to him upon his mother's death.)

## CHAPTER 25

1 Forsooth Abraham wedded another wife, Keturah by name,

2 which childed to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

3 Also Jokshan begat Sheba, and Dedan. Forsooth the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

4 And soothly of Midian was born Ephah, and Ephher, and Hanoah, and Abidah, and Eldaah; all these were the sons of Keturah.

# GENESIS

5 And Abraham gave all (the) things which he had in possession to Isaac;

6 soothly he gave gifts to the sons of [the] concubines, that is, (his) secondary wives; and Abraham, while he lived yet, separated them from Isaac, his son, to the east coast (but Abraham, while yet he lived, separated them from his son Isaac, and sent them away to the east parts).

7 Forsooth the days of the life of Abraham were an hundred and threescore and fifteen years;

8 and (then) he failed, and died in [a] good eld (age), and of (a) great age, and full of days, and he was gathered to his people (and he joined his ancestors).

9 And Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the double den, which is set in the field of Ephron, son of Zohar (the) Hittite, even against Mamre, (And his sons Isaac and Ishmael, buried him in the cave at Machpelah, which is set in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, east of Mamre,)

10 which den he bought of the sons of Heth; and he was buried there, and Sarah his wife. (which cave he bought from the Hittites; and he was buried there, with his wife Sarah.)

11 And after the death of Abraham, God blessed Isaac his son, which dwelled beside the well by name of him that liveth and seeth. (And after Abraham's death, God blessed his son Isaac, who lived beside The Well of Lahairoi, or Beerlahairoi.)

12 These be the generations of Ishmael, the son of Abraham, whom Hagar (the) Egyptian, handmaid of Sarah, childed to Abraham; (These be the descendants of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's slave-girl, bare for Abraham;)

13 and these be the names of the sons of Ishmael, in their names and generations. The first begotten of Ishmael was Nebajoth, afterward Kedar, and Adbeel, and Mibsam, (and these be the names of Ishmael's sons, by their names, and in their birth order. Ishmael's first-born was Nebajoth, and then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,)

14 and Mishma, and Dumah, and Massa,

15 and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

16 These were the sons of Ishmael, and these were the names by castles, and towns of them, (named after) [the] twelve princes of their lineages. (These were Ishmael's sons, and they were also the names of their fortresses, and towns, named after the twelve princes of their tribes.)

17 And the years of [the] life of Ishmael were made an

hundred and seven and thirty (years), and (then) he failed, and died, and was put to his people (and joined his ancestors).

18 Forsooth he inhabited from Havilah till to Shur, that beholdeth Egypt, as men entereth into [the] Assyrians;(and) he died before all his brethren. (And Ishmael's people dwelled from Havilah unto Shur, which is east of Egypt, on the way to Assyria; and he died in the presence of all his kinsmen.)

19 Also these be the generations of Isaac, the son of Abraham. Abraham begat Isaac, (And these be the descendants of Isaac, Abraham's son. Abraham begat Isaac,)

20 and when Isaac was of forty years, he wedded a wife, Rebecca, the daughter of Bethuel, of Syria, of Mesopotamia, the sister of Laban. (and when Isaac was forty years old, he wedded a wife, Rebecca, the daughter of Bethuel, the Syrian from Paddan-aram, and the sister of Laban.)

21 And Isaac besought the Lord for his wife, for she was barren; and the Lord heard him, and gave conceiving to Rebecca.

22 But the little children were hurtled together in her womb; and she said, If it was so to coming to me, what need was it to conceive? (and she said, If such was to come to me, what meaneth it?) And she went to ask (the) counsel of the Lord,

23 which answered, and said, Two folks be in thy womb, and two peoples shall be separated from thy womb, and one people shall overturn a people, and the more shall serve the less. (who answered, and said, Two nations be in thy womb, and two peoples shall be taken from thy womb, and one nation shall be stronger than the other nation, and the older shall serve the younger.)

24 Then the time of child-bearing came, and lo! two children were found in her womb.

25 He that went out first was red, and all rough in the manner of a skin; and his name was called Esau.

26 Anon the other went out (And at once the other went out), and held with his hand the heel of his brother; and therefore he called him Jacob<sup>10</sup>. (And Isaac was sixty years eld, when the little children were born.

27 And when they were waxen, Esau was a man knowing of hunting, and a man (who was) an earth-tiller; forsooth Jacob was a simple man, and dwelled in

---

<sup>10</sup>The name sounds like the Hebrew for 'He who takes by the heel, or supplants'.



# GENESIS

tabernacles. (And when they were fully grown, Esau was a man knowledgeable about hunting, and who worked the soil, or was a farmer; and Jacob was a simple man, who stayed at home in the tents.)

28 Isaac loved Esau, for he ate of the hunting of Esau; and Rebecca loved Jacob.

29 Soothly Jacob seethed pottage (And one day Jacob boiled some stew); and when Esau came (in) weary from the field,

30 he said to Jacob, Give thou to me of this red seething, for I am full weary; for which cause his name was called Edom (and for this reason he was called Edom, or Red).

31 And Jacob said to him, Sell to me the right(s) of the first begotten child. (And Jacob said to him, First sell me thy birthright/First sell me the rights of the first-born child.)

32 Esau answered, Lo! I die, what shall the first begotten things profit to me? (And Esau answered, Lo! I am starving right now, and what good is my birthright to me!)

33 Jacob said, Therefore swear thou to me. Therefore Esau swore, and sold the first engendered things. (And Jacob said, And so swear thou to me. And so Esau swore to Jacob, and sold him his birthright.)

34 And so when he had taken bread and pottage, Esau ate and drank, and went forth, and charged little that he had sold the right(s) of the first begotten child (and cared little that he had sold his birthright as the first-born son).

## CHAPTER 26

1 Forsooth for hunger rose on the land, after that barrenness that befelled in the days of Abraham, Isaac went forth to Abimelech, king of Palestines, in Gerar. (And another famine arose in the land, like the one which had come in Abraham's days, and Isaac went to Abimelech, the king of the Philistines, in Gerar.)

2 And the Lord appeared to him, and said, Go not down into Egypt, but rest thou in the land which I shall say to thee, (For the Lord had appeared to him, and said, Do not go down to Egypt, but rest thou in this land, where I tell thee to stay.)

3 and be thou a pilgrim therein; and I shall be with thee, and I shall bless thee; for I shall give all these countries to thee, and to thy seed, and I shall [ful]fill the oath which I promised to Abraham, thy father. (and live thou there; and I shall be with thee, and I shall bless thee; for I shall give all these lands to thee, and to thy

descendants, and I shall fulfill the oath which I promised to thy father Abraham.)

4 And I shall multiply thy seed as the stars of (the) heaven(s), and I shall give all these countries to thine heirs, and all folks of the earth shall be blessed in thy seed, (And I shall multiply thy descendants like the stars of the night sky, and I shall give all these lands to thy heirs, and all the nations of the earth shall pray to be blessed as thy descendants be blessed/and through thy descendants I shall bless all the nations of the earth,)

5 for Abraham obeyed to my voice, and kept my behests, and my commandments, and my ceremonies, and my laws.

6 And so Isaac dwelled in Gerar.

7 And when he was asked of [the] men of that place of his wife (And when he was asked by the men of that place about his wife), he answered, She is my sister; for he dreaded to acknowledge that she was fellowshipped to him in matrimony, and he guessed lest peradventure they would slay him for the fairness of her.

8 And when full many days were passed, and he (had) dwelled there, Abimelech, king of Palestines, beheld by a window, and saw him playing with Rebecca, his wife. (And when they had lived there for many days, Abimelech, the king of the Philistines, looked out a window, and saw Isaac kissing his wife Rebecca.)

9 And when Isaac was called (to him), the king said, It is open, that she is thy wife; why saidest thou, that she was thy sister? Isaac answered, For I dreaded (For I was afraid), lest I should die for her.

10 And Abimelech said, Why hast thou deceived us? Some man of the people might do lechery with thy wife, and thou haddest brought in grievous sin on us. (And Abimelech said, Why hast thou deceived us? Some man of my people might have done lechery with thy wife, and then thou wouldest have brought in a grievous sin upon us.)

11 And the king commanded to all the people, and said, He that toucheth the wife of this man shall die by death.

12 Forsooth Isaac sowed in that land, and he found an hundredfold increase in that year (and he received a hundredfold increase that year); and the Lord blessed him.

13 And the man was made rich, and he went profiting and increasing, till he was made full great.

14 Also he had possessions of sheep and of great beasts, and full much of menials. For this thing

# GENESIS

Palestines had envy to him, (And he had possessions of sheep and of great beasts, and many servants and slaves. And because of this, the Philistines envied him,)

15 and they stopped in that time and filled with earth all the wells which the servants of Abraham his father had digged, (and so they stopped up, and filled with earth, all the wells which the servants of his father Abraham had dug,)

16 in so much that Abimelech himself said to Isaac (and finally Abimelech himself said to Isaac), Go thou away from us, for thou art made greatly mightier than we (be).

17 And he went away, that he should come to the strand of Gerar, and dwelled there. (And so he went away from that place, and came to the Gerar Valley, and lived there.)

18 And he digged again other wells, which the servants of Abraham his father had digged, and which the Philistines had stopped sometime, when Abraham was dead (and which the Philistines had stopped up after Abraham died); and he called those wells by the same names, by which his father had called (them) before.

19 They digged in the strand (And they dug in the valley), and they found quick, or welling up, water.

20 But also strife of [the] shepherds of Gerar was there against the shepherds of Isaac, and they said, The water is ours; wherefore of that strife that befelled, Isaac called the name of that well False Challenge. (But the shepherds of Gerar also quarreled with Isaac's shepherds, and they said, This water is ours; and so for the strife that befell, Isaac called the name of that well Esek, or Quarrel.)

21 And they digged another (well), and they strived also for that, and Isaac called that well Enmities. (And they dug another well, and they also quarreled over that one, and Isaac called that well Sitnah, or Enmity.)

22 And he went forth from thence, and digged another well, for which they strived not, [and] therefore he called the name of that well Breadth, either Largeness; and said, Now God hath alarged us, and hath made us to increase on [the] earth. (And he went forth from there, and dug another well, which they did not quarrel over, and so he called the name of that well Rehoboth, or Broad Places; and he said, Now God hath enlarged us, and we shall be fruitful in this land.)

23 Isaac forsooth went up from that place into Beersheba, (And Isaac went up from that place to Beersheba,)

24 where the Lord appeared to him in that night; and

said, I am [the] God of Abraham, thy father; do not thou dread (do not thou fear), for I am with thee, and I shall bless thee, and I shall multiply thy seed for (the sake of) my servant Abraham.

25 And so Isaac builded there an altar to the Lord; and when the name of the Lord was inwardly called, he stretched forth a tabernacle; and he commanded his servants that they should dig wells. (And so Isaac built an altar there to the Lord; and after he had inwardly called on the Lord's name, he pitched his tent there; and then he commanded his servants to dig a well.)

26 And when Abimelech, and Ahuzzath, (one of) his friends, and Phicol, [the] duke of knights (the leader of his soldiers), had come from Gerar to that place,

27 Isaac spake to them, (and said,) What came ye to me, a man whom ye have hated, and putted away from you? (Isaac said to them, Why have ye come to me, a man whom ye hate, and whom ye sent away from you?)

28 Which answered, We saw that God is with thee, and therefore we said now, An oath be betwixt us, and make we a covenant of peace, (And they answered, We saw that God was with thee, and so we said, Now let there be an oath between us, and make we a covenant of peace,)

29 (so) that thou do not any[thing of] evil to us, as we (have) touched nothing of thine, neither did that that hurted thee, but with peace we let go thee (but we let thee go away in peace), (and now thou art) increased by the blessing(s) of the Lord.

30 Therefore Isaac made them a feast; and after meat and drink, (And so Isaac made a feast for them; and after food and drink,)

31 they rose early, and swore each to (the) other; and Isaac let go them peaceably into their place. (they rose up early, and swore an oath to each other; and then Isaac let them go away in peace.)

32 Lo! forsooth in that day the servants of Isaac came, telling to him of the well which they had digged, and said, We have found water.

33 Wherefore Isaac called that well Abundance; and the name of the city was set Beersheba till into this present day. (And so Isaac called that well Shebah; and the city there is called Beersheba unto this present day.) 34 Esau forsooth forty years eld wedded two wives (And when Esau was forty years old he wedded two wives), Judith<sup>u</sup>, the daughter of Beerli (the) Hittite, and

---

<sup>u</sup> She is also known as Oholibamah/Aholibamah.

# GENESIS

Bashemath<sup>12</sup>, the daughter of Elon, of the same place;  
35 which both offended the soul of Isaac and of Rebecca. (and because both women were heathen, that offended, or greatly distressed, Isaac and Rebecca.)

## CHAPTER 27

1 Forsooth Isaac waxed eld, and his eyes dimmed, and he might not see. And he called Esau, his more son, and said to him, My son! Which answered, I am present. (And Isaac grew old, and his eyes dimmed, and he could not see. And he called his elder son Esau, and said to him, My son! And he answered, I am here.)

2 To whom the father said, Thou seest that I have waxed eld, and I know not the day of my death<sup>13</sup>.

3 Take thine arms (Take thy weapons), (an) arrow case, and a bow, and go out; and when thou hast taken anything by hunting,

4 make me a stew thereof, as thou knowest that I will, and bring it to me that I eat, (so) that (afterward) my soul (can) bless thee before that I die. (make for me a stew out of it, as thou knowest that I like, and bring it to me so that I can eat it, and then I shall bless thee before that I die.)

5 And when Rebecca had heard this thing, and he had gone forth into the field that he fulfill the behest of his father,

6 she said to her son Jacob, I heard thy father speaking with Esau, thy brother, and saying to him,

7 Bring thou to me of thine hunting, and make thou meats, that I eat, and that I bless thee before the Lord before that I die. (Bring thou to me some of thy hunting, and make thou for me some stew, so that I can eat it, and then I shall bless thee before the Lord, before that I die.)

8 Now therefore, my son, assent to my counsels,

9 and go to the flock, and bring to me twain (of) the best kids, that I make meats of those to thy father, which he shall eat gladly; (and go to the flock, and bring me two of the best goat kids, so that I can make thy father's favourite meal out of them, which I know that he shall gladly eat;)

10 and (so) that when thou hast brought in those meats, and he hath eaten, he (shall) bless thee before that he die.

11 To whom Jacob answered, Thou knowest that Esau

my brother is an hairy man, and I am smooth;

12 (so) if my father shall touch (me), or draw me to him, and feel me, I dread lest he guess that I would scorn him, and he bring in cursing on me for blessing (and I bring in a curse upon myself, and not a blessing).

13 To whom his mother said, My son, this cursing be in me (My son, any curse shall be upon me); only hear thou my voice, and go, and bring that that I said.

14 (And so) He went, and brought it, and gave it to his mother. She made ready meats, as she knew that his father would have (And she prepared the meat, in the way that she knew that his father would like it),

15 and she clothed Jacob in [the] full good clothes of Esau, which she had at home with herself (which she had there at home with her).

16 And she wrapped his hands about with little skins of (goat) kids, and covered the nakedness of his neck;

17 and she gave to him the stew (and then she gave him the stew), and betook (to) him [the] loaves, which she had baked.

18 And when these were brought in, he said, My father! And he answered, I (am) here; (but) who art thou, my son?

19 And Jacob said, I am Esau, thy first begotten son. I have done to thee as thou commandedest to me; rise thou up, and sit, and eat of my venison, that thy soul bless me. (And Jacob said, I am Esau, thy first-born son. I have done for thee as thou commandedest me; rise thou up, and sit, and eat my venison, and then afterward thou can bless me.)

20 Again Isaac said to his son, My son, how mightest thou find (this) venison so soon? Which answered, It was God's will, that this thing that I would, should come soon to me. (And Isaac said to his son, My son, how mightest thou find this venison so soon? And Jacob answered, It was God's will, that what I desired, should come so soon to me.)

21 And Isaac said, My son, come thou hither, (so) that I (can) touch thee, and that I prove whether thou be my son Esau, or nay.

22 (And) Jacob nighed to his father; and when Isaac had feelled him, he said, Soothly the voice is the voice of Jacob, but the hands be the hands of Esau.

23 And Isaac knew not Jacob, for the hairy hands showed the likeness of the elder son. Therefore Isaac blessed Jacob (And so that is why Isaac would soon bless Jacob),

24 and (so he) said (again), Art thou my son Esau?

<sup>12</sup> She is also known as Adah.

<sup>13</sup> Isaac would still be alive more than 20 years after this event(!).

# GENESIS

(And) Jacob answered, I am.

<sup>25</sup> And Isaac said, My son, bring thou to me meats of thine hunting, that my soul bless thee. And when Isaac had eaten these meats brought (to him), Jacob brought also wine to Isaac, and when this was drunken, (And Isaac said, My son, bring thou to me the meats of thy hunting, and then afterward I shall bless thee. And when Isaac had eaten the meat brought to him, Jacob also brought him some wine, and when he had drunk it,)

<sup>26</sup> Isaac said to him, My son, come thou hither, and give to me a kiss.

<sup>27</sup> Jacob nighed, and kissed him; and anon as Isaac feeled the odour of his clothes, he blessed him, and said, Lo! the odour of my son as the odour of a plenteous field which the Lord hath blessed. (And Jacob came over, and kissed him; and when Isaac smelled the aroma of his clothes, at once he blessed him, saying, Lo! the aroma of my son is like the aroma of a plentiful field which the Lord hath blessed.)

<sup>28</sup> God give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of [the] earth, (and of the) abundance of wheat, and of wine, and of oil; (May God give thee the dew from heaven, and the fatness of the earth, and an abundance of corn, or of grain, and wine, and oil;)

<sup>29</sup> and (may) peoples serve thee, and lineages worship thee; be thou lord of thy brethren, and the sons of thy mother be bowed (low) before thee; be he cursed that curseth thee, and he that blesseth thee, be he [full-]filled with blessings (be they cursed who curse thee, but let those who bless thee, be filled full with blessings).

<sup>30</sup> Scarcely Isaac had filled the word, and when Jacob was gone out, Esau came, (Scarcely had Isaac finished speaking, and Jacob had gone out, then Esau came in from his hunting,)

<sup>31</sup> and brought in meats sodden of the hunting to the father, and said, My father, rise thou, and eat of the hunting of thy son, that thy soul bless me. (and he brought in boiled meats for his father, and said, My father, rise thou up, and eat of thy son's hunting, and then afterward thou can bless me.)

<sup>32</sup> And Isaac said, Who art thou? Which answered, I am Esau, thy first begotten son. (And Isaac said, Who art thou? And Esau answered, I am Esau, thy first-born son.) <sup>33</sup> Isaac dreaded with a great astonishing; and he wondered more than it may be believed, and said, Who therefore is he which a while ago brought to me venison taken, and I ate of all things before that thou camest; and I blessed him? and he shall be blessed. (And Isaac

dreaded with great astonishment; and he wondered more than it can be imagined, and he said, Then who was it, who just a short while ago, brought me the newly caught venison, and I ate all of it before that thou camest in; and I blessed him? and yea, he shall be blessed.)

<sup>34</sup> When the words of the father were heard, Esau roared with a great cry, and was astonished, and said, My father, bless thou also me. (And when he heard his father's words, Esau roared with a great cry, and was astonished, and said, My father, thou must also bless me!)

<sup>35</sup> Which said (And Jacob said), Thy brother came prudently [Thy brother came (be)guilingly], and took (away) thy blessing.

<sup>36</sup> And Esau added, Justly his name is called Jacob, for lo! he [hath] supplanted me (yet) another time; before he took away my first begotten things, and now the second time, he [hath] ravished privily my blessing. And again he said to the father, Whether thou hast not reserved a blessing also to me? (And Esau added, His name is rightly called Jacob, that is, the Heel, or the Supplanter, for lo! now he hath supplanted me the second time; first he took away my birthright as the first-born son, and now he hath cheated me out of my blessing. And again he said to his father, Hast thou not reserved a blessing for me?)

<sup>37</sup> Isaac answered, I have made him thy lord, and I have made subject all his brethren to his servage; I have stablished him in wheat, and wine, and oil; and (so), my son, what shall I do to thee after these things? (Isaac answered, I have made him thy lord, and I have made all of his brothers to be in servitude to him, that is, to be his slaves; I have established him with corn, or with grain, and wine, and oil; and so now, my son, after all these things, what is left that I can do for thee?)

<sup>38</sup> To whom Esau said, Father, whether thou hast only one blessing? I beseech thee, that also thou bless me. And when Esau wept with great yelling, (To whom Esau said, Father, hast thou only one blessing? I beseech thee, that thou also bless me. And when Esau wept with great yelling,)

<sup>39</sup> Isaac was stirred, and said to him, Thy blessing shall be (not) in the fatness of [the] earth, and in the dew of heaven from above; (Isaac was stirred, and said to him, Thy dwelling shall be far from the fatness of the earth, and far from the dew of heaven above;)

<sup>40</sup> thou shalt live by (the) sword, and thou shalt serve thy brother, and (then the) time shall come when thou shalt shake away, and unbind his yoke from [off] thy

# GENESIS

nolls.

41 Therefore Esau hated evermore Jacob for the blessing by which the father had blessed him; and Esau said in his heart, The days of mourning of my father shall come, and (then) I shall slay Jacob, my brother. (And so Esau hated Jacob even more for the blessing with which his father had blessed him; and Esau said in his heart, The days of mourning for my father shall come, and then I shall kill my brother Jacob.)

42 These things were told to Rebecca, and she sent, and called (for) her son Jacob, and said to him, Lo! Esau, thy brother, menaceth to slay thee (Lo! Esau, thy brother, hath threatened to kill thee);

43 now therefore, my son, hear thou my voice, and rise thou up, and flee to Laban, my brother, into Haran (and flee to my brother Laban, in Haran);

44 and thou shalt dwell with him (for) a few days, till the strong vengeance of thy brother rest, and his indignation cease,

45 and till he forget those things which thou hast done against him. Afterward I shall send, and I shall bring thee from thence hither. Why shall I be made sonless of ever either son in one day? (and until he forget those things which thou hast done against him. And then afterward I shall send for thee, and I shall bring thee back here. For why should I be deprived of both sons in one day?)

46 And Rebecca said to Isaac, It annoyeth me of my life for the daughters of Heth (I am weary to death of the daughters of the Hittites); if Jacob take a wife of the kindred of this land, I will not live.

## CHAPTER 28

1 And so Isaac called Jacob, and blessed him, and commanded to him, and said, Do not thou take a wife of the kin of Canaan;

2 but go thou, and walk forth into Mesopotamia of Syria, to the house of Bethuel, [the] father of thy mother, and take to thee from thence a wife of the daughters of Laban, thine uncle. (but go thou forth to Paddan-aram, to the house of Bethuel, the father of thy mother, and get a wife for thyself from there, of one of the daughters of thy uncle Laban.)

3 Soothly Almighty God bless thee (And may Almighty God bless thee), and make thee to increase, and multiply thee, (so) that thou be into companies of peoples;

4 and God give to thee the blessing of Abraham, and to thy seed after thee, that thou wield the land of thy

pilgrimage, which he promised to thy grand-sire. (and may God give thee the blessing of Abraham, and thy descendants after thee, so that thou possessest this land where thou art now living, which he promised to thy grandfather.)

5 And when Isaac had let go Jacob, Jacob went forth, and came into Mesopotamia of Syria, to Laban, the son of Bethuel of Syria, the brother of Rebecca, his mother. (And so when Isaac had let Jacob go, he went forth, and came to Paddan-aram, and to Laban, the son of Bethuel the Syrian, the brother of his mother Rebecca.)

6 Forsooth Esau saw that his father had blessed Jacob, and had sent him (away) into Mesopotamia of Syria, that he should wed a wife of thence, and that after the blessing he commanded to Jacob, and said, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; (And Esau saw that his father had blessed Jacob, and had sent him away to Paddan-aram, so that he would wed a wife from there, and that after his blessing he had commanded to Jacob, and said, Thou shalt not take a wife from the daughters of Canaan;)

7 and that Jacob obeyed to his father and mother, and went into Syria; (and that Jacob had obeyed his father and mother, and had gone away to Paddan-aram;)

8 also Esau proved thereby that his father beheld not gladly the daughters of Canaan. (and so Esau understood by this that his father did not approve of the daughters of Canaan.)

9 And (so) Esau went to Ishmael, and wedded a(nother) wife, without these which he had before (in addition to the two whom he had already wed), Mahalath<sup>14</sup>, the daughter of Ishmael, son of Abraham, the sister of Nebajoth.

10 Therefore Jacob went out of Beersheba, and went to Haran. (And so Jacob left Beersheba, and went toward Haran.)

11 And when he had come to some place, and would rest therein after the going down of the sun, he took (some) of the stones that lay there, and he put (them) under his head, and slept in the same place.

12 And he saw in [his] sleep a ladder standing on the earth, and the top thereof touching heaven; and he saw God's angels going up and going down thereby,

13 and the Lord nighed to the ladder, saying to him, I am the Lord God of Abraham, thy father, and (the) God

---

<sup>14</sup> Mahalath is also called Bashemath, but she is a different person than Esau's 2<sup>nd</sup> wife, who was also called Bashemath(!).

# GENESIS

of Isaac; I shall give to thee and to thy seed the land in which thou sleepest.

14 And thy seed shall be as the dust of [the] earth, (and) thou shalt be alarged to the east, and west, and to the north, and south; and all the lineages of [the] earth shall be blessed in thee and in thy seed (and all the families of the earth shall pray to be blessed as thee and thy descendants be blessed/and through thee and thy descendants, I shall bless all the families of the earth).

15 And I shall be thy keeper, whither ever thou shalt go; and I shall lead thee again into this land, and I shall not leave thee, no but I shall fulfill all [the] things which I have said (and I shall not leave thee, until I have fulfilled all the things which I have promised).

16 And when Jacob had waked of [the] sleep, he said, Verily the Lord is in this place, and I knew not.

(And when Jacob had awakened from his sleep, he said, Truly the Lord is in this place, and I did not know it.)

17 And he said dreading, How fearedful, or worshipful, is this place! Here is none other thing, no but the house of God, and the gate of heaven. (And he said with fear, or with reverence, How fearful, or how worshipful, is this place! This is nothing else, but the House of God, or Bethel, yea, the gateway to heaven/yea, heaven's gate!) 18 Therefore Jacob rose early, and took the stone which he had put under his head, and raised (it) up into a title, or (a) sign, and poured out oil (from) above. (And so Jacob rose up early, and took the stone which he had put under his head, and set it up as a sacred pillar, and poured oil on top of it.)

19 And he called the name of that city Bethel, which was called Luz before. (And he called the name of that place Bethel; but the city that was there before was called Luz.)

20 Also Jacob avowed a vow, and said, If God is with me, and keepeth me in the way in which I go (And Jacob vowed a vow, and said, If God is with me, and keepeth me safe on the way on which I go), and giveth to me loaves to eat, and clothes to be clothed with,

21 and I turn again in prosperity to the house of my father, the Lord shall be into God to me. (and I return safety to my father's house, then the Lord shall be my God.)

22 And this stone, which I raised into a title, shall be called the house of God; and I shall offer tithes to thee of all things which thou shalt give to me. (And this stone, which I raised up as a sacred pillar, shall be called the House of God; and I shall offer a tithe, or a tenth, to thee,

of all the things which thou shalt give me.)

## CHAPTER 29

1 Therefore Jacob passed forth, and came into the east land;

2 and he saw a well in the field, and three flocks of sheep resting beside it, for why (the) sheep were watered thereof, and the mouth thereof was closed with a great stone.

3 And the custom was that when all the sheep were gathered together, they should turn away the stone, and when the flocks were watered, they should put it (back) again on the mouth of the well.

4 And Jacob said to the shepherds, Brethren, of whence be ye? Which answered, Of Haran (And they answered, We come from Haran).

5 And he asked them and said, Whether ye know Laban, the son of Nahor? (And) They said, We know him.

6 Jacob said, Is he whole? (Jacob asked, Is he well?) (And) They said, He is in (a) good state; and lo! Rachel, his daughter, cometh with his flock.

7 And Jacob said, Yet much of the day is to come, and it is not (the) time that the flocks be led again to the folds; soothly give ye drink to the sheep, and so lead ye them again to meat (and then take ye them back to the pasture).

8 Which answered, We may not till all the sheep be gathered together, and till we remove the stone from the mouth of the well, to water the flocks (then we shall water the flocks).

9 Yet (while) they spake, and lo! Rachel came with the sheep of her father.

10 And when Jacob saw her, and knew (her to be) the daughter of (Laban,) his mother's brother, and the sheep (to be) of Laban his uncle, he removed the stone with which the well was closed; and when the flock was watered,

11 he kissed her, and he wept with voice raised (and with his voice raised up, he wept for joy).

12 And Jacob showed to her that he was the brother of her father, and the son of Rebecca; and she hasted, and told to her father. (And Jacob told her that he was her father's kinsman, and Rebecca's son; and she hastened home, and told her father.)

13 And when he had heard, that Jacob, the son of his sister, came, he ran to meet him, and he embraced Jacob, and kissed him, and led him into his house. Forsooth

# GENESIS

when the causes of the journey were heard,

14 Laban answered, Thou art my bone and my flesh.  
And after that the days of a month were filled,

15 Laban said to Jacob, Whether for thou art my brother, thou shalt serve me freely? say thou what meed thou shalt take. (Laban said to Jacob, Though thou art my kinsman, shalt thou serve me for nothing? Nay! say what reward thou shalt take.)

16 Forsooth Laban had two daughters, the name of the elder was Leah, soothly the younger was called Rachel;

17 but Leah was bleary-eyed, and Rachel was of fair face, and lovely in sight. (and Leah was blurry-eyed, but Rachel had a beautiful face, and was lovely to look at.)

18 And Jacob loved Rachel, and (so he) said, I shall serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 Laban answered, It is better that I give her to thee than to another man; dwell thou with me.

20 Therefore Jacob served seven years for Rachel; and the days seemed few to him for the greatness of (his) love.

21 And (at last) he said to Laban, Give thou my wife to me, for the time is fulfilled that I enter [in] to her.

22 And (so) when many companies of friends were called to the feast, he made [the] weddings,

23 and in the eventide Laban brought in to him Leah his daughter, (but in the evening, Laban brought in his daughter Leah to Jacob, but Jacob was too drunk to know,)

24 and gave an handmaid (and Laban gave his slave-girl), Zilpah by name, to his daughter.

25 And when Jacob had entered [in] to her (as) by custom, when the morrowtide was made, he saw Leah, and he said to his wife's father, What is it that thou wouldest do? whether I served not thee for Rachel? why hast thou deceived me? (And after Jacob had slept with his wife, as by custom, when the morning was made, he saw that it was Leah, and he said to his wife's father, What hast thou done to me? did I not serve thee for Rachel? why hast thou deceived me?)

26 Laban answered, It is not custom in our place that we give first the younger daughter to weddings; (And Laban answered, It is not the custom in our place that we give the younger daughter first in a wedding;)

27 fulfill thou the week of days of this wedding, and I shall give to thee also this Rachel, for the work in which thou shalt serve me by other seven years. (so fulfill thou a week of days, or seven days, for this wedding, and then I shall also give thee Rachel, for the work in which thou

shalt serve me for another seven years.)

28 Jacob assented to the covenant, and when the week was passed, he wedded Rachel,

29 to whom her father had given Bilhah (for) an handmaid. (to whom her father had given his slave-girl Bilhah.)

30 And at the last Jacob used the weddings desired, and set the love of the latter wife before the first; and Jacob served Laban seven other years. (And so at last Jacob had the desired wedding, and put the love of the latter wife ahead of the first wife; and Jacob served Laban for another seven years.)

31 Forsooth the Lord saw that Jacob despised Leah, that is, (that he) loved her less than Rachel, and (so) he opened Leah's womb, while her sister dwelled barren. 32 And Leah childed a son conceived (And Leah conceived, and bare a son), and she called his name Reuben, and said, The Lord hath seen my meekness; now mine husband shall love me.

33 And again she conceived, and childed a son, and said, For the Lord saw that I was despised, he gave also this son to me (he also gave me this son); and she called his name Simeon.

34 And she conceived the third time, and childed another son, and she said also (and then she said), Now mine husband shall be coupled to me, for I have childed three sons to him; and therefore she called his name Levi.

35 The fourth time she conceived, and childed a son, and said, Now I shall acknowledge to the Lord; and therefore she called his name Judah; and ceased to child. (And the fourth time she conceived, and bare a son, she said, Now I shall praise the Lord; and so she called his name Judah; and ceased to bear any more children.)

## CHAPTER 30

1 Forsooth Rachel saw, that she was unfruitful, and she had envy to her sister, and said to her husband, Give thou free children to me, (or) else I shall die. (And Rachel saw, that she was unfruitful, and she envied her sister, and said to her husband, Give thou some children to me, or else I shall die.)

2 To whom Jacob was wroth, and answered, Whether I am for God, which have deprived thee from the fruit of thy womb? (To whom Jacob was angry, and answered, Can I take the place of God, who hath deprived thee of the fruit of thy womb?)

3 And she said, I have an handmaid Bilhah; enter

# GENESIS

thou [in] to her that she child on my knees, and that I have sons of her. (And she said, I have a slave-girl Bilhah; sleep thou with her, so that she can bear some children, and lay them on my knees, and so I shall have sons by her.)

4 And she gave to him Bilhah into matrimony; and when her husband had entered [in] to her,

5 she conceived, and childed a son.

6 And Rachel said, The Lord hath deemed to me (The Lord hath judged me), and hath heard my prayer, and gave a son to me; and therefore she called his name Dan.

7 And again Bilhah conceived, and childed another son,

8 for whom Rachel said, The Lord hath made me like my sister, and I [have] waxed strong; and she called him Naphtali.

9 (Then) Leah feelled that she ceased to bear child, and she gave Zilpah, her handmaid (her slave-girl), to her husband.

10 And when Zilpah, after conceiving, childed a son,

11 Leah said, Blessedly (I am most fortunate); and therefore she called his name Gad.

12 Also Zilpah childed another son,

13 and Leah said, This is for my bless(ing), for all women shall say me blessed (for all women shall say that I am blessed); therefore she called him Asher.

14 Forsooth Reuben went out into the field in the time of wheat harvest, and found (some) mandrakes, which he brought to Leah, his mother. And Rachel said, Give thou to me a part of the mandrakes of thy son.

15 Leah answered, Whether it seemeth little to thee, that thou hast ravished my husband from me, no but thou take also the mandrakes of my son? (but now thou wouldest also take away my son's mandrakes?) (And) Rachel said, The husband sleep with thee in this night, (in exchange) for the mandrakes of thy son.

16 And when Jacob came again from the field at the eventide, Leah went out into his meeting, and said, Thou shalt enter [in] to me, for I have hired thee with hire for the mandrakes of my son. He slept with her in that night; (And so when Jacob came in from the field that evening, Leah went out to meet him, and said, Tonight thou shalt sleep with me, for I have hired thee with some of my son's mandrakes. And so he slept with her that night;) 17 and God heard her prayers, and she conceived, and childed the fifth son;

18 and said, God hath given meed to me, for I gave mine handmaid to mine husband; and she called his

name Issachar. (and she said, God hath rewarded me, for I gave my slave-girl to my husband; and so she named him Issachar.)

19 (And) Again Leah conceived, and childed the sixth son,

20 and said, The Lord hath made me rich with a good dower; also in this time mine husband shall be with me, for I have engendered six sons to him; and therefore she called his name Zebulun. (and she said, The Lord hath made me rich with a good dowry; and now my husband shall be glad to be with me, for I have borne him six sons; and so she named him Zebulun.)

21 After whom she childed a daughter, Dinah by name.

22 Also the Lord had mind on Rachel, and he heard her, and opened her womb. (And the Lord remembered Rachel, and he heard her prayers and pleadings, and opened her womb.)

23 And she conceived, and childed a son, and said, God hath (now) taken away my shame;

24 and she called his name Joseph, and said, The Lord give to me another son. (and she said, May the Lord give me another son/The Lord hath given me another son, and she named him Joseph.)

25 Soothly when Joseph was born, Jacob said to his wife's father, Deliver thou me, that I turn again to my country, and to my land. (And when Joseph was born, Jacob said to his wife's father, Let me go, so that I can return to my country, and my land.)

26 Give thou to me my wives, and my free children, for which I have served thee, that I go (Give thou to me my wives, and my children, for whom I have served thee, so that I can go); forsooth thou knowest the service by which I have served thee.

27 Laban said to him, Find I grace in thy sight; I have learned by experience, that God hath blessed me for thee; (Laban said to him, Let me find grace before thee; I have learned by experience, that God hath blessed me for thy sake;)

28 ordain thou the meed which I shall give to thee. (tell me the reward, or the payment, which I should give thee.)

29 And Jacob answered, Thou knowest how I have served thee, and how great thy possession was in mine hands (and how great thy possession hath become in my hands);

30 thou haddest little before that I came to thee, and now thou art made rich, and the Lord [hath] blessed thee



# GENESIS

at mine entering; therefore it is just that I purvey sometime also for mine house (and so it is only right that I provide something for my own household, or my own family).

31 And Laban said, What shall I give to thee? And Jacob said, I will nothing (I desire nothing), that is, of thy gift, but if thou doest that that I ask, again I shall feed and keep thy sheep.

32 Go about all thy flocks, and separate thou all diverse(ly)-coloured sheep, and of spotted fleeces, and whatever thing shall be of dun hue, and spotted, and diverse of colour, as well in sheep as in goats; that shall be my meed. (Go about all thy flocks, and separate out all the diversely-coloured sheep, and those with spotted fleeces, and whichever shall be dunned, or spotted, or diverse in colour, with the sheep as well as with the goats, and those shall be my reward.)

33 And my rightfulness shall answer to me tomorrow, when the time of covenant shall come before thee; and all that be not diverse, and spotted, and dunned, as well in sheep as in goats, (that) be found at me thou shalt reprove me of theft. (And my righteousness shall answer for me later on, when the time of payment shall come before thee; and if any that be not diverse, or spotted, or dunned, with the sheep as well as with the goats, be found with me, then thou can rebuke me for theft.)

34 And Laban said, I have (it) acceptable that that thou askest. (And Laban said, I find it acceptable what thou hast suggested.)

35 And Laban separated in that day [the] goats, and sheep, goat bucks, and rams, diverse and spotted. Soothly he betook all the flock of one colour, that is, of white, and of black fleece, into the hand(s) of his sons; (And so Laban separated out that day the goats, and sheep, and goat bucks, and rams, that were diversely-coloured, or spotted. And all of the flock that had only one colour, that is, those of white, or of black fleece, he gave to his sons;)

36 and he set the space of (the) way of three days betwixt his sons, and the husband of his daughters, that fed his other flocks.

37 Therefore Jacob took green rods of poplars, and of almonds, and of planes, and in part he did away the rind(s) of them; and when the rinds were drawn away, either shaved, whiteness appeared in these that were made bare; soothly those that were whole dwelled green, and by this manner the colour was made diverse. (And so Jacob took some branches of green poplars, and of

almonds, and of planes, and he partly did away their rinds; and where the rinds were drawn away, or shaved, whiteness appeared on the places that were made bare, but where the branches were not touched, they remained green; and so by this manner the colour was made diverse.)

38 And Jacob put those rods in the troughs, where the water was poured out, that when the flocks should come to drink, (And Jacob put up those branches in the troughs, where the water was poured out, so that when the flocks would come to drink,)

39 they should have the rods before their eyes, and they should conceive in [the] sight of the rods. And it was done that in that heat of riding, or engendering, the sheep should behold those rods, and that they should bring forth spotted beasts, and diverse, and besprinkled with diverse colour. (they would have the branches before their eyes, and they would conceive in front of the branches. And so it was done that in the heat of riding, or of begetting, the sheep saw those branches, and later they brought forth beasts that were spotted, and diverse, and besprinkled with diverse colour, like the branches were.)

40 And Jacob separated the flock, and put the rods in the [water] troughs, before the eyes of the rams (And so Jacob separated out the flock, and put up the branches in the water troughs, before the eyes of the rams). Soothly all the white and [the] black were Laban's; soothly all the others were Jacob's; for the flocks were separated (out) betwixt themselves.

41 Therefore when the sheep were ridden in the first time, Jacob put the rods in the water troughs before the eyes of rams, and of ewe sheep, that they should conceive in the sight of the rods. (And so when the sheep were ridden by the stronger rams, Jacob put up the branches in the water troughs before the eyes of the rams, and the ewe sheep, so that they would conceive in front of the branches.)

42 Forsooth when the late mixing, or engendering, and the last conceivings were, Jacob put not (up) those rods; and those that were late engendered, were made Laban's, and those that were of the first time engendered, were Jacob's. (But when the weaker rams mated, Jacob did not put up the branches; and so the weaker offspring were made Laban's, and the stronger ones were made Jacob's.)

43 And Jacob was made full rich, and had many flocks, handmaids, and menservants, camels, and asses. (And

# GENESIS

Jacob was made very rich, and had many flocks, and male and female slaves, and camels, and donkeys.)

## CHAPTER 31

1 After that, Jacob heard the words of the sons of Laban, that said, Jacob hath taken away all things that were our father's, and of his chattel Jacob is made rich, and noble (and Jacob was made rich, and noble, out of our father's possessions).

2 Also Jacob perceived the face of Laban, that it was not against him as yesterday, and the third day ago, (And Jacob saw that Laban's face was not favourable toward him, like it was yesterday, and the third day ago,)

3 mostly for the Lord (had) said to Jacob, Turn again into the land of thy fathers, and to thy generation (Return to the land of thy fathers, and to thy kindred), and I shall be with thee.

4 (And so) Jacob sent (for), and called Rachel and Leah (out) into the field, where he kept [the] flocks,

5 and he said to them, I see the face of your father, that it is not against me as yesterday, and the third day ago; but God of my father was with me. (and he said to them, I see that your father's face is not favourable toward me, like it was yesterday, and the third day ago; but the God of my father is with me.)

6 And ye know that with all my strengths I have served your father;

7 but and your father hath deceived me, and changed my meed ten times; and nevertheless God suffered not him to harm me. (but your father hath deceived me, and changed my reward ten times; but God hath not allowed him to harm me.)

8 If he said any time (If any time he said), Diverse(ly)-coloured sheep shall be thy meed, all the sheep brought forth diverse(ly)-coloured lambs; forsooth when he said, on the contrary, Thou shalt take all the white for thy meed, all the flocks brought forth white beasts;

9 and God took away the substance of your father (and so God took away your father's property), and gave it to me.

10 For after that the time of conceiving of sheep came, I raised [up] mine eyes, and saw in sleep males diverse, and spotty, and of diverse colours, going up on females. (For when the time of conceiving for the sheep came, I raised up my eyes, and saw in my sleep males diverse, and spotted, and of diverse colours, going up on the females.)

11 And the angel of the Lord said to me in sleep, Jacob!

and I answered, I am ready (I am here).

12 Which said, Raise [up] thine eyes, and see all [the] males (that be) diverse, [and] besprinkled, and spotty (and spotted), going [up] on [the] females; for I have seen all things which Laban hath done to thee;

13 I am (the) God of Bethel, where thou anointedest a stone, and madest a vow to me. Now therefore rise thou (up), and go out of this land, and turn again into the land of thy birth (and return to the land of thy birth).

14 And Rachel and Leah answered, Whether we have anything residue, or left, in the chattels, and heritage of our father? (And Rachel and Leah asked, Is there anything left here for us, among our father's possessions, yea of our inheritance?)

15 Whether he areckoned not, or held, us (as) aliens, and sold (us), and ate our price? (Did he not treat us like foreigners, or like strangers, and sell us, and then eat up all the money that was paid for us?)

16 But God took away the riches of our father, and gave those to us, and to our sons; wherefore do thou all things which God hath commanded to thee.

17 Forsooth Jacob rose, and put his free children and wives on camels, and went forth; (So Jacob rose up, and put his children and his wives on camels, and went forth;)

18 and he took all his cattle, (and his) flocks, and whatever thing he had gotten in Mesopotamia (and whatever he had gotten in Paddan-aram), and went (back) to Isaac, his father, into the land of Canaan.

19 In that time Laban went to shear sheep, and Rachel stole the idols of her father. (Now at that time Laban went out to shear sheep, and while he was away, Rachel stole her father's household idols.)

20 And Jacob would not acknowledge to the father of his wives, that he would flee;

21 and when he had gone, as well he as all things that were of his right, and when he had passed [over] the water, and he went against the hill of Gilead, (and so when he had gone forth, he as well as all of the things that were rightfully his, and when he had crossed over the Euphrates River, and had gone toward the hill country of Gilead,)

22 it was told to Laban, in the third day, that Jacob fled. (Laban learned, on the third day, that Jacob had fled.)

23 And Laban took his brethren [with him], and pursued him seven days, and [over]took him in the hill of Gilead. (And Laban took his kinsmen with him, and pursued Jacob for seven days, and finally overtook him in

# GENESIS

the hill country of Gilead.)

<sup>24</sup> And Laban saw in sleep the Lord saying to him, Beware that thou speak not anything sharply against Jacob.

<sup>25</sup> And then Jacob had stretched forth the tabernacle in the hill; and when Laban had followed Jacob with his brethren, Laban set a tent in the same hill of Gilead; (And Jacob had pitched his tent in the hill country of Gilead; and when Laban and his kinsmen caught up to him, Laban pitched his tent on the same hill;)

<sup>26</sup> and he said to Jacob, Why hast thou done so, that the while I knew not, thou wouldest drive away my daughters as captives, either (as those) taken prisoners, by sword? (and then he said to Jacob, Why hast thou done this, that while I knew not, thou hast driven away my daughters like captives, or like prisoners, taken with the sword?)

<sup>27</sup> Why wouldest thou flee the while I knew not, neither wouldest show (it) to me, that I should follow thee with joy, and songs, and tympan, and harps? (Why didest thou flee while I knew not, nor toldest me first, so that I could send thee on thy way with joy, and with songs, and tambourines, and harps?)

<sup>28</sup> Thou sufferedest not that I should kiss my sons and daughters; thou hast wrought follily. (Thou hast not allowed me to kiss good-bye my grandsons and my daughters; yea, thou hast done foolishly.)

<sup>29</sup> And now soothly mine hand may yield evil to thee (And now truly my hand should yield evil to thee), but the God of thy father said to me yesterday, Beware that thou speak not any hard thing with Jacob.

<sup>30</sup> Suppose, if thou covetedest to go to thy kinsmen, and the house of thy father was in desire to thee, why hast thou stolen my gods? (And even if thou covetedest to go to thy kinsmen, and thou desiredest to return to thy father's house, why hast thou stolen my household gods?)

<sup>31</sup> Jacob answered, That I went forth while thou knewest not, I dreaded lest thou wouldest take away thy daughters from me violently; (And Jacob answered, I went away while thou knewest not, for I feared that thou wouldest violently take away thy daughters from me;)

<sup>32</sup> soothly that thou reprovest me of theft, at whomever thou findest thy gods, be he slain before our brethren; seek thou, (for) whatever thing of thine (that) thou findest at me, and take it away (but for thou hast accused me of theft, yea, with whomever thou findest thy gods, be he killed here before all our kinsmen; seek thou, and

whatever thing of thine that thou findest with me, take it away). Jacob said these things, and knew not that Rachel had stolen the idols.

<sup>33</sup> And so Laban entered into the tabernacle(s) of Jacob, and of Leah, and of ever either menial, and he found not; and when Laban had entered into the tent of Rachel, (And so Laban entered into the tents of Jacob, and of Leah, and of both slave-girls, but he did not find the idols; but before Laban entered into Rachel's tent,) <sup>34</sup> she hastened, and hid the idols under the strewings of the camel, and she sat above. (she hastened, and hid the idols in the camel-bag, and then she sat upon them.)

<sup>35</sup> And she said to Laban, seeking (throughout) all the tent, and finding nothing, My lord, be (thou) not wroth that I may not rise (up) before thee, for it befel now to me by the custom of women (for it hath befallen now to me by the custom of women); so the busyness of the seeker was scorned.

<sup>36</sup> And Jacob swelled, and said with strife, For what cause of me, and for what sin of me, hast thou come so fiercely after me, (And Jacob swelled with anger, and said, What have I done, and what have I sinned, that thou shouldest come after me so fiercely,)

<sup>37</sup> and hast sought (through) all the purtenance of mine house(hold)? What hast thou found of all the chattel of thine house(hold)? Put thou here before my brethren and thy brethren, and deem they betwixt me and thee (Put thou it here before my kinsmen and thy kinsmen, and let them judge between me and thee).

<sup>38</sup> Was I (not) with thee therefore twenty years? (Was I not with thee for twenty years?) Thy sheep and (thy) goats were not barren, I ate not the rams of thy flock,

<sup>39</sup> neither I showed to thee anything taken of a beast; I yielded all [the] harm; whatever thing perished by theft, thou askedest of me; (I never showed thee anything caught by a beast; I even yielded to thee for any harm that was done; yea, whatever thing perished by theft, thou askedest for it from me, and thou received it;)

<sup>40</sup> I was anguished in day and night with heat and frost, and sleep fled from mine eyes;

<sup>41</sup> so I served thee by twenty years in thine house (but I served thee for twenty years in thy household), fourteen years for thy daughters, and six years for thy flocks; and thou changedest my meed ten times.

<sup>42</sup> But if [the] God of my father Abraham, and the dread of Isaac had not helped me, peradventure now thou haddest left me naked; the Lord hath beheld my tormenting and the travail of mine hands, and reprov'd

# GENESIS

thee yesterday (and yesterday rebuked thee).

43 Laban answered to Jacob, The daughters, and the sons, and the flocks, and all things which thou seest, be mine; what may I do to my sons, and to the sons of my sons? (but now, what can I do about my daughters, or the children to whom they have given birth?)

44 Therefore come thou, and make we bond of peace, that it be a witnessing betwixt me and thee. (And so come thou, and let us make a covenant, and let it be a witness between me and thee.)

45 And so Jacob took a stone, and raised it (up) into a title, either a sign, (And so Jacob took a stone, and set it up as a sacred pillar,)

46 and said to his brethren, Bring ye stones; which gathered, and made an heap, and ate on it. (and said to his kinsmen, Bring ye some stones; and they gathered some, and made a heap, or a pile, out of them, and then they ate a meal beside it.)

47 And Laban called it The heap of witness, and Jacob called it The heap of witnessing; ever either called it by the property of his (own) language. (And Laban called it Jegarsahadutha, and Jacob called it Galeed; each named it in his own language.)

48 And Laban said, This heap shall be (a) witness betwixt me and thee today, and therefore the name thereof was called Galeed, that is, The heap of witness. 49 And Laban added, The Lord behold, and deem betwixt us, when we shall go away from you;

50 if thou shalt torment my daughters, and if thou shalt bring in other wives on them, none is witness of our word, except God, which is present, and beholdeth. (if thou shalt torment my daughters, or if thou shalt take other wives besides them, no one is a witness of our word, except God, who is present here, and beholdeth all of this.)

51 And again Laban said to Jacob, Lo! this heap, and the stone, (or the pillar,) which I have raised (up) betwixt me and thee,

52 shall be witness(es); soothly this heap, and the stone be into witnessing (this heap, and the stone, shall be witnesses for both of us), forsooth if I shall pass (over) it, and go to thee, either (if) thou shalt pass (over) it, and think (to do) evil to me.

53 God of Abraham, and God of Nahor, [the] God of the father of them, deem betwixt us. Therefore Jacob swore by the dread of his father Isaac;

54 and when slain sacrifices were offered (there) in the hill (country), Jacob called his brethren to eat bread

(Jacob called his kinsmen to eat with him), and when they had eaten, they dwelled there (all night).

55 Forsooth Laban rose by night, and kissed his sons, and daughters, and blessed them, and turned again into his place. (And the next day, Laban rose up early, and kissed his grandsons, and his daughters, and blessed them, and then returned to his home.)

## CHAPTER 32

1 Forsooth Jacob went forth in the way in which he began (And Jacob went forth on the way in which he began), and the angels of the Lord met him.

2 And when he had seen them, he said, These be the castles of God (These be the companies of God/This is God's camp); and he called the name of that place Mahanaim.

3 Soothly Jacob sent before him also messengers to Esau, his brother, into the land of Seir, in the country of Edom; (And Jacob sent messengers on before him to his brother Esau, who was in the land of Seir, in the country of Edom;)

4 and he commanded to them, and said, Thus speak ye to my lord Esau, (and say,) Thy brother Jacob saith these things, I have been a pilgrim at Laban (I have been living with Laban), and I was (there) till into this present day; I have oxen, and asses, and sheep, and menservants, and handmaids, and I send now a message to my lord, that I find grace in thy sight. (I have oxen, and donkeys, and sheep, and male and female slaves, and I have sent this message to my lord, so that I may find grace in thy sight.)

6 And the messengers turned again to Jacob, and said, We came to Esau, thy brother, and lo! he hasteth him into thy coming, with four hundred men. (And the messengers returned to Jacob, and said, We came to thy brother Esau, and told him your message, and lo! now he hasteneth himself to come to meet thee, with four hundred men.)

7 Jacob dreaded greatly, and he was afeared, and he parted the people that was with him, and he parted the flocks, and sheep, and oxen, and camels, into two companies; (And Jacob greatly feared, and he was afraid, and so he divided all the people who were with him, as well as the flocks, and sheep, and oxen, and camels, into two groups;)

8 and he said, If Esau shall come to one company, and shall smite it, the other company which is left unsmitten, shall be saved. (and he said, If Esau shall

# GENESIS

come to one group, and shall strike them down, the other group which is left, shall be able to escape.)

9 And Jacob said, O! God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O! Lord, that saidest to me, Turn thou again into thy land, and to the place of thy birth, and I shall do well to thee (O! Lord, who saidest to me, Return thou to thy land, and to the place of thy birth, and I shall deal well with thee),

10 I am less than all thy merciful doings, and than (all) thy truth which thou hast [ful]filled to thy servant; with (only) my staff I passed (over) this Jordan, and now I go (back over) again with two companies; (I am not worthy of all thy merciful doings, and all thy faithfulness which thou hast shown to thy servant; for I crossed over this Jordan River with only my staff, and now I go back again with these two plentiful groups;)

11 deliver thou me from the hand of my brother Esau, for I dread him greatly (for I greatly fear him), lest he come and smite (me, and) the mothers with the sons.

12 Thou spakest that thou shouldest do well to me, and wouldest alarge my seed as [the] gravel of the sea, that may not be numbered for muchliness. (Thou saidest that thou wouldest deal well with me, and that thou wouldest enlarge my descendants like the gravel, or like the sand, of the sea, that cannot be counted for all of its muchliness.)

13 And when Jacob had slept there in that night, he separated of those things which he had, (as) gifts to Esau, his brother, (And after Jacob had slept there that night, he separated out from the things which he had, as gifts for his brother Esau,)

14 two hundred (she) goats, and twenty bucks of goats, (and) two hundred sheep, and twenty rams,

15 camels full with their foals thirty, forty kine, and twenty bulls, twenty she-asses, and [the] ten foals of them. (thirty milk camels with their foals, forty cows, and twenty bulls, and twenty female donkeys, and their ten foals.)

16 And he sent by the hands of his servants all the flocks by themselves; and he said to his servants, Go ye before me, and (let) a space be betwixt (a) flock and (a) flock.

17 And he commanded to the former, and said, If thou shalt meet my brother Esau, and he shall ask thee, whose man thou art, or whither thou goest, or whose be these things which thou followest, (And he commanded to the first servant, and said, When thou shalt meet my brother Esau, and he shall ask thee, Whose man art thou? and

where goest thou? and whose things be these which thou followest?)

18 thou shalt answer, (They be) Of thy servant Jacob; he hath sent (them as) gifts to his lord Esau, and he cometh after us.

19 In like manner, he gave commandments to the second, and to the third (he gave the same orders to the second, and the third servants), and to all that followed the flocks; and said, Speak ye by the same words to Esau, when ye find him,

20 and ye shall add, Also Jacob himself thy servant followeth our way (and ye shall add, And thy servant Jacob himself followeth on our way). For Jacob said, I shall please Esau with (the) gifts that go before (me), and (then) afterward I shall see him; in hap he shall be merciful to me.

21 And so the gifts went before him; soothly he dwelled in that night in the tents.

22 And when Jacob had risen hastily, he took his two wives, and so many handmaids, with (his) eleven sons, and he passed (over) the ford of Jabbok. (And during the night Jacob rose up, and hastily he took his two wives, and the two slave-girls, and his eleven sons, and they all crossed over the ford of Jabbok, or the Jabbok Crossing.)

23 And when all things that pertained to him were led over, (And then he returned, and saw that everything had been taken over,)

24 (and) Jacob dwelled (there) alone, and, lo! a man (came, and) wrestled with him till to the morrowtide.

25 And when the man saw that he might not overcome Jacob, he touched the sinew of Jacob's hip, and it dried anon (and it dried up at once).

26 And he said to Jacob, Let go thou me, for the morrowtide goeth up now. Jacob answered, I shall not let go thee, no but thou bless me. (And he said to Jacob, Let me go, for the morning cometh now. And Jacob answered, I shall not let thee go, unless thou bless me.) 27 Therefore he said, What name is to thee? (And) He answered, Jacob.

28 And the man said, Thy name shall no more be called Jacob, but Israel; for if thou were strong against God, how much more shalt thou have power against men.

29 Jacob asked him, Say thou to me by what name thou art called? He answered, Why askest thou my name, which is wonderful? And he blessed Jacob in the same place. (And Jacob said to him, Tell thou to me by what name thou art called. And he answered, Why

# GENESIS

askest thou my name? And then he blessed Jacob there.)

30 And Jacob called the name of that place Penuel, and said, I saw the Lord face to face, and my life is made safe. (And Jacob named that place Peniel, or The face of God, saying, For I saw the Lord face to face, and yet my life was spared.)

31 And anon the sun rose to him, after that he had passed (over from) Penuel; forsooth he halted in the foot. (And the sun rose up as he left Peniel; and he limped because of his hip.)

32 For which cause the sons of Israel eat not unto this present day the sinew, (like that) that dried in the hip of Jacob (For this reason, the Israelites do not eat the sinew, like that which dried up in Jacob's hip, unto this present day); for the man touched the sinew of Jacob's hip, and it dried (up).

## CHAPTER 33

1 Forsooth Jacob raised up his eyes, and saw Esau coming, and four hundred men with him; and he parted the sons of Leah, and of Rachel, and of both the servantesses (and he divided the children between Leah, and Rachel, and the two slave-girls).

2 And he put ever either handmaid, and the free children of them, in the beginning (And he put the slave-girls, and their children, at the front); soothly he put Leah, and her sons, in the second place; forsooth he put Rachel and Joseph (at) the last.

3 And Jacob went before (them), and worshipped lowly to the earth seven times (and bowed low to the ground seven times), till his brother nighed.

4 And so Esau ran against his brother (And Esau ran to meet his brother), and embraced him, and Esau held his neck, and kissed him, and (they) wept (together).

5 And when Esau's eyes were raised up, he saw the women, and the little children of them, and said, What will these (mean) to themselves? and whether they pertain to thee? (And when Esau raised up his eyes, he saw the women, and their little children, and he said, Who be these? do they pertain to thee?) Jacob answered, They be the little children, which God hath given to me, thy servant.

6 And the handmaids and their sons nighed, and were bowed. (And the slave-girls and their sons came near, and they bowed.)

7 Also Leah nighed with her free children; and when they had worshipped in like manner, Joseph and Rachel last worshipped. (And Leah came near with her children;

and when they had bowed before him in like manner, then lastly Joseph and Rachel bowed before him.)

8 And Esau said, What be these companies, which I met? And Jacob answered, (So) That I should find grace before my lord.

9 And he said, My brother, I have full many things, thy things be to thee.

10 And Jacob said, I beseech thee, do not thou (say) so, but if I have found grace in thine eyes, take thou a little gift of mine hands; for I saw so thy face as (though) I had seen the cheer of God; be thou merciful to me, (And Jacob said, I beseech thee, do not thou say that, but if I have found grace in thine eyes, take thou a little gift from my hands; for I see thy face as if I see the face of God; be thou merciful to me,)

11 and receive the blessing which I have brought to thee, and which blessing God giving all things gave to me. Scarcely (desiring it), while the brother compelled (him), he received (it), (and receive the blessing which I have brought to thee, which blessing God, who giveth all things, hath given to me. Scarcely desiring it, but because his brother compelled him, Esau at last accepted the gifts,)

12 and said, Go we together, and I shall be (a) fellow of thy way. (and he said, Now let us go together, and I shall give thee fellowship on the way.)

13 And Jacob said, My lord, thou knowest that I have little children tender, and sheep, and kine with calves with me, and if I shall make them for to travail more in going, all the flocks shall die in one day; (But Jacob said, My lord, thou knowest that I have tender little children with me, and sheep, and cows with their calves, and if I make them go any further this day, all the flocks shall die;)

14 my lord go (on) before his servant, and I shall follow little and little his steps (and I shall follow his steps little and little), as I see that my little children be able (to go), till I come to my lord, into Seir.

15 Esau answered, I pray thee, that (some) of the people which is with me, dwell they namely fellows of thy way. Jacob said, It is no need; I have need to this one thing only, that I find grace in thy sight, my lord. (Esau answered, Then I pray thee, let some of the people who be with me give thee fellowship on the way. But Jacob said, There is no need; yea, I only have need of this one thing, that I find grace in thine eyes, my lord.) 16 And so Esau turned again in that day in the way by which he came, into Seir. (And so Esau returned that day

# GENESIS

by the way by which he came, back toward Seir.)

17 And Jacob came into Succoth, where when he had builded an house, and had set tents, he called the name of that place Succoth, that is, tabernacles. (But Jacob went to Succoth, where when he had built a house, and some shelters for his beasts, he called that place Succoth, or Shelters.)

18 And Jacob passed into Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, after that he turned again from Mesopotamia of Syria, and he dwelled beside the city. (And then Jacob passed safely into the city of Shechem, which is in the land of Canaan, after that he had returned from Paddan-aram, and he lived there in a field beside the city.)

19 And he bought for an hundred lambs a part of the field, in which he set tabernacles, of the sons of Hamor, the father of Shechem. (And he bought part of that field from the sons of Hamor, the father of Shechem, for a hundred lambs, or for a hundred pieces of money, and he pitched his tents there.)

20 And when he had raised an altar there, he inwardly called on it the full strong God of Israel. (And when he had raised up an altar there, he called it Elelohe-Israel.)

## CHAPTER 34

1 Forsooth Dinah, the daughter of Leah, went out to see the women of that country.

2 And when Shechem, the son of Hamor (the) Hivite, the prince of that land, had seen her, he loved her, and he ravished her, and (he) slept with her, and oppressed the virgin by violence (and he oppressed the virgin with violence).

3 And his soul was bound fast with her, and he pleased her sorry with flatterings. (But his soul was bound fast to her, and he tried to appease her sorrow with flattery.)

4 And he went to Hamor, his father, and said, Take to me this damsel (for) a wife. (And he went to his father Hamor, and said, Get me this young woman for a wife.)

5 And when Jacob had heard this thing, while his sons were absent, and occupied in the feeding/in the pasturing of [the] sheep, he was still, till they came again (until they returned home).

6 Soothly when Hamor, the father of Shechem, was gone out to speak to Jacob,

7 lo! his sons came from the field. And when this thing that befelled was heard, they were wroth greatly; for he had wrought a foul thing in Israel, and he had

done a thing unleaveful in the defouling of the daughter of Jacob. (lo! his sons came in from the field. And when they heard what had befallen, they were enraged; for Shechem had done a foul, or a vile, thing in Israel, and he had done an unlawful thing in the defiling of Jacob's daughter.)

8 And so Hamor spake to them (And Hamor said to them), The soul of my son Shechem hath cleaved to your daughter; give ye her (for) a wife to him,

9 and (so) join we weddings together; give ye your daughters to us, and take ye our daughters (for yourselves),

10 and dwell ye with us; (yea,) the land is in your power; till ye, and make ye merchandise, and wield ye it (work ye it, and make ye merchandise, and possess ye it).

11 But also Shechem said to the father and brethren of her, Find I grace before you, and whatever things ye ordain I shall give; (And Shechem said to her father and her brothers, I pray that I find grace before you, and whatever things ye ask for, I shall give you;)

12 increase ye the dower, and ask ye (for) gifts, and I shall give willfully that that ye ask; only give ye this damsel (for) a wife to me. (increase ye the dowry, and ask ye for gifts, and I shall willingly give what ye ask; only give ye to me this young woman for a wife.)

13 The sons of Jacob answered in guile to Shechem and (to Hamor,) his father, and they were (made) fierce for the defouling of the maidenhood of their sister, (And Jacob's sons answered guilefully, or deceitfully, to Shechem, and to his father Hamor, for they were enraged by the defiling of their sister's maidenhood.)

14 We may not do this that ye ask, neither we may give our sister to a man uncircumcised, which thing is unleaveful and abominable with us. (and they said, We cannot do this thing that ye ask, for we cannot give our sister to an uncircumcised man, for such a thing is unlawful and abominable with us.)

15 But in this we shall be able to be bound in peace, if ye will be like us, and each of male kind be circumcised in you; (But by this we shall make a covenant with thee, if ye will be made like us, and each of your males be circumcised;)

16 then we shall give and take together our daughters and yours (then we shall give our daughters to you, and we shall take your daughters for ourselves); and we shall dwell with you, and we shall be one people.

17 Forsooth if ye will not be circumcised, (then) we shall take our daughter, and we shall go away.

# GENESIS

<sup>18</sup> The proffering of them pleased Hamor, and Shechem, his son, (And their proffer pleased Hamor, and his son Shechem,)

<sup>19</sup> and the young waxing man delayed not, that not he fulfilled anon that that was asked; for he loved the damsel greatly, and he was (the most) noble in all the house of his father. (and the young man delayed not, but he fulfilled at once what was asked for; for he greatly loved the young woman, and he was the most noble in all of his father's household.)

<sup>20</sup> And they entered into the gate of the city, and spake to the people, (And so they went to the city gate, and said to the people,)

<sup>21</sup> These men be peaceable, and will dwell with us; make they merchandise in the land, and till they it, which is large and broad, and hath need to tillers; we shall take their daughters to wives, and we shall give our daughters to them. (These men be peaceful, and will live with us; so let them make merchandise in the land, and let them work it, which is large and broad, and hath need of men to work it; and we shall take their daughters for our wives, and we shall give our daughters to them.)

<sup>22</sup> One thing is, for which so great good is delayed; if we circumcise our males, and follow the custom of the folk, (But before that they will live with us, and we become one people, there is one thing which they require us to do; we must first circumcise all our males, and so follow this folk's custom,)

<sup>23</sup> both their substance, and sheep, and all things which they wield, shall be ours; only assent we in this, that we dwell together, and make one people. (then their chattel, and sheep, and all the things which they possess, shall be ours; so let us assent in this matter, so that we can all live together, and be one people.)

<sup>24</sup> And all (the) men assented, and (so) all [the] males were circumcised.

<sup>25</sup> And lo! in the third day, when the sorrow of [the] wounds was most grievous, two sons of Jacob, Simeon and Levi, [the] brethren of Dinah, took swords, and entered into the city boldly; and when all [the] males were slain, (And lo! on the third day, when the pain from their wounds was most grievous, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took swords, and boldly entered into the city, and killed all the males;)

<sup>26</sup> they killed Hamor and Shechem together, and took Dinah, their sister, from the house of Shechem. And when they were gone out, (and they killed Hamor and Shechem, and took away their sister Dinah from

Shechem's house. And when they had left the city,)

<sup>27</sup> [the] other sons of Jacob felled in on the slain men, and rifled the city, for the vengeance of [the] defouling of the virgin (to take vengeance for their sister's defiling). <sup>28</sup> And they wasted the sheep of those men, and droves of oxen, and asses, and all things that were in the houses and fields, (And they destroyed the sheep of those men, and their herds of oxen, and their donkeys, and all the things that were in their houses and in their fields,) <sup>29</sup> and (they) led away (as) prisoners the little children, and [the] wives of those men. And when these things were done hardily (And when these things were fully done), <sup>30</sup> Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me, and have made me hateful to (the) Canaanites and Perizzites, [the] dwellers of this land; we be few, [and] they shall be gathered together (against me), and shall slay me, and I shall be done away, and mine house. (Jacob said to Simeon and Levi, Ye have brought in trouble on me, and have made me to be hated by the Canaanites and the Perizzites, the inhabitants of this land; yea, we be few, and now they shall be gathered together against me, and shall slay me, and I and all of my household, or all of my family, shall be done away.) <sup>31</sup> Simeon and Levi answered, Whether they ought to misuse our sister as a whore? (And Simeon and Levi answered, Should they be allowed to mis-use our sister like a whore?)

## CHAPTER 35

<sup>1</sup> In the meantime the Lord spake to Jacob, (and said), Rise thou (up), and go up to Bethel, and dwell there; and make thou (there) an altar to the Lord, that appeared to thee when thou fleddest Esau, thy brother (who appeared to thee when thou fleddest from thy brother Esau) Soothly Jacob said, when all his house was called together, Cast ye away alien gods, that be in the midst of you, and be ye cleansed, and change ye your clothes; (And Jacob said, when all his household, or all his family, was called together, Throw ye away the foreign gods, that be in the midst of you, and purify yourselves, and change ye your clothes;)

<sup>3</sup> rise ye, and go we up into Bethel, that we make there an altar to the Lord, which heard me in the day of my tribulation, and was fellow of my way. (rise ye, and go we up to Bethel, to make there an altar to the Lord, who answered me on the day of my trouble, and who gave me fellowship on the way.)

<sup>4</sup> Therefore they gave to Jacob all the alien gods



# GENESIS

which they had, and [the] earrings, that were in their ears; and Jacob delved them under a terebinth tree, which is behind the city of Shechem. (And so they gave Jacob all the foreign gods which they had, and the earrings that they were wearing; and Jacob buried them under the terebinth tree, which is behind the city of Shechem.)

5 And when they went (forth), dread assailed all men by compass of the city, and they were not hardy to pursue them going away. (And when they went forth, the fear of God assailed all the men of the cities about, and they were not hardy to pursue after them.)

6 Therefore Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, by the sire-name Bethel, he and all his people with him. (And so Jacob came to Luz, that is, Bethel, in the land of Canaan, he and all the people who were with him.)

7 And he builded there an altar to the Lord, and called the name of that place The house of God, for God appeared there to him, when he fled his brother. (And he built there an altar to the Lord, and called the name of that place El-bethel, for God appeared to him there, when he fled from his brother.)

8 Deborah, the nurse of Rebecca, died in the same time, and she was buried at the root[s] of Bethel, under an oak, and the name of the place was called The Oak of Weeping. (And Deborah, Rebecca's nurse, died at that time, and she was buried south of Bethel, under an oak tree, and that place was called Allonbachuth.)

9 Forsooth God appeared again to Jacob, after that he turned again from Mesopotamia of Syria, and came into Bethel, and blessed him, (And God appeared again to Jacob, after that he had returned from Paddan-aram, and he blessed him,)

10 and (he) said, Thou shalt no more be called Jacob, but Israel shall be thy name. And (so) God called him Israel,

11 and said to him, I am God Almighty (and he said to him, I am Almighty God); increase thou, and be thou multiplied, (yea,) folks and peoples of nations shall be of thee, (and) kings shall go out of thy loins;

12 and I shall give to thee, and to thy seed after thee, the land which I gave to Abraham and Isaac.

13 And (then) God departed from him.

14 Forsooth Jacob raised (up) a title, or a memorial, of stones, in the place wherein God spake to him, and he sacrificed thereon flowing sacrifices, and shedded out oil, (And Jacob raised up a stone pillar, in the place where

God spoke to him, and he offered a sacrifice of wine on it, and poured oil on it,)

15 and he called the name of that place Bethel.

16 Soothly Jacob went out from thence, and he came in the beginning of summer to the land that leadeth to Ephratah; in which land when Rachel travailed in child bearing, (And Jacob went out from there, and at the beginning of summer he came to the way that leadeth to Ephrath; in which land when Rachel struggled, or laboured, to survive while giving birth,)

17 she began to be in peril for the hardness of (the) childbearing; and the midwife said to her, Do not thou dread, for thou shalt have also this son (and the midwife said to her, Do not thou fear, for thou shalt also have this son/for this is another son for you).

18 Forsooth while the soul passed from her for sorrow, and death nighed then, she called the name of her son Benoni, that is, the son of my sorrow; forsooth his father called him Benjamin, that is, the son of the right side. (But as her soul passed away from her, and death neared, she named her son Benoni, that is, The son of my sorrow; but his father called him Benjamin, that is, The son of my right hand.)

19 Therefore Rachel died, and was buried in the way that leadeth to Ephratah, that is Bethlehem. (And so Rachel died, and was buried on the way that leadeth to Ephrath, which is Bethlehem.)

20 And Jacob builded a memorial upon the sepulchre of her; this is the memorial of the burial of Rachel unto this present day. (And Jacob put up a sacred pillar on her sepulchre; this is the same pillar that is on Rachel's grave unto this present day.)

21 Jacob went from thence, and setted a tabernacle over the tower of the flock. (And then Jacob went from there, and pitched his tent beyond the tower of Eder/beyond Migdaleder.)

22 And while he dwelled in that country, Reuben went, and slept with Bilhah, the secondary wife of his father, which thing was not hid from him (which was told to Jacob). Forsooth the sons of Jacob were twelve;

23 the sons of Leah were, the first begotten Reuben (Leah's sons were Reuben, the first-born), and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;

24 the sons of Rachel were Joseph, and Benjamin;

25 the sons of Bilhah, the handmaid of Rachel (Rachel's slave-girl), were Dan, and Naphtali;

26 and the sons of Zilpah, [the] handmaid of Leah, were Gad, and Asher. These were the sons of Jacob, that

# GENESIS

were born to him in Mesopotamia of Syria. (and the sons of Zilpah, Leah's slave-girl, were Gad, and Asher. These were Jacob's sons, who were born to him in Paddan-aram.)

27 Also Jacob came to Isaac, his father, into Mamre, (by) the city of Arbah, this is Hebron, in which Mamre Abraham and Isaac was a pilgrim. (And Jacob came to his father Isaac at Mamre, which is near to Kiriatharba, which is now called Hebron, in which Mamre Abraham and Isaac were foreigners.)

28 And the days of Isaac were filled an hundred and fourscore of years; (And so the days of Isaac filled a hundred and eighty years;)

29 and he was wasted in age, and died, and he was put to his people, and was eld, and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him. (and then he was destroyed by age, and died, and he joined his ancestors, being old, and full of days; and his sons Esau and Jacob buried him.)

## CHAPTER 36

1 Forsooth these be the generations of Esau; he is (also called) Edom.

2 Esau took wives<sup>15</sup> of the daughters of Canaan; Adah, the daughter of Elon (the) Hittite, and Oholibamah (and Aholibamah), the daughter of Anah, the son of Zibeon (the) Hivite;

3 also Bashemath (and Bashemath), the daughter of Ishmael, the sister of Nebajoth.

4 And Adah childed Eliphaz; Bashemath childed Reuel;

5 Oholibamah childed Jeush, and Jaalam, and Korah (and Aholibamah gave birth to Jeush, and Jaalam, and Korah). These were the sons of Esau, that were born to him in the land of Canaan.

6 Soothly Esau took his wives, and his sons, and (his) daughters, and each soul of his house(hold), and his cattle, and (his) sheep, and all things which he had in the land of Canaan, and went into another country (and went to another country), and (so) departed from his brother Jacob;

7 for they were full rich, and they might not dwell together, and the land of their pilgrimage sustained not them, for the multitude of flocks. (for they were both very rich, and they could not live together, for the land where

they now were could not sustain them both, for the multitude of their flocks.)

8 And Esau dwelled in the hill of Seir; he is Edom. (And so Esau lived in the hill country of Seir; he is also called Edom.)

9 Forsooth these were the generations of Esau, father of Edom, in the hill of Seir, (And these were the descendants of Esau, the father of the Edomites, in the hill country of Seir,)

10 and these were the names of his sons; Eliphaz, the son of Adah, (the) wife of Esau, also Reuel (and Reuel), the son of Bashemath, (the) wife of Esau.

11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

12 Forsooth Timna was the secondary wife of Eliphaz, Esau's son, which Timna childed to him Amalek (And Timna was the concubine of Eliphaz, Esau's son, and Timna bare Amalek for him). These were the sons of Adah, Esau's wife.

13 Forsooth the sons of Reuel were Nahath, and Zerah, and Shammah, and Mizzah. These were the sons of Bashemath, Esau's wife.

14 And these were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, son of Zibeon, Esau's wife, which she childed to him; Jeush, and Jaalam, and Korah. (And these were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, whom she bare for him; Jeush, and Jaalam, and Korah.)

15 These were (the) dukes of the sons of Esau; the sons of Eliphaz, the first engendered of Esau (Esau's first-born son); duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16 duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek. These were the sons of Eliphaz, in the land of Edom, and these were the sons of Adah.

17 Also these were the sons of Reuel, Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah; forsooth these dukes were of Reuel, in the land of Edom. These were the sons of Bashemath, Esau's wife. (And these were the sons of Reuel, Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, and duke Mizzah; these were the leaders who came from Reuel, in the land of Edom. These were the sons of Esau's wife Bashemath.) 18 Forsooth these were the sons of Oholibamah, Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah; these were [the] dukes of Oholibamah, the daughter of Anah, Esau's wife. (And these were the sons of Esau's wife Aholibamah; duke Jeush, duke Jaalam, and duke Korah; these were the leaders who came from Esau's wife

<sup>15</sup> Each of Esau's three wives were known by two names: Adah, also known as Bashemath; Judith, also known as Oholibamah (Aholibamah); and another Bashemath, also known as Mahalath.

# GENESIS

Aholibamah, the daughter of Anah.)

19 These were the sons of Esau, and these were dukes of them (and they were their leaders); he is (also called) Edom.

20 (And) These were the sons of Seir (the) Horite, inhabitants of the land (the people of the land); Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

21 and Dishon, and Ezer, and Dishan; these dukes were of Horites (these were the leaders of the Horites), the son[s] of Seir, in the land of Edom.

22 Forsooth the sons of Lotan were Hori, and Hemam; soothly the sister of Lotan was Timna.

23 And these were the sons of Shobal; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

24 And these were the sons of Zibeon; Ajah, and Anah; this is Ahan that found hot waters in the wilderness, when he kept the asses of Zibeon, his father (this is that Ahan who found some mules in the wilderness, when he kept the donkeys of his father Zibeon);

25 and he had a son, Dishon, and a daughter, Oholibamah. (and Anah had a son, Dishon, and a daughter, Aholibamah.)

26 And these were the sons of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

27 Also these were the sons of Ezer (And these were the sons of Ezer); Bilhan, and Zaavan, and Akan.

28 And Dishon had sons; Uz, and Aran.

29 These were the dukes of Horites (These were the leaders of the Horites); duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

30 duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan; these were the dukes of Horites, that were lords in the land of Seir (duke Dishon, duke Ezer, and duke Dishan; these were the leaders of the Horites, who were the rulers in the land of Seir.)

31 Forsooth [the] kings that reigned in the land of Edom, before that the sons of Israel had a king, were these; (And the kings who reigned in the land of Edom, before the Israelites had their own king, were these;)

32 Bela, the son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

33 Forsooth Bela died, and (then) Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned for him.

34 And when Jobab was dead (And when Jobab died), Husham of the land of Temani reigned for him.

35 And when he was dead, Hadad, the son of Bedad, that smote Midian in the land of Moab, and the name of his city was Avith, reigned for him. (And when Husham

died, Hadad, the son of Bedad, who struck down the Midianites in the land of Moab, reigned for him, and the name of his city was Avith.)

36 And when Hadad was dead (And when Hadad died), Samlah of Masrekah reigned for him.

37 And when he was dead, Saul of the flood [of] Rehoboth reigned for him. (And when Samlah died, Saul from Rehoboth-on-the-River reigned for him.)

38 And when he was dead, Baalhanan, the son of Achbor, was successor into the realm. (And when Saul died, Baalhanan, the son of Achbor, was his successor in the kingdom.)

39 And when he was dead (And when Baalhanan died), Hadar reigned for him, and the name of the city of Hadar was Pau, and the name of his wife was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

40 Therefore these were the names of the dukes of Esau (And so these were the names of the leaders of the people of Esau), in their kindreds, and places, and (by their) names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, 41 duke Oholibamah (duke Aholibamah), duke Elah, duke Pinon,

42 duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

43 duke Magdiel, duke Iram; these were the dukes of Edom, dwelling in the land of his lordship; he was Esau, the father of Idumeans. (duke Magdiel, and duke Iram; these were the leaders of Edom, living in the land of their possession; and Esau is the father of the Edomites.)

## CHAPTER 37

1 Forsooth Jacob dwelled in the land of Canaan, in which his father was a pilgrim; (And Jacob lived in the land of Canaan, where his father was a foreigner;)

2 and these were the generations of him. Joseph when he was of sixteen years, yet a child, kept a flock with his brethren, and he was with the sons of Bilhah and Zilpah, the wives of his father; and he accused his brethren at the father of the worst sin. (and this is the story of his descendants. Joseph, when he was seventeen years old, yet a boy, kept a flock with his brothers, and he was with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and he accused his brothers of the worst sins to their father.)

3 Forsooth Israel loved Joseph above all his sons, for he had begotten him in his eld (age); and he made to Joseph a coat of many colours (and he made a coat of many colours for Joseph).

4 Forsooth his brethren saw that he was loved of the

# GENESIS

father more than all they, and they hated him, and might not speak anything peaceably to him. (And his brothers saw that their father loved Joseph more than he loved any of them, and so they hated him, and would not say a kind word to him.)

5 And it befell that he told to his brethren a sweven that he saw, which cause was the seed of more hatred. (And it befell that he told his brothers about a dream that he had, which was the reason, yea, the seed, of even more hatred.)

6 And Joseph said to his brethren, Hear ye the sweven which I saw,

7 I guessed that we bound together sheaves, or handfuls, [in the field,] and that as mine handful rose up, and stood (upright), and that your handfuls stood about, and worshipped mine handful. (I saw that we all bound up sheaves in the field, and when my sheaf rose up, and stood upright, all your sheaves stood around, and bowed before my sheaf.)

8 His brethren answered, Whether thou shalt be our king, either we shall be made subject to thy lordship? Therefore this cause of dreams and words ministered the nourishing of envy, and of hatred (And so these dreams and words were the reason that envy and hatred were nourished among them).

9 Also Joseph saw another sweven, which he told to his brethren, and said, I saw a dream that as the sun, and the moon, and the eleven stars worshipped me. (And Joseph saw another dream, which he also told to his brothers, saying, I saw in a dream that the sun, and the moon, and the eleven stars all bowed before me.)

10 And when he had told this dream to his father, and his brethren, his father blamed him, and said, What will this dream mean to itself that thou hast seen? Whether I, and thy mother, and thy brethren, shall worship thee on (the) earth? (And when he told this dream to his father, and his brothers, his father rebuked him, and said, What meaneth this dream that thou hast seen? Shall I, and thy mother, and thy brothers, all bow low to the ground before thee?)

11 Therefore his brethren had envy to him. Forsooth the father beheld privily the thing, (And so his brothers envied him, but his father privately considered it all.)

12 and when his brethren dwelled in Shechem, about [the] keeping of [the] flocks of their father, (And one day, when his brothers were tending their father's flocks in Shechem,)

13 Israel said to Joseph, Thy brethren keep (the) sheep

in Shechem (Thy brothers tend the sheep in Shechem); come thou, I shall send thee to them. And when Joseph answered, I am ready,

14 Israel said, Go thou, and see whether all things be wellscome with thy brethren, and (with) the sheep; and (then come back, and) tell thou to me what is done. (And so) He was sent from the valley of Hebron, and came into Shechem;

15 and a man found him erring in the field (and a man found him wandering in a field), and the man asked him, what he sought.

16 And he answered, I seek my brethren; show thou to me where they keep their flocks. (And he answered, I am looking for my brothers; tell thou to me where they tend their flocks.)

17 And the man said to him, They went away from this place; forsooth I heard them saying, Go we into Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

18 And when they had seen him afar (off), before he nighed to them, they thought to slay him (they decided to kill him),

19 and they spake together, (and said,) Lo! the dreamer cometh,

20 come ye, slay we him, and put we him into an eld cistern, and we shall say, A wild beast full wicked hath devoured him; and then it shall appear what his dreams profit to him. (come ye, let us kill him, yea, we shall put him into an old cistern, and we shall say, A wicked wild beast hath devoured him; and then we shall see what his dreams shall profit him.)

21 Soothly Reuben heard this, and endeavoured to deliver him from their hands, and said, Slay we not the life of him (and he said, Nay, we should not kill him),

22 neither shed we out his blood, but cast ye him into an eld cistern, which is in the wilderness, and (so) keep ye your hands guiltless. Forsooth he said this, desiring to deliver him from their hands, and to yield him (again) to his father.

23 Therefore anon as Joseph came to his brethren, they despoiled him of his coat, (that went) down to the heel, and (was) of many colours, (And so when Joseph came to his brothers, at once they tore off the coat, that went down to his heels, and had many colours,)

24 and they put him in[to] an eld cistern, that had no water.

25 And (then) they sat (down) to eat bread; and (soon) they saw that (some) Ishmaelite waygoers came from

# GENESIS

Gilead, and that their camels bare sweet smelling spices, and resin, and stacte, into Egypt (to take to Egypt).

<sup>26</sup> Therefore Judah said to his brethren, What shall it profit us, if we shall slay our brother, and shall hide his blood? (And so Judah said to his brothers, What shall it profit us, if we kill our brother, and then hide his blood?)

<sup>27</sup> It is better that he be sold to (the) Ishmaelites, and our hands be not defouled, for he is our brother and our flesh. His brethren assented to these words;

<sup>28</sup> and (so) when [the] merchants of Midian passed thereofth, they drew Joseph out of the cistern, and sold him to (the) Ishmaelites, for twenty pieces of silver; which led him into Egypt (and they took him down to Egypt).

<sup>29</sup> And Reuben turned again to the cistern, and found not the child; and he rent his clothes, (And when Reuben returned to the cistern, he did not find the boy; and he tore his clothes,)

<sup>30</sup> and he went to his brethren, and said, The child appeareth not, and whither shall I go? (and he went to his brothers, and said, The boy is gone, now what shall I do?)

<sup>31</sup> Forsooth they took his coat, and dipped it in the blood of a kid, which they had slain;

<sup>32</sup> and they sent men that bare it to their father, and said, We have found this coat; see thou, whether it is the coat of thy son, or nay. (and they brought it to their father, and said to him, We have found this coat; see thou, is it thy son's coat, or not.)

<sup>33</sup> And when the(ir) father had known it (to be such), he said, It is the coat of my son; a wild beast full wicked hath eaten him (a wicked wild beast must hath eaten him); a beast hath devoured Joseph.

<sup>34</sup> And he rent his clothes, and he was clothed with an hair shirt, and bewailed his son in much time (and for a long time he bewailed his son).

<sup>35</sup> Soothly when his free children were gathered together, that they should appease the sorrow of their father, he would not take comfort; but said, I shall go down into hell, and shall bewail my son. And while Jacob continued in weeping, (And his children gathered together, to try to appease their father's sorrow, but he would not take comfort from them; and he said, I shall go down into the grave/I shall go down to Sheol, bewailing my son. And while Jacob continued weeping,)

<sup>36</sup> (the) Midianites sold Joseph in Egypt to Potiphar, (a) chaste and honest servant of Pharaoh [the gelding of

Pharaoh], master of the chivalry. (the Midianites now in Egypt, sold Joseph to Potiphar, one of Pharaoh's eunuchs, and the captain of the guard.)

## CHAPTER 38

<sup>1</sup> In the same time, Judah went down from his brethren, and turned to a man of Adullam, Hirah by name; (At that time, Judah went forth from his brothers, and came to a man of Adullam, named Hirah;)

<sup>2</sup> and he saw there a daughter of a man of Canaan, Shuah by name. And when he had taken her to wife, he entered [in] to her (her slept with her),

<sup>3</sup> and she conceived, and childed a son, and (he) called his name Er.

<sup>4</sup> And again when another child was conceived, she named the child (that was) born, Onan.

<sup>5</sup> And she childed the third son, whom she called Shelah, and when he was born, she ceased to bear child more (she ceased to bear any more children). (And she bare her third son, whom she called Shelah, when she was at Chezib.)

<sup>6</sup> Soothly Judah gave a wife, that was called Tamar, to his first begotten son Er.

<sup>7</sup> And Er, the first begotten son of Judah, was wayward in the sight of the Lord, and therefore he was slain of the Lord (and so the Lord killed him).

<sup>8</sup> Therefore Judah said to Onan, his son, Enter thou [in] to the wife of thy brother, and be thou fellowshipped to her, that thou raise seed to thy brother. (And so Judah said to his son Onan, Sleep with thy brother's wife, and be fellowshipped to her, and so raise thou up seed, or some sons, for thy brother.)

<sup>9</sup> And he knew that sons should not be born to him; and he entered [in] to the wife of his brother, and shedded his seed into the earth, lest the free children should be born by the name of the dead brother; (But Onan knew that any sons who would be born would not be his; so he slept with his brother's wife, but he poured out his seed onto the ground, so that no children would be born in the name of his dead brother;)

<sup>10</sup> and therefore the Lord smote him (and so the Lord struck him down), for he did (an) abominable thing.

<sup>11</sup> Wherefore Judah said to Tamar, his son's wife, Be thou a widow in the house of thy father, till Shelah my son waxed (until my son Shelah hath grown up); for he dreaded lest also he should die as his brethren (did). And (so) she went, and dwelled in the house of her father.

<sup>12</sup> Forsooth when many years were passed, the

# GENESIS

daughter of Shuah, Judah's wife, died; and when comfort was taken after mourning, Judah went up to the shearers of his sheep (After many years had passed, Judah's wife, the daughter of Shuah, died; and after mourning her, when comfort was taken, Judah went up to his sheep-shearers); (yea,) he and Hirah of Adullam, that was [the] keeper of the flock, went up into Timnath.

13 And it was told to Tamar, that her husband's father went up into Timnath, to shear sheep.

14 And she did away the clothes of (her) widowhood, and she took a rochet cloth with many wrinkles, and when the clothing was changed, she sat in the way-lot that leadeth to Timnath; for Shelah had waxed, and she had not (yet) taken him into husband (for although Shelah was now a grown man, she had not been given to him for a wife).

15 And when Judah had seen her, he supposed her to be a whore; for she had covered her face, lest she was known.

16 And Judah entered to her, and said, Suffer me that I lie with thee (And Judah went over to her, and said, Let me lie with you); for he knew not that she was the wife of his son. And when she answered, What shalt thou give to me, that thou lie with me?

17 he said, I shall send to thee a kid of the flocks. And again when she said, I shall suffer that that thou wilt, if thou shalt give to me a wed, till thou send that that thou promisest. (he said, I shall send thee a goat kid from the flocks. And she said, I shall give thee what thou desirest, if thou shalt give me a pledge, until thou send what thou hast promised.)

18 Judah said, What wilt thou that be given to thee for a wed? She answered, Thy ring, and thy band of the arm, and the staff which thou holdest in thine hand. Therefore the woman conceived at one lying-by, (Judah said, What desirest thou to be given to thee for a pledge? She answered, Thy ring, and thy arm band, and the staff which thou holdest in thy hand. And so he gave them to her, and lay with her, and the woman conceived in one lying-by,)

19 and she rose (up), and went [away]; and when the cloth was put away which she had taken, she was clothed (once again) in the clothes of widowhood.

20 Forsooth Judah sent a kid by his shepherd of Adullam, that he should receive the wed which he had given to the woman; and when he had not found her, (And Judah sent a goat kid by his shepherd from Adullam, so that he could receive back the pledge which

he had given to the woman; and when Hirah could not find her,)

21 he asked men of that place, Where is the woman that sat in the way-lot? And when all (the) men answered, A whore was not in this place;

22 he turned again to Judah, and said to him, I found not her, but also the men of that place said to me, that a whore sat never there. (Hirah returned to Judah, and said to him, I could not find her, and the men of that place told me, that a whore never sat there.)

23 Judah said, Have she (those things) to herself, that we be not despised, certainly she may not reprove us of a leasing; I sent the kid which I promised, and thou foundest not her. (And Judah said, Let her have those things for herself, so that we be not despised, certainly she cannot rebuke us for lying; I sent the goat kid which I promised, but thou could not find her.)

24 Lo! soothly after three months they told to Judah, and said, Tamar, thy son's wife, hath done fornication, and her womb seemeth to wax great. Judah said, Bring her forth, (so) that she (can) be burnt(!).

25 And when she was led (out) to her pain, she sent to her husband's father, and said, I have conceived of the man, whose these things be; know thou whose is the ring, and the band of the arm, and the staff? (And when she was led out to her punishment, she sent to her husband's father, and said, I have conceived by the man whose these things be; know thou whose ring, and arm band, and staff these be?)

26 And when the gifts were known, Judah said, She is more just than I, for I gave not her to Shelah, my son; nevertheless Judah knew her no more fleshly. (And when the gifts were seen, Judah said, She is more in the right than I am, for I did not give her to my son Shelah; but Judah did not know her fleshly any more.)

27 Soothly when the childbearing nighed, two children appeared in the womb,

28 and in that birth of the children, one put forth the hand, in which hand the midwife bound a red thread, and said, This shall go out before. (and during the birth of the children, one put out his hand, and the midwife tied a red thread on his wrist, and said, This one shall go out first.)

29 Soothly while he withdrew the hand, the tother went out, and the woman said, Why, was the skin in which the child lay in the womb parted for thee? And for this cause she called his name Pharez. (But then he withdrew his hand, and the other one came out first, and

# GENESIS

the woman said to him, Was the skin in which the children lay in the womb, broken for thee to come out first? And for this reason she named him Perez, that is, Breaking out.)

30 Afterward his brother went out, in whose hand was the red thread, whom she called Zarah. (And afterward his brother came out, with the red thread tied about his wrist, and she called him Zarah, that is, Redness.)

## CHAPTER 39

1 Therefore Joseph was led into Egypt, and Potiphar, a gelding of Pharaoh, prince of the host, a man of Egypt, bought him of the hand of Ishmaelites, of which he was brought thither. (And so Joseph was taken down to Egypt, and Potiphar, one of Pharaoh's eunuchs, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the Ishmaelites, who had brought him there.)

2 And the Lord was with him, and he was a man doing with prosperity in all things (and made him prosperous in all things). And Joseph dwelled in the house of his lord,

3 which knew full well that the Lord was with Joseph, and that all things which he did, were (ad)dressed of the Lord in his hand. (who knew full well that the Lord was with Joseph, and that all the things which he did were directed by the hand of the Lord.)

4 And Joseph found grace before his lord, and he served him, of whom Joseph was made sovereign of all things (who made Joseph the ruler over all his things), and he governed the house betaken to him, and all (the) things that were betaken to him.

5 And the Lord blessed the Egyptian's house for Joseph, and multiplied all his chattel, as well in houses, as in fields; (And the Lord blessed the Egyptian's household for Joseph's sake, and multiplied his possessions, yea, all that he had in his house, and all that he had in his fields;)

6 neither he knew any other thing, but [the] bread which he ate. Forsooth Joseph was fair in face, and shapely in sight.

7 And so after many days the lady (of his lord) cast her eyes into Joseph, and said, Sleep thou with me; (And so after many days the lady of his lord cast her eyes upon Joseph, and said, Lie thou with me;)

8 which assented not to the unleaveful work, and said to her, Lo! while all things be betaken to me, my lord wot not what he hath in his house, (who assented not to the unlawful deed, and said to her, Lo! while he hath

entrusted all his things to me, my lord knoweth not what he hath in his own house,)

9 neither anything is, which is not in my power, either which he hath not betaken to me, except thee, which art his wife; how therefore may I do this evil, and do sin against my lord? (and there is nothing, which is not in my power, or which he hath not entrusted to me, except thee, who art his wife; and so how can I do this evil thing, and sin against God?/and sin against the Lord?)

10 They spake such words by all days/by long time, and the woman was dis-easeful to the young man, and he forsook the adultery. (They spoke such words for a long time, and the woman distressed the young man, but he forsook the adultery.)

11 Forsooth it befelled in a day, that Joseph entered into the house, and did some work without witnesses. 12 And she took the hem of his cloth, and she said, Sleep thou with me; and he left the mantle in her hand, and he fled, and went out. (And she took hold of the hem of his cloak, and said, Lie thou with me; and he left the cloak in her hands, and he fled away.)

13 And when the woman had seen the cloak in her hands, and that she was despised,

14 she called to her the men of her house, and said to them, Lo! my lord hath brought in an Hebrew man, that he should scorn us; he entered to me to do lechery with me, and when I cried, (she called the men of the household to her, and said to them, Lo! my lord hath brought in a Hebrew man, and he hath scorned us; yea, he entered to do lechery with me, and when I cried out,)

15 and he heard my voice, he left the mantle which I held, and he fled out. (and he heard my voice, he left his cloak which I held onto, and he fled away.)

16 Therefore into proving of the truth, she showed the mantle, that she held, to her husband turning again home. (And so to prove the truth of it all, she showed his cloak, which she had held onto, to her husband when he returned home.)

17 And she said (to him), The Hebrew servant, whom thou broughtest in, entered to me to scorn me (came to me, and mocked me);

18 and when he saw me cry, he left the mantle that I held, and he fled out. (and when I cried out, he left his cloak which I held onto, and he fled away.)

19 And when these things were heard, the lord believed over much to the words of the wife (the lord believed too much in his wife's words), and he was full wroth;

# GENESIS

20 and he betook Joseph into prison, where the bound men of the king were kept, and he was closed there. (and he took Joseph, and put him in the prison, where the king's prisoners were kept, and so he was enclosed there.)

21 Forsooth the Lord was with Joseph, and had mercy on him, and gave grace to him, in the sight of the prince of the prison (before the ruler, that is, the warden, of the prison),

22 which betook in the hand of Joseph all the prisoners that were holden in keeping, and whatever thing was done, it was done under Joseph, (who put all the other prisoners, who were held in the prison, under Joseph's hand, or power, and whatever thing was done, it was done under Joseph's direction,)

23 neither the prince knew anything (and the ruler of the prison had no further concerns), for all things were betaken to Joseph; for the Lord was with him, and directed all his works.

## CHAPTER 40

1 When these things were done, it befell that two geldings, the butler and the baker of the king of Egypt, sinned to their lord. (After these things were done, it befell that two eunuchs, Pharaoh's butler and baker, sinned against their lord.)

2 And Pharaoh was wroth against them, for the one was (the) master butler, and the tother was (the) master baker.

3 And he sent them into the prison of the prince of knights, in which also Joseph was bound. (And he sent them into the prison of the captain of the guard, where Joseph was also kept.)

4 And the keeper of the prison betook them to Joseph, which also served, or kept, them. Somewhat of time passed, and they were holden in keeping, (And the ruler of the prison delivered them unto Joseph, who served them. Some time passed, and they were still held in the prison,)

5 and both saw a dream in one night, by covenable expounding to them. (when both of them had a dream one night, and they needed their dreams to be interpreted.)

6 And when Joseph had entered to them early, and had seen them sorry, (And when Joseph came to them in the morning, and saw them looking sorrowful, or sad,)

7 he asked them, and said, Why is your cheer heavier today than it is wont (to be)? (he asked them, Why are

your faces so heavy, or so unhappy, today?)

8 Which answered, We (each) saw a dream, and there is no man that expoundeth it to us. And Joseph said to them, Whether the expounding is not of God? Tell ye to me what ye have seen. (And they answered, We have each had a dream, and there is no one to interpret it for us. And Joseph said to them, Should not the interpretation come from God? Tell me what ye have seen.)

9 The master butler told first his dream; I saw before me that a vine, (So the master butler told his dream first, and he said, I saw that there was a vine before me,)

10 in which were three scions, waxed little and little into burgeonings, and that after the flowers (came), the grapes waxed ripe, (which had three branches, that over time had more and more buds, and after the flowers came, the grapes ripened,)

11 and (then) the cup of Pharaoh was in mine hand; therefore I took the grapes, and pressed them out into the cup that I held, and I gave (the) drink to Pharaoh (and I gave it to Pharaoh to drink).

12 Joseph answered, This is the expounding of the dream; three scions be yet three days, (Joseph answered, This is the dream's interpretation; the three branches be three days yet to come,)

13 after which Pharaoh shall have mind of thy service, and he shall restore thee into the first degree, and thou shalt give to him the cup, by thine office, as thou were wont to do before. (and then Pharaoh shall remember thy service, and he shall restore thee to thy place, and thou shalt give him the cup, as per thy duties, yea, as thou were wont to do before.)

14 Only have thou mind of me, when it is well to thee, and thou shalt do mercy with me, that thou make suggestion to Pharaoh, that he lead me out of this prison; (And when it is well with thee, remember me, and do thou mercy to me, so that thou make a suggestion to Pharaoh, that he release me from this prison;)

15 for thieflly, (that is, by thievery), I am taken away from the land of Hebrews, and (once) here I am sent innocent into prison. (for I was stolen away from the land of the Hebrews, and then once here, I was sent into prison, though innocent.)

16 The master baker saw that Joseph had declared prudently the dream, and he said, And I saw a dream, that I had three baskets of meal on mine head, (The master baker saw that Joseph had prudently interpreted the dream, and he said, And I had a dream, where I had three baskets of meal on my head,)



# GENESIS

17 and I guessed that I bare in one basket, that was highest, all (the) (bake)meats that be made (for Pharaoh) by the craft of bakers, and that birds ate thereof. (and I saw that I carried in the first basket, that was on top, all the baked goods that the baker made for Pharaoh, and the birds were eating them.)

18 Joseph answered, This is the expounding of the dream; three baskets be yet three days, (Joseph answered, This is the dream's interpretation; the three baskets be three days yet to come,)

19 after which Pharaoh shall take away thine head, and he shall hang thee in a cross, and birds shall draw thy flesh. (after which Pharaoh shall take away thy head, and he shall hang thee on a tree, and then the birds shall draw off thy flesh.)

20 From thence the third day was the day of the birth of Pharaoh, which made a great feast to his servants, and he had mind among the meats, of the master butler, and of the prince of (the) bakers; (And three days later was Pharaoh's birthday, and he made a great feast for his servants, and during the feast he remembered the master butler, and the master baker;)

21 and he restored the one into his place, (so) that he should direct the cup, either (the) drink, to the king,

22 and he hanged the tother in a gibbet, that the truth of Joseph('s) declaring (of) the dreams should be proved. (but he hanged the other man on a tree, and so the truth of Joseph's interpretations of the dreams was shown.)

23 And nevertheless when prosperities befelled to the master butler, he forgot Joseph that declared his dream. (And yet when good things happened to the master butler, he forgot about Joseph, who had interpreted his dream.)

## CHAPTER 41

1 After two years Pharaoh saw a dream; he guessed that he stood on a river, (Two years later, Pharaoh had a dream; he saw that he stood by a river,)

2 from which seven fair kine and full fat went up (from which seven cows, sleek and very fat, came out), and [they] were fed in the places of (the) marshes;

3 and (an)other seven, foul and lean, came out of the river, and were fed in that brink of the water, in green places; (and then seven others, foul and lean, came out of the river, and were fed on the bank of the river, in the green places;)

4 and those (foul and lean) kine devoured those kine of which the fairness and comeliness of (their) bodies

were wonderful. (And) Pharaoh waked,

5 and slept again, and he saw another dream; seven ears of corn, full and fair, came forth in one stalk, (and then he slept again, and he had another dream; seven ears of corn, full and ripe, came forth on one stalk,)

6 and (then) others, as many ears of corn, (but) thin and smitten with (the) corruption of (the) burning wind, came forth,

7 devouring all the fairness of the first. (And) Pharaoh waked after this rest,

8 and when the morrowtide was made, he was afeared by inward dread, and he sent to all the expounders of Egypt, and to all the wise men; and when they were called, he told the dream, and none was that expounded it. (and when the morning came, he was greatly afraid, and he sent for all the dream readers of Egypt, and for all the wise men; and when they came to him, he told his dreams to them, but no one could interpret them.)

9 Then at the last, the master butler bethought (to) him(self), and said (to Pharaoh), I acknowledge my sin (at last);

10 the king was wroth to his servants, and commanded me and the master baker to be cast down into the prison of the prince of knights, (for the king was angry with his servants, and commanded me and the master baker to be throw into the prison of the captain of the guard,)

11 where we both saw a dream in one night, before-showing of things to come. (and one night we both had a dream, a fore-telling of things to come.)

12 An Hebrew child, servant of the same duke of knights, was there, to whom we told the dreams, and heard whatever thing the befalling of [the] thing proved afterward(s); (And a young Hebrew man, a slave of the same captain of the guard, was there, to whom we told our dreams, and then we heard from him what the befalling of the dreams later proved to be;)

13 for I am restored to mine office, and he was hanged in a cross. (for I was restored to my office, and he was hanged on a tree.)

14 Anon at the behest of the king, they polled Joseph (At once at the king's command, they shaved Joseph), (and) led (him) out of the prison, and when his clothing was changed, they brought him to the king.

15 To whom the king said, I saw dreams, and none [there] is that expoundeth those things that I saw; I have heard that thou expoundest such things most prudently. (To whom the king said, I had two dreams, and there is

# GENESIS

no one who can interpret what I saw; but I have heard that thou interpretest such things most prudently.)

16 Joseph answered, Without me, God shall answer prosperities to Pharaoh. (And Joseph answered, Not I, but God himself shall answer good things to Pharaoh.)

17 Therefore Pharaoh told that that he saw; I guessed that I stood on the brink of the flood, (And so Pharaoh told him what he had dreamed, saying, I stood on the bank of the river,)

18 and seven kine, full fair, with flesh able to eating, went up from the water, which kine gathered green sedges in the pasture of the marshes; (and seven cows, sleek and with flesh good for eating, came out of the water, and they gathered green sedges in the pasture of the marshes;)

19 and lo! seven other kine, so foul and lean, followed these, that I saw never such in the land of Egypt; (and lo! seven other cows followed them, so foul and lean, that I never before had seen such as these in all the land of Egypt;)

20 and when the former kine were devoured and wasted of the lean kine, (and when the first cows, the fat ones, were devoured and destroyed by the lean cows,) 21 the lean kine gave no step, or token, of fullness, but were slow, or feeble, by like leanness and paleness. I waked, (the lean cows gave no sign of fullness, but were as feeble, and with the same leanness and paleness, as before. I awakened,)

22 and again I was oppressed by sleep, and I saw a dream (and then again I was oppressed by sleep, and again I dreamed); seven ears of corn, full and most fair, came forth on one stalk,

23 and other seven (and seven others), thin and smitten with [a] burning wind, came forth (out) of the stubble,

24 which devoured the fairness of the former; I told this dream to [the] expounders, and no man there is that expoundeth it (I told these dreams to the interpreters, but there was no one who could interpret them for me).

25 Joseph answered, The dream of the king is one (The dreams of the king be one dream); God hath showed to Pharaoh what things he shall do.

26 Seven fair kine, and seven full ears of corn, be seven years of plenty, and the same things comprehend the strength of the dream; (The seven fat and sleek cows, and the seven full ears of corn, be seven years of plenty, and they tell the same thing, and so the dreams be one dream;)

27 and [the] seven kine, thin and lean, that went up after the fair kine, and the seven thin ears of corn, and

smitten with [a] burning wind, be seven years of hunger to coming, (and the seven foul and lean cows, that came out after the good cows, and the seven thin ears of corn, that be struck by a burning wind, be seven years of famine to come,)

28 which shall be fulfilled by this order. (which shall be fulfilled in this order.)

29 Lo! seven years of great plenty in all the land of Egypt shall come, (Lo! seven years of great plenty shall come in all the land of Egypt,)

30 and seven other years of so great barrenness shall follow those, that all the abundance before shall be given to forgetting; for hunger shall waste all the land, (and then seven more years of such great famine shall follow them, that all the abundance of before shall be forgotten; for the famine shall destroy all the land,)

31 and the greatness of neediness shall waste the greatness of plenty.

32 Forsooth this that thou sawest the second time (in) a dream pertaining to the same thing (For what thou sawest in a second dream pertaining to the same thing), is (a) showing of firmness, that is, (a) confirming of the first, for the word of God shall be done, and it shall be [ful]filled full swiftly.

33 Now therefore purvey the king a wise man and a ready (one), and make the king him sovereign to the land of Egypt, (And so now, let the king find a wise and able man, and make him the ruler over all the land of Egypt,)

34 which man ordain governors by all countries, and gather he into barns the fifth part of fruits by [the] seven years of plenty, that shall come now; (and that man ordain governors over all the countryside, and gather he into the barns the fifth part of the harvest of the land during the seven years of plenty that shall now come;) 35 and all the wheat be kept under the power of Pharaoh (and let all the corn, or the grain, be kept under Pharaoh's power), and be it kept in [the] cities, 36 and be it made ready to the hunger to coming of the seven years that shall oppress Egypt, and the land be not wasted by poverty. (and have it made ready for the seven years of famine to come that shall oppress Egypt, and so the land shall not be destroyed by neediness.)

37 The counsel of Joseph pleased Pharaoh, and all his servants,

38 and he spake to them, Whether we be able to find such a man which is full of God's spirit? (and Pharaoh said to them, Could we find any other man who is so full of God's spirit as this man is?)

# GENESIS

39 Therefore Pharaoh said to Joseph, For God hath showed to thee all things which thou hast spoken, whether I may find a wiser man than thou, and like to thee? (And so Pharaoh said to Joseph, For God hath shown to thee all the things which thou hast spoken, I know that I cannot find a wiser man than thou, or anyone even like thee!)

40 Therefore thou shalt be over mine house(hold), and all the people shall obey to the behest of thy mouth; I shall pass thee only by one throne of the realm (only by my throne of the kingdom shall I be greater than thee). 41 And again Pharaoh said to Joseph, Lo! I have ordained thee on all the land of Egypt. (And so Pharaoh said to Joseph, Lo! I ordain thee on all the land of Egypt.)

42 And Pharaoh took (off) the ring from his hand, and gave it in the hand of Joseph (and put it on Joseph's finger), and he clothed Joseph with a stole of bis, or of white silk, and he put a golden wreath about his neck; 43 and Pharaoh made Joseph to go upon his second chariot (and Pharaoh had Joseph ride upon his second chariot), while a beadle cried, that all men should kneel before him, and should know that he was (the) sovereign of all the land of Egypt.

44 And the king said to Joseph, I am Pharaoh, (and) without thy behest no man shall stir hand either foot in all the land of Egypt.

45 And Pharaoh turned the name of Joseph, and called him by the Egyptian language, The Saviour of the World<sup>16</sup> (And Pharaoh changed Joseph's name, and called him in the Egyptian language, Zaphnathpaaneah); and he gave to Joseph a wife, Asenath, the daughter of Potipherah, a priest of Heliopolis, that is, The City of the Sun. And so Joseph went out (in)to the land of Egypt.

46 Forsooth Joseph was of thirty years, when he stood in the sight of king Pharaoh, and compassed all the countries of Egypt. (And Joseph was thirty years old, when he stood before Pharaoh, the king of Egypt, and then went forth through all the countryside.)

47 And the plenty of [the] seven years came, and [the] ripe corns were bound into handfuls/into sheaves (and the harvest came forth in abundance),

48 and (they) were gathered into the barns of Egypt, also all the abundance of ripe corns was kept in all cities (and all the abundance of the harvest was kept in all the

cities),

49 and so great abundance was of wheat (and there was such a great abundance of corn, or of grain), that it was made even to the gravel, (or the sand,) of the sea, and the plenty passed (any) measure.

50 Soothly two sons were born to Joseph before that the hunger came, which Asenath, the daughter of Potipherah, a priest of Heliopolis, childed to him (bare for him).

51 And Joseph called the name of the first begotten son, Manasseh, and said, God hath made me to forget all my travails, and the house of my father; (And Joseph named his first-born son Manasseh, and said, For God hath made me forget all my travails, or all my troubles, and my father's household, or my family;)

52 and he called the name of the second son Ephraim, and said, God hath made me to increase in the land of my poverty. (and he named his second son Ephraim, and said, For God hath made me to be fruitful in the land of my tribulation.)

53 Therefore when (the) seven years of plenty that were (to come) in Egypt were passed,

54 [the] seven years of poverty began to come, which Joseph before-said, and hunger had the mastery in all the world; also hunger was in all the land of Egypt; (the seven years of famine began, which Joseph had forecast, and the famine had the mastery in all the rest of the world; but there was still bread in all the land of Egypt;)

55 and (finally) when that land hungered, the people cried to Pharaoh, and asked (for) meats (but when the famine finally reached Egypt, the people cried to Pharaoh, and asked for food); to whom he answered, Go ye to Joseph, and do ye whatever thing he saith to you. 56 Forsooth hunger increased each day in all the land, and Joseph opened all the barns, and sold corn to the Egyptians, for also hunger oppressed them; (And the famine increased each day in all the land, and Joseph opened all the barns, and sold corn, or grain, to the Egyptians, for now the famine oppressed them too;)

57 and all [the] provinces came into Egypt to buy corns, and to abate the evil of neediness. (and so the whole world came to Egypt to buy corn, or grain, for the famine was so severe.)

## CHAPTER 42

1 Forsooth Jacob heard that foods were sold in Egypt, and he said to his sons, Why be ye negligent?

2 I [have] heard that wheat is sold in Egypt; go ye

<sup>16</sup>In Hebrew, it is 'showing privates', as Jerome and Lira here say. (In Hebrew, it is 'The one showing secrets', or revealing mysteries, as Jerome and Nicholas of Lira say here.)

# GENESIS

---

down, and buy ye necessities to us, that we may live, and be not wasted by neediness. (I have heard that corn, or grain, is being sold in Egypt; go ye down there, and buy ye the necessities for us, so that we can live, and not be destroyed by this famine.)

3 Therefore ten brethren of Joseph went down to buy wheat in Egypt, (And so ten of Joseph's brothers went down to buy corn, or grain, in Egypt,)

4 and Benjamin was withholden of Jacob at home, that said to his brethren, Lest peradventure in the way he suffer any evil. (but Benjamin was kept at home by Jacob, who said to his sons, Lest he suffer any evil on the way.)

5 Soothly they entered into the land of Egypt, with other men that went thither to buy corn; forsooth hunger was in the land of Canaan. (And they entered into the land of Egypt, with others who went there to buy corn, or grain; for the famine was now in the land of Canaan.)

6 And Joseph was the prince of Egypt, and at his will wheats were sold to [the] peoples. And when his brethren had worshipped him, (And Joseph was the prince, or the ruler, of Egypt, and at his will corn, or grain, was sold to people from all the lands. And so when his brothers had bowed before him,)

7 and he had known them, he spake harder to them, as to aliens, and asked them, From whence came ye? Which answered, From the land of Canaan, that we buy necessities to our lifelode. (and he knew them, he spoke harshly to them, as to strangers, and asked them, Where did you come from? And they answered, From the land of Canaan, so that we can buy necessities to live.)

8 And nevertheless he knew his brethren, and he was not known of them, (And though he knew his brothers, he was not known by them,)

9 and he bethought on the dreams which he saw sometime. And he said to them, Ye be spyers, ye came to see the feeble things of the land (And he said to them, Ye be spies, and ye came here to spy out our weaknesses).

10 Which said, Lord, it is not so, but thy servants came to buy meats; (And they said, My lord, it is not so, but thy servants have come to buy food;)

11 all we be [the] sons of one man, we came hither peaceably, and thy servants imagine not any evil. (we all be the sons of one man, and we be honest men, and thy servants do not think any evil against thee.)

12 To which he answered, It is in other manner, ye came to see the feeble things of the land. (To whom he answered, It is not so, for ye came here to spy out our

weaknesses.)

13 And they said, We thy servants be twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; the youngest is with our father, (and) another is not alive.

14 This it is, he said, that I spake to you, ye be spyers, (But again Joseph said to them, Nay! It is what I have said to you; ye be spies;)

15 right now I shall take experience of you/I shall take very knowing of you; by the health of Pharaoh ye shall not go from hence, till your least brother come hither; (by this I shall prove you; yea, by the life of Pharaoh, ye shall not go away from here, until your youngest brother first come here to me;)

16 send ye one of you, that he bring him, forsooth ye shall be in bonds till those things that ye said be proved, whether those be false or true (whether they be true or false); (or) else, by the health of Pharaoh, ye be spies.

17 Therefore he betook them into keeping three days; (And so he put them in the prison for three days;)

18 soothly in the third day, when they were led out of prison, Joseph said, Do ye that that I said, and ye shall live, for I dread God; (and on the third day, when they were let out of the prison, Joseph said, Do ye what I said, and ye shall live, for I fear God;)

19 if ye be peaceable, one brother of you be bound in prison; forsooth (the rest) go ye, and bear the wheat, which ye have bought, into your houses, (if ye be honest men, then one of your brothers shall be kept here in the prison; but the rest of you go, and take the corn, or the grain, which ye have bought, back to your hungry households, or your hungry families,)

20 and bring ye your youngest brother to me, that I may prove your words, and ye die not. They did as he said, (and bring ye your youngest brother to me, so that you can prove your words, and then ye shall not die. And they concurred,)

21 and they spake together, Worthily we suffer these things (and they said together, We deserve to suffer these things), for we sinned against our brother, and we saw the anguish of his soul, while he prayed us, and we heard him not; therefore this tribulation cometh on us. 22 Of which one, Reuben, said, Whether I said not to you, Do not ye sin against the child, and ye heard not me? lo! his blood is sought. (And Reuben said to them, Did I not say to you, Do not ye do this sin against the boy, but ye would not listen to me? lo! now his blood is sought from us.)

23 Soothly they knew not that Joseph understood them,

# GENESIS

for he spake to them by (an) interpreter/by an expounder.  
24 And he turned away himself a little, and wept; and he turned again, and spake to them (And he turned himself away a little, and wept; and then he turned back, and spoke to them). And he took Simeon, and bound him, while they were present;  
25 and (then privily,) he commanded the servants, that they should fill their sacks with wheat, and that they should put all their money in their bags, and over this give to them meats in the way; which did so. (and then privately, he commanded his servants, to fill all their sacks with corn, or with grain, and to put all their money back into their bags, and, more than this, to give them food for the way; and this was done.)  
26 And they bare [the] wheats on their asses, and went forth, (And so the brothers loaded the corn, or the grain, on their donkeys, and went away,)  
27 and when the sack of one of them was opened that he should give meat to the work beast in the inn, he beheld the money in the mouth of the bag, (and at an inn, when one of them opened his sack to give some food to his work beast, he beheld the money in the mouth of the bag,)  
28 and he said to his brethren, My money is yielded (again) to me, lo! it is had in the bag (lo! it is here in the bag); and they were astonished, and troubled, and said together, What thing is this that God hath done to us?  
29 And they came to Jacob, their father, in the land of Canaan, and told to him all things that befelled to them, and said,  
30 The lord of the land spake hard to us, and guessed that we were spyers of the province; (The lord of the land spoke harshly to us, and said that we went there to spy out his land;)  
31 to whom we answered, We be peaceable (We be honest men), neither we purpose any treasons;  
32 (for) we be twelve brethren, engendered of one father (begotten by one father), (though) one (of us) is not alive, (and) the youngest dwelleth with the father in the land of Canaan.  
33 And he said to us, Thus I shall prove that ye be peaceable; leave ye one brother of you with me, and take ye meats needful to your houses, and go ye, (And he said to us, I shall prove that ye be honest men in this way; leave ye one of your brothers with me, and take the food needed for your households, or for your families, and go ye home,)  
34 and bring ye to me your youngest brother, that I

know that ye be not spyers, and that ye may receive this brother which is holden in bonds, and that from thenceforth ye have license to buy what things ye will. (and bring ye your youngest brother here to me, so that I know that ye be not spies, and then ye can have this brother back who is held in prison, and from then on ye shall have license to buy whatever ye desire.)

35 While these things were said, when they all poured out the wheats, they found the money bound in the mouths of their sacks. And when they all together were afeared, (And after they had said these things, when they all poured out their corn, or their grain, they all found their money in the mouths of their sacks. And now they all were very much afraid,)

36 their father Jacob said, Ye have made me to be without children; Joseph is not alive, Simeon is holden in bonds, (and) ye shall take away from me Benjamin; all these evils have fallen in (on) me. (and their father Jacob said, Ye have made me to be without my children; Joseph is not alive, Simeon is held in prison, and now ye shall take Benjamin away from me; all these evils be against me.)

37 To whom Reuben answered, Slay thou my two sons, if I shall not bring him again to thee; take thou him in mine hand (give thou him into my hands), and I shall restore him to thee.

38 And Jacob said, My son shall not go down with you; his brother is dead, he alone is left; if any adversity shall befall to him in the land to which ye shall go, ye shall lead forth mine hoar hairs with sorrow to hell (if any adversity shall befall him in the land to which ye shall go, ye shall bring down my hoar hairs in sorrow to the grave/unto Sheol).

## CHAPTER 43

1 In the meantime hunger oppressed greatly all the land, (In the meantime the famine greatly oppressed all the land,)

2 and when the meats were wasted, which they [had] brought from Egypt, Jacob said to his sons, Turn ye again, and buy ye a little of meats to us. (and when all the corn, or all the grain. which they had brought from Egypt, had been eaten, Jacob said to his sons, Return ye, and buy ye a little food for us.)

3 (And) Judah answered, That man announced to us, under witnessing of an oath, and said, Ye shall not see my face, if ye shall not bring with you your least brother (if ye do not bring your youngest brother with you);

# GENESIS

4 therefore if thou wilt send him with us, we shall go (down) together, and we shall buy necessities to thee (and we shall buy all the necessities for thee);

5 else if thou wilt not, we shall not go (down); for as we said oft, the man announced to us, and said, Ye shall not see my face without your least brother (for as we have often said to you, the man announced to us, Ye shall not see my face without your youngest brother).

6 Forsooth Israel said to them, Ye did this into my wretchedness, that ye showed to him, that ye had also another brother. (And Israel, that is, Jacob, said to them, Ye did this unto my wretchedness, that ye told him that ye also had another brother.)

7 And they answered, The man asked us by order our generation, (and) if our father lived, (and) if we had another brother; and we answered followingly to him, by that that he asked (and we answered accordingly to him, by what he asked us); whether we might know that he would say, Bring ye (down) your brother with you?

8 And Judah said to his father, Send the child<sup>17</sup> with me, that we go, and may live, lest we die, (and thou,) and our little children; (And Judah said to his father, I pray thee, send our youngest brother with me, so that we can go, and we can live, otherwise we, and thou, and our little children shall die;)

9 I (shall) take the child, require thou him (again) of mine hand; if I shall not bring him again, and betake him to thee, I shall be guilty of sin against thee in all time; (I shall take our youngest brother, and thou shalt require him again from my hand; and if I shall not bring him back again, and give him to thee, I shall be guilty of sin against thee for all time;)

10 if this delay, or tarrying, had not been, we had come thence now another time. (yea, if this delay had not happened, we could already have gone there, and had come back by now, another time.)

11 Therefore Israel, their father, said to them, If it is need so to be (done), do ye that that ye will (And so their father Israel said to them, If it is so needed to be done, then do ye what ye must); (and) take ye (some) of the best fruits of the land in your vessels, and bear ye gifts to the man, a little of gum, and of myrrh, that is, a bitter gum, and of terebinth, that is, (the) best resins, and of almonds;

12 and bear ye with you double (the) money, and bear ye again that money which ye found in [the] bags, lest

peradventure it be done by error, or unwitting(ly)/or (by) negligence;

13 but also take ye your brother, and go ye to the man; (and also take ye your brother, and so go ye now to the man;)

14 forsooth my God Almighty make him peaceable to you/make him pleasurable, or quemeful, to you, and send he again your brother, whom he holdeth in bonds, and also this Benjamin; forsooth I shall be now as (if) made bare (and) without sons. (and may my Almighty God make him kindly disposed toward you, and send he again your brother, whom he now holdeth in prison, and also this Benjamin; but for now I shall be as if made barren, and without my sons.)

15 Therefore the men took gifts (And so the men took the gifts), and double (the) money, and Benjamin; and they went down into Egypt, and stood before Joseph.

16 And when he had seen them and Benjamin together, he commanded the dispenser of his house, and said (And when he had seen Benjamin together with them, he commanded to the steward of his house, and said), Lead these men into the house, and slay (some) beasts, and make a feast; for they shall eat with me today.

17 He did as it was commanded/as it was bidden him (He did as he was commanded), and he led the men into the house;

18 and there they were afeared, and they said together, We be brought in for the money which we bare again before in our sacks, that he put challenge against us, and make subject by violence to servage both us and our asses. (and they were afraid there, and they said together, We be brought in here for the money which we found put back in our sacks, and he shall soon challenge us about it, and by force make both us and our donkeys subject to servitude, or to slavery.)

19 Wherefore they nighed in the gates, and spake to the dispenser, (And so they went to the door, and spoke to the steward,)

20 Lord, we pray, that thou hear us; we came down now before that we should buy meats; (and said, My lord, we pray thee, that thou hear us; we came down before so that we could buy some food;)

21 (and) when those were bought, (and we headed home,) when we came to the inn, we opened our bags, and we found the money in the mouth(s) of our sacks, which money we have brought again now in the same weight (which money in the same amount we have now brought back);

---

<sup>17</sup> Benjamin would have been over 30 years old at this time.

# GENESIS

<sup>22</sup> but also we have brought other silver, (so) that we (can) buy those things that be needful to us; it is not in our knowing who put the money in our purses.

<sup>23</sup> And he answered, Peace be to you, do not ye dread; your God, and [the] God of your father, gave to you (the) treasures in your bags; for I have the money proved, which ye gave to me (for I have the approved money, which ye gave to me). And he led out Simeon to them; <sup>24</sup> and when they were brought into the house, he brought (them) water, and they washed their feet, and he gave their asses meats (and he gave some food to their donkeys).

<sup>25</sup> Soothly they made ready the(ir) gifts till Joseph entered at midday, for they had heard that they should eat bread there.

<sup>26</sup> Therefore Joseph entered into his house, and they offered gifts to him, and held them in their hands, and worshipped low to the earth. (And so Joseph entered into his house, and they offered him the gifts that they held in their hands, and they bowed low to the ground before him.)

<sup>27</sup> And he greeted them again meekly; and he asked them, and said, Whether your father, the eld man, is safe, of whom ye said to me? liveth he yet? (And he meekly greeted them; and he asked them, and said, Is your father well, the old man of whom ye spoke to me? yet he liveth?)

<sup>28</sup> Which answered, He is whole, thy servant our father liveth yet; and they were bowed, and worshipped him. (And they answered, He is well, yea, thy servant, our father, yet liveth; and they bowed low before him.) <sup>29</sup> Forsooth Joseph raised [up] his eyes, and saw Benjamin, his brother of the same womb, and he said, Is this your young(est) brother, of whom ye said to me? And again Joseph said, My son, God have mercy on thee. (And Joseph raised up his eyes, and saw Benjamin, his brother from the same womb, and he asked, Is this your youngest brother of whom ye spoke to me? And Joseph said to him, My son, may God have mercy on thee.)

<sup>30</sup> And Joseph hasted into (another part of) the house, for his entrails were moved on his brother (for his feelings were stirred because of his brother), and tears burst out, and he entered into a closet, and wept.

<sup>31</sup> And again when his face was washed (And then when he had washed his face), he went out, and refrained himself from weeping, and said, Set ye forth (the) loaves.

<sup>32</sup> Which were set forth to Joseph by himself, and to his brethren by themselves, and to the Egyptians that ate

together by themselves; for it is unleaveful to Egyptians to eat with Hebrews, and they guess such a feast unholy. (And they were set forth for Joseph by himself, and for his brothers by themselves, and for the Egyptians who ate together by themselves; for it is unlawful for Egyptians to eat with Hebrews, for they believe that such a feast, or that such a meal, would be unholy.)

<sup>33</sup> Therefore they sat before him, the first begotten by right of the first begotten, and (so on down to) the youngest by his age; and they wondered greatly, (And so they sat down before him, the first-born by right of the first-born, and so on down to the youngest by his age; and they greatly wondered,)

<sup>34</sup> when the parts were taken which they had received of him, and the more part came to Benjamin, so that it passed (the others) in five parts; and they drank, and were [ful]filled with him. (when they received their portions from him, and the greatest portion came to Benjamin, indeed it was five times more than what any of the others received; and so they drank, and were fulfilled with him.)

## CHAPTER 44

<sup>1</sup> Forsooth Joseph commanded the dispenser of his house, and said, Fill thou their sacks with wheat, as much as they may take, and put thou the money of each in the height of the sack; (And Joseph commanded to the steward of his house, and said, Fill up their sacks with as much corn, or as much grain, as they can take, and put the money of each in the top of his sack;)

<sup>2</sup> forsooth put thou in the sack's mouth of the youngest my silver cup, and the price of the wheat which he gave; and it was done so. (and put my silver cup in the mouth of the sack of the youngest, and also the money which he gave for his corn, or his grain; and it was done so.)

<sup>3</sup> And when the morrowtide (a)rose, they were delivered with their asses. (And when the morning came, they were let go with their donkeys.)

<sup>4</sup> And now they had gone out of the city, and had gone forth a little; then Joseph said, when the dispenser of his house was called, Rise thou, pursue the men, and say thou when they be taken, Why have ye yielded evil for good? (And when they had gone out of the city, and had gone forth a little; then Joseph said, when the steward of his house was called, Rise thou up, and pursue the men, and say thou when they be taken, Why have ye given back evil for good?)

# GENESIS

5 The cup, which ye have stolen, is that in which my lord drinketh, and in which he is wont to divine; ye have done a full wicked thing.

6 He did as Joseph commanded, and when they were (over)taken (and when he had overtaken them), he spake by order these things;

7 the which answered, Why speaketh our lord so, (saying) that thy servants have done so great a trespass?

8 We brought again to thee from the land of Canaan the money that we found in the height of our sacks, and how is it following that we have stolen from thy lord's house gold or silver? (We brought back to thee from the land of Canaan the money that we found in the top of our sacks, so how followeth it, that we would steal gold or silver from thy lord's house?)

9 At whomever of thy servants this that thou seekest is found, die he, and we shall be servants of my lord. (With whomever of thy servants that the cup which thou seekest is found, let him die, and the rest of us shall be my lord's slaves.)

10 Which said to them, Be it done by your sentence; at whom it is found, be he my servant; forsooth ye shall be guiltless. (And the steward said to them, So be it done by your own sentence; with whomever it is found, he shall be my slave; but the rest of you shall go free.)

11 And so they did down hastily their sacks on the earth, and all they opened them, (And so they hastily did down their sacks onto the ground, and they all opened them,)

12 the which he sought (through); and he began at the most till to the least, and he found the cup in Benjamin's sack. (and then the steward searched through all the sacks; and he began at the eldest, and worked down to the youngest, and he found the cup in Benjamin's sack.) 13 And when they had rent their clothes, and had charged again their asses, they turned again into the city. (And when they had torn their clothes, and had loaded up their donkeys again, they returned to the city.)

14 And Judah entered with his brethren to Joseph; for Joseph had not gone yet from the place; and all they fell together on the earth before him. (And Judah came in with his brothers to Joseph; for Joseph was still in his house; and they all fell down together on the ground before him.)

15 To whom he said, Why would ye do so? whether ye wot not, that none is like me in the knowing of divining? (To whom Joseph said, Why have ye done this? do ye not know that there is no one like me with such a knowledge

of divination? Of course I would find you out!)

16 To whom Judah said, What shall we answer to my lord, or what shall we speak, either what may we justly against-say? God hath found the wickedness of thy servants; lo! all we be the servants of my lord, both we and he at whom the cup is found. (To whom Judah said, What shall we answer to my lord, or what shall we speak, or what can we justly say against thy words? God hath found out the wickedness of thy servants; lo! we shall all be my lord's slaves, both we and he with whom the cup was found.)

17 Joseph answered, Far be it from me, that I do so; he be my servant that stole the cup; forsooth go ye free to your father. (Joseph answered, Far be it from me, that I would do such a thing; nay, only he who stole the cup shall be my slave; the rest of you be free to go back to your father.)

18 Soothly Judah nighed near, and said trustily (and plaintively said), My lord, I pray thee, (let) thy servant speak a word in thine ears, and be thou not wroth to thy servant; for after Pharaoh thou art my lord.

19 Thou askedest first thy servants (Thou first askedest thy servants), Have ye a father, or a brother?

20 And we answered to my lord, An eld father is to us, and a little child that was born in his eld (age), whose brother of the same womb is dead, and his mother hath him alone; forsooth his father loveth him tenderly. (And we answered to my lord, We have an old father, and he hath a young son who was born in his old age, whose brother from the same womb is dead, and he alone is left of his mother's children; and his father tenderly loveth him.)

21 And thou saidest to thy servants, Bring ye him (down) to me, and I shall set mine eyes on him.

22 We made (the) suggestion to thee, my lord, the child may not forsake his father (that the youngest son cannot leave his father); for if he shall leave his father, his father shall die.

23 And thou saidest to thy servants, If your youngest brother shall not come (down) with you, ye shall no more see my face (ye shall not see my face again).

24 Therefore when we had gone up to thy servant, our father, we told to him all things which my lord spake to us;

25 and our father said, Turn ye again, and buy ye to you a little of wheat; (and later our father said to us, Return ye there, and buy ye some corn, or some grain, for us;)



# GENESIS

26 to whom we said, We may not go; (only) if our least brother shall go down with us, we shall go forth together; else, if he is absent, we dare not see the lord's face (to whom we said, We cannot go down there; only if our youngest brother shall go down with us, then shall we go forth together; for if he is absent, we shall not be able to see our lord's face.)

27 To which things our father answered, Ye know that my wife childed two sons to me;

28 one went out (from me), and ye said, A beast [hath] devoured him (and it was said, A beast hath devoured him), and hitherto he appeareth not;

29 if ye take also this son, and anything befall to him in the way, ye shall lead forth mine hoar hairs with mourning to hells. (and now if ye take also this son from me, and if anything should befall him on the way, ye shall lead forth my hoar hairs in sorrow to the grave/unto Sheol.) 30 Therefore if I enter again to thy servant, our father, and the child fail (to come back with us), since his life hangeth of the life of the child, (And so if I return again to thy servant, our father, and his youngest son faileth to come back with us, since his life hangeth on the life of his youngest son,)

31 and he see that the child is not with us, he shall die, and thy servants shall lead forth his hoar hairs with sorrow to hells. (and he see that his youngest son is not with us, he shall die, and thy servants shall have led forth his hoar hairs in sorrow to the grave/unto Sheol.)

32 Be I properly thy servant, which received this child on my faith, and I promised, and said, If I shall not bring again him (to thee), I shall be guilty of sin against my father in all time; (So let me be thy slave, for I received his youngest son on my pledge, and I promised, and said, If I shall not bring him back to thee, I shall be guilty of sin against my father for all time;)

33 and so I shall dwell thy servant for the child into the service of my lord, and the child go up with his brethren; (and so let me stay here in my lord's service as thy slave in place of the youngest son, and let him go back with his brothers;)

34 for I may not go again to my father, if the child be absent (if his youngest son be absent), lest I stand a witness of the wretchedness that shall oppress my father.

## CHAPTER 45

1 Joseph might no longer abstain himself, while many men stood there before him; wherefore he commanded that all men should go out, and that none alien were

present in the knowing of Joseph and his brethren. (Joseph could no longer restrain himself, with so many men standing there before him; and so he commanded that all the men go out, so that no stranger was present when Joseph made himself known to his brothers.)

2 And Joseph raised up his voice with weeping, which the Egyptians heard, and all the house(hold) of Pharaoh.

3 And he said to his brethren, I am Joseph; liveth my father yet? (yet liveth my father?) His brethren might not answer, and were aghast with full much dread.

4 To whom Joseph said meekly, Cometh nigh to me (To whom Joseph meekly said, Come near to me). And when they had nighed nigh, he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt;

5 do not ye dread, neither seem it to be hard to you, that ye sold me into these countries; for God hath sent me before you into Egypt for your health. (do not ye fear, nor be ye harsh with yourselves, that ye sold me into this country; for God hath sent me before you into Egypt for your salvation.)

6 For it is (but) two years that hunger began to be in the land, (and) yet five (more) years (shall) follow, in which men shall not be able to ear, neither reap;

7 and God before-sent me, that ye be kept (alive) on (the) earth, and may have meats to live. (and God sent me ahead, so that ye would be kept alive on this earth, and have food to eat/and have descendants into without end.)

8 I was sent hither not by your counsel, but by God's will, which hath made me as the father of Pharaoh, and lord of all his house, and prince in all the land of Egypt. (I was sent here not by your deeds, but by God's will, who hath made me like a father to Pharaoh, and the lord of all his household, and the ruler in all the land of Egypt.)

9 Haste ye, and goeth up to my father, and ye shall say to him, Thy son Joseph sendeth these things to thee; God hath made me lord of all the land of Egypt; come down (here) to me, and tarry not,

10 and (then) dwell in the land of Goshen; and thou shalt be beside me, thou, and thy sons, and the sons of thy sons, (and) thy sheep, and thy great beasts, and all things which thou wieldest (and all the things which thou possessest),

11 and there I shall feed thee; for yet five years of hunger be left, lest both thou perish, and thine house, and all things which thou wieldest. (and I shall feed thee there; for there be five more years of famine to come,

# GENESIS

and lest thou, and thy household, or thy family, and all the things that thou possessest, perish.)

12 Lo! your eyes (see), and the eyes of my brother Benjamin see, that (it is) my mouth (which) speaketh to you;

13 tell ye to my father all my glory, and all things which ye saw in Egypt; haste ye, and bring ye him to me. (tell ye to my father about all of my glory here in Egypt, and all of the things which ye have seen; then haste ye, and bring ye him down here to me.)

14 And when he had embraced, and felled into the neck of Benjamin, his brother, he wept, the while also Benjamin wept in like manner on the neck of Joseph. (And he embraced his brother, and fell on Benjamin's neck, and he wept, and Benjamin also wept in like manner upon Joseph's neck.)

15 And Joseph kissed all his brethren, and wept on them all (and wept over them all); after which things they were hardy to speak to him.

16 And it was heard, and published by famous word in the king's hall, (saying,) The brethren of Joseph be come. And Pharaoh joyed, and all his house (And Pharaoh and all of his household were glad);

17 and Pharaoh said to Joseph, that he should command his brethren, and say to them, Charge ye your beasts, and go ye into the land of Canaan, (and Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Load ye up your beasts, and go to the land of Canaan,)

18 and take ye from thence your father, and your kindred, and come ye (back) to me; and I shall give you all the goods of Egypt, that ye eat the marrow of the land (and I shall give to you all the good things of Egypt, and ye shall eat the marrow of the land).

19 Command thou also, that they take wains (out) of the land of Egypt to the carriage of their little children, and wives, and say thou, Take ye your father, and haste ye (in) coming soon, (Command thou also, that they take wagons from the land of Egypt for the transport of their little children, and their wives, and say thou to them, Bring ye your father here, and make ye haste in coming back soon,)

20 neither leave ye anything of the purtenance of your house, for all the riches of Egypt shall be yours. (nor take ye anything of your household possessions, for all the riches of Egypt shall be yours.)

21 The sons of Israel did as it was commanded to them; to which Joseph gave wains, by the behest of Pharaoh, and meats in the way; (And the sons of Israel did as they

were commanded; and Joseph gave them wagons, by the command of Pharaoh, and food for the way;)

22 and he commanded two stoles to be brought forth to each (and he commanded that two stoles, or changes of clothing, be brought forth for each brother); forsooth he gave to Benjamin three hundred pieces of silver, with five (of) the best stoles;

23 and he sent to his father so much of silver, and of clothes, and he added to them ten male asses, that should bear of the riches of Egypt, and so many female asses, bearing wheat and loaves in the way. (and he sent his father ten male donkeys, carrying gifts of the best things of Egypt, and ten female donkeys, carrying corn, or grain, and loaves for the journey to Egypt.)

24 Therefore he let go his brethren, and said to them going forth, Be ye not wroth in the way. (And so he let his brothers go, and said to them as they went forth, Do not ye argue on the way.)

25 Which went up from Egypt, and came into the land of Canaan, to their father Jacob;

26 and they told to him, and said, Joseph, thy son, liveth, and he is lord in all the land of Egypt. And when this was heard, Jacob waked as of a grievous sleep; nevertheless he believed not to them. (and they told him, and said, Thy son Joseph liveth, and he is the ruler of all the land of Egypt. And when he heard this, Jacob appeared as if awakening from a grievous sleep, and he could not believe them.)

27 They told on the contrary to him all the order of the thing; and when Jacob had seen the wains, and all things which Joseph had sent, his spirit lived again, (But then they told him everything that Joseph had said; and when Jacob had seen the wagons, and all the things which Joseph had sent, his spirit lived again, or revived,)

28 and he said, It sufficeth to me, if Joseph my son liveth yet (It sufficeth for me, if my son Joseph yet liveth); I shall go and see him before that I die.

## CHAPTER 46

1 And Israel went forth with all things that he had, and he came to the well of (the) oath (And Jacob went forth with all that he had, and he came to Beersheba; and when sacrifices were slain there to [the] God of his father Isaac,

2 he heard God by a vision in that night calling to him (he heard God in a vision that night calling to him), and saying to him, Jacob! Jacob! To whom he answered, Lo! I am present.

# GENESIS

<sup>3</sup> God said to him, I am the full strong God of thy father; do not thou dread, go down into Egypt, for I shall make thee there into a great folk; (And God said to him, I am the very strong God of thy father; do not thou fear, but go down to Egypt, for there I shall make thee into a great nation;)

<sup>4</sup> I shall go down thither with thee, and I shall bring thee turning again from thence (and I shall bring thee back again from there), and Joseph shall set his hand on thine eyes.

<sup>5</sup> Jacob rose from the well of (the) oath (And then Jacob set out from Beersheba), and his sons took him, with their little children, and (their) wives, in the wains which Pharaoh had sent to bear the eld man,

<sup>6</sup> and all things which he wielded in the land of Canaan; and he came into Egypt with [all] his seed,

<sup>7</sup> his sons, and their sons, and (all the) daughters, and all the generation(s) together.

<sup>8</sup> Forsooth these be the names of the sons of Israel, that entered into Egypt; Jacob with his free children. The first begotten is Reuben; (And these be the names of the children of Israel who went to Egypt; that is, the names of Jacob and his sons. The first-born was Reuben;)

<sup>9</sup> the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

<sup>10</sup> The sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Saul, the son of a woman of Canaan (and Shaul, the son of a Canaanite woman).

<sup>11</sup> The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

<sup>12</sup> The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah. Forsooth Er and Onan died in the land of Canaan; and the sons of Pharez were born, Hezron, and Hamul. (The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zarah. And Er and Onan died in the land of Canaan; and the sons of Perez were Hezron and Hamul.)

<sup>13</sup> The sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

<sup>14</sup> The sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel. <sup>15</sup> These be the sons of Leah, which she childed (to Jacob) in Mesopotamia of Syria, with Dinah, her daughter; all the souls of his sons and (of his) daughters (by Leah), (were) three and thirty. (These be the sons of Leah, whom she bare for Jacob in Paddan-aram, besides their daughter Dinah; all of his sons and his daughter by Leah, were three and thirty.)

<sup>16</sup> The sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

<sup>17</sup> The sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah; and Serah, the sister of them (and their sister Serah). The sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

<sup>18</sup> These were the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter (whom Laban gave to his daughter Leah), and (through whom) Jacob begat these sixteen persons.

<sup>19</sup> The sons of Rachel, Jacob's wife, were Joseph and Benjamin.

<sup>20</sup> And two sons were born to Joseph in the land of Egypt, Manasseh and Ephraim, which Asenath, [the] daughter of Potipherah, priest of Heliopolis, childed to him (bare for him).

<sup>21</sup> The sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, and Ehi, and Rosh, and Muppim, and Huppim, and Ard.

<sup>22</sup> These were the sons of Rachel, the which Jacob begat (whom Jacob begat through her); all the persons were fourteen.

<sup>23</sup> The son of Dan; Hushim.

<sup>24</sup> The sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

<sup>25</sup> These were the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter (whom Laban gave to his daughter Rachel). And Jacob begat these (through Bilhah); all the souls were seven.

<sup>26</sup> And all the men that entered with Jacob into Egypt, and went out of his thigh, without his sons' wives, were sixty and six. (And so all those who went with Jacob to Egypt, and came out of his thigh, not including his sons' wives, were sixty-six.)

<sup>27</sup> Forsooth the sons of Joseph, that were born to him in the land of Egypt, were two men. (So) All the souls of the house of Jacob, that entered into Egypt, were seventy.

<sup>28</sup> Forsooth Jacob sent Judah before him to Joseph, that he should tell to him, and he meet with them in Goshen. And when Jacob had come thither, (And Jacob sent Judah ahead, to tell Joseph to come and meet them in Goshen. And so when Jacob arrived there,)

<sup>29</sup> Joseph went up in his chariot to meet his father at the same place (Joseph came up in his chariot, and met his father there). And he saw Jacob, and felled on his neck, and wept betwixt embracings.

<sup>30</sup> And the father said to Joseph, Now I shall die joyful, for I have seen thy face, and I (shall) leave thee living.

<sup>31</sup> And Joseph spake to his brethren, and to all his father's house(hold), (and said,) I shall go up, and tell to Pharaoh, and I shall say to him, My brethren, and the

# GENESIS

house(hold) of my father, that were in the land of Canaan, be come to me,

32 and they be men keepers of sheep, and have busyness of flocks to be fed (and these men be shepherds, and herdsmen, and be busy to feed their flocks, and their herds); (and) they brought with them their sheep, and (their) great beasts, and all things which they might have.

33 And when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your work?

34 ye shall answer, We be thy servants, men shepherds (We, thy servants, be shepherds, and herdsmen), from our childhood till into this present time, both we and our fathers. Soothly ye shall say these things, (so) that ye may dwell in the land of Goshen, for Egyptians loathe all keepers of sheep.

## CHAPTER 47

1 Therefore Joseph entered, and told to Pharaoh, and said, My father and brethren, the sheep and the great beasts of them, and all things that they wield (and all the things that they possess), have come from the land of Canaan; and lo! they stand in the land of Goshen.

2 And Joseph ordained five, the least, or meekest, men of his brethren, to come before the king,

3 whom he asked, What work have ye? They answered, We thy servants be keepers of sheep, both we and our fathers; (and Pharaoh asked them, What work do you do? And they answered, We, thy servants, be shepherds, and herdsmen, both we and our fathers;)

4 we came into thy land to be pilgrims, that is, to dwell for a time, for no grass is to the flocks of thy servants; for hunger waxeth grievous in the land of Canaan, and we ask that thou command us thy servants to be in the land of Goshen. (we have come to live in thy land, that is, to live here for a time, for there is no grass for the flocks, and herds, of thy servants, for the famine hath spread far and wide in the land of Canaan; and we ask that thou allow us, thy servants, to live in the land of Goshen.)

5 And so the king said to Joseph, Thy father and thy brethren have come to thee;

6 the land of Egypt is in thy sight; make thou them to dwell in the best place, and give thou to them the land of Goshen; that if thou knowest that witting men be in them, ordain them masters of my beasts. (the land of Egypt is before thee; have them live in the best place, and so give them the land of Goshen; and if thou

knowest that knowledgeable men be among them, ordain them to be masters of my beasts.)

7 After these things Joseph brought in his father to the king, and set him before the king, and he blessed the king;

8 and he was asked of the king (and the king asked him), How many be the days of the years of thy life?

9 And he answered, The days of [the] pilgrimage of my life be few and evil, of an hundred and thirty years, and those have not come to the days of my fathers, in which they were pilgrims. (And he answered, The days of my life's wanderings be but few and far between, yea, only a hundred and thirty years, and they have not even come close to the number of days that my fathers had.) 10 And when Jacob had blessed the king (again), he went out.

11 Forsooth Joseph gave to his father and [his] brethren (a) possession in Egypt, in Rameses, the best soil of [the] earth (the best soil in the land), as Pharaoh commanded;

12 and he fed them, and all the house(hold) of his father, and gave meats to them all (and gave food to all of them).

13 For bread (had) failed in all the world, and hunger oppressed the land, mostly of Egypt and of Canaan (most of all now in Egypt and Canaan);

14 of which lands Joseph gathered all the money for the selling of wheat, and brought it into the king's treasury. (from which lands Joseph gathered all the money from the selling of the corn, or the grain, and put it into the king's treasury.)

15 And when price failed to the buyers, all Egypt came to Joseph, and said, Give thou loaves to us; why shall we die before thee, while money faileth? (And when money failed in the lands of Egypt and Canaan, all Egypt came to Joseph, and said, Give thou us bread; why should we die before thine eyes, even though all our money is gone!) 16 To whom he answered, Bring ye your beasts (to me), and I shall give you meats for those, if ye have not price (and I shall give you food in return, if ye have no more money).

17 And when they had brought those, he gave them meats for horses, and sheep, and oxen, and asses; and he sustained them in that year for the (ex)change of beasts. (And so when they brought their beasts, Joseph gave them food in return for their horses, and sheep, and oxen, and donkeys; and so he sustained them with food that year in exchange for their beasts.)

18 And they came in the second year, and said to him, We cover not from our lord, that the while money

# GENESIS

faileth, also (our) beasts failed altogether, neither it is hid from thee, that without bodies and land, we have nothing; (And they came back to him the following year, and they said to him, We hide it not from our lord, that now our money is all gone, and that all our beasts be thine; nor is it hid from thee, that except for our bodies and our land, we have nothing left;)

19 why therefore shall we die, while thou seest this? both we and our land shall be thine; buy thou us into the king's servage, and give thou us seeds to sow, lest while the tiller perisheth, the land be turned into wilderness. (and so why should we die, in front of thine eyes? let both us and our land be thine; yea, buy thou us into slavery to the king, and give us seeds to sow, lest while the worker perisheth, the land be turned into wilderness.)

20 Therefore Joseph bought all the land of Egypt, while all men sold (him) their possessions, for the greatness of hunger (for the greatness of the famine); and (so) he made it and all the peoples thereof subject to Pharaoh,

21 from the last terms of Egypt till to the last ends thereof,

22 except the land of priests, that was given of the king to them, to which priests also meats were given of the common barns, and therefore they were not compelled to sell their possessions. (except for the priests' land, which the king gave them, and to whom food was also given out of the common barns, and so they were not compelled to sell their land.)

23 Therefore Joseph said to the peoples, Lo! as ye see, Pharaoh wieldeth both you and your land; (now) take ye seeds, and sow ye (the) fields,

24 that ye may have fruits; ye shall give the fifth part to the king; I suffer to you the four residue parts into seed, and into meats, to you, and to your free children. (so that ye shall have increase; ye shall give the fifth part to the king; but I shall grant you the remaining four parts for seed, and for food, for you, and for your children.)

25 Which answered, Our health is in thine hand(s); only our God behold us, and we shall joyfully serve the king. (And they answered, Our salvation is in thy hands; only let our lord continue to care about us, and then we shall gratefully be the king's slaves.)

26 From that time till to this present day, in all the land of Egypt, the fifth part is paid to the kings, and it is made as into a law, without the land of priests, that was free from this condition. (And so from that time unto this present day, in all the land of Egypt, the fifth part of the harvest is paid to the king, for this was made a law, from

all except the priests, whose land did not become Pharaoh's property.)

27 Therefore Israel dwelled in Egypt, that is, in the land of Goshen, and wielded it; and he was increased, and multiplied full much. (And so Jacob and his family lived in Egypt, that is, in the land of Goshen, and acquired land; and they increased, and were greatly multiplied.) 28 And he lived therein sixteen years (And he lived there seventeen years); and all the days of his life were made an hundred and seven and forty years.

29 And when he saw the day of his death [to] nigh, he called his son Joseph (to his bed), and said to him, If I have found grace in thy sight, put thine hand under mine hip, and (swear that) thou shalt do mercy and truth to me, that thou bury not me in Egypt (that thou shalt not bury me here in Egypt);

30 but I shall sleep with my fathers, and take thou away me from this land (but when I shall sleep with my fathers, thou shalt take me away from this land), and bury me in the sepulchre of my greater(s). To whom Joseph answered, I shall do that that thou commandest.

31 And Israel said, Therefore swear thou to me; and when Joseph swore, Israel turned to the head of the bed, and worshipped God. (And Jacob said, And so swear thou to me; and when Joseph swore, Jacob turned to the head of the bed, and worshipped God.)

## CHAPTER 48

1 And so when these things were done, it was told to Joseph, that his father was sick. And he took his two sons, Manasseh and Ephraim, and he disposed him to go. (And so after that these things were done, it was told to Joseph, that his father was sick. And he took his two sons, Manasseh and Ephraim, and he went to him.)

2 And it was said to the eld man, Lo! thy son Joseph cometh to thee; which was comforted (who was strengthened), and sat up in the bed.

3 And when Joseph entered to him, he said, Almighty God appeared to me in Luz (Almighty God appeared to me at Luz), which is in the land of Canaan, and blessed me,

4 and (he) said, I shall increase thee, and multiply thee, and I shall make thee into companies of peoples, and I shall give to thee this land, and to thy seed after thee, into everlasting possession (and I shall give this land to thee, and to thy descendants after thee, for an everlasting possession).

5 Therefore thy two sons, that be born to thee in the

# GENESIS

land of Egypt, before that I came hither to thee, shall be mine; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon, shall be areckoned to me (Ephraim and Manasseh, just like Reuben and Simeon, shall be reckoned as mine);

6 forsooth the others which thou shalt beget after them shall be thine; and they shall be called by the name of their brethren in their possessions (and they shall be called after the names of their brothers in their inheritance).

7 Forsooth when I came from Mesopotamia, Rachel was dead to me in the land of Canaan, in that way; and it was the beginning of summer; and (before that) I entered into Ephratah, and I buried her beside the way of Ephratah, which by another name is called Bethlehem. (And when I came from Paddan-aram, Rachel died, and left me on the way, in the land of Canaan; and it was the beginning of summer; and before that I entered into Ephrath, I buried her beside the way to Ephrath, which by another name is called Bethlehem.)

8 Forsooth Jacob saw the sons of Joseph, and said to him, Who be these?

9 He answered, They be my sons, which God gave me in this place (whom God gave to me in this place). Jacob said, Bring them to me, (so) that I bless them.

10 For the eyes of Israel dimmed for great eld (age), and he might not see clearly; and he kissed and embraced those children joined to him, (And Jacob's eyes had dimmed because of great old age, and he could not see clearly; and when the boys were brought close to him, he kissed them, and embraced them,)

11 and he said to his son, I am not defrauded of thy sight; furthermore God hath showed to me thy seed. (and he said to his son, I am no longer deprived of the sight of you; and even more, God hath showed me thy children.)

12 And when Joseph had taken them from his father's lap, he worshipped low to the earth (he bowed low to the ground).

13 And he set Ephraim on his right side, that is, on the left side of Israel; forsooth he set Manasseh on his left side, that is, on the right side of his father; and he joined both to him. (And he put Ephraim on his right side, that is, on Jacob's left side; and he put Manasseh on his left side, that is, on his father's right side; and he brought them both close to him.)

14 Which held forth the right hand, and laid it on Ephraim's head, the younger brother; soothly he laid his left hand on Manasseh's head, that was the more through birth. Jacob changed his hands, (And Jacob put forth his

right hand, and laid it on Ephraim's head, the younger brother; and he laid his left hand on Manasseh's head, who was the elder. Jacob had crossed his hands,)

15 and blessed his son Joseph<sup>18</sup>, and said, God, in whose sight my fathers Abraham and Isaac went; God that feedeth me from my young waxing age till into this present day; (and then he blessed his son Joseph, and said, May God, in whose sight my fathers Abraham and Isaac walked; the God who hath fed me from my young age unto this present day;)

16 the angel that delivered me from all evils, bless these children, and my name be called on them, and the names of my fathers, Abraham and Isaac; and wax they in multitude on (the) earth. (yea, the Angel who delivered me from every evil, bless these boys, and may they be called by my name, and the names of my fathers, Abraham and Isaac; and may they grow into a multitude upon the earth.)

17 Forsooth Joseph saw that his father had set his right hand on the head of Ephraim, and he took that heavily, and he endeavoured him(self) to raise his father's hand, and take it from the head of Ephraim, and to bear it over upon the head of Manasseh. (And Joseph saw that his father had put his right hand on Ephraim's head, and he was displeased, and he endeavoured to raise up his father's hand, and take it from Ephraim's head, and to bear it over onto Manasseh's head.)

18 And Joseph said to his father, Father, it accordeth not so; for this is the first begotten (for Manasseh is the first-born); set thy right hand on his head.

19 Which forsook to do so, and said, I know, my son, I know; and soothly this child shall be into peoples (and truly this child shall become a people), and he shall be multiplied; but his younger brother shall be more than he, and his seed shall increase into (a multitude of) folks, (or into a multitude of nations).

20 And he blessed them in that time, and said, Israel shall be blessed in thee, Joseph, and it shall be said, God do to thee as to Ephraim and as to Manasseh. And he set Ephraim before Manasseh; (And he blessed them at that time, and said, When they say a blessing in Israel, they shall say, God do to thee as to Ephraim and Manasseh. And so he put Ephraim before Manasseh;)

21 and (Jacob) said to Joseph, his son, Lo! I die, and God shall be with you, and shall lead you again to the

---

<sup>18</sup> 'In blessing Ephraim and Manasseh, Jacob was in fact blessing Joseph' (Good News Bible).

# GENESIS

land of your fathers; (and Jacob said to his son Joseph, Lo! soon I shall die, but God shall be with you, and he shall lead you back to the land of your fathers;)

22 (and now) I give to thee one part over thy brethren, which I took from the hand of Amorite, in my sword and bow. (and now I give thee one more portion than what thy brothers have, which I took from the hands of the Amorites, with my sword and my bow.)

## CHAPTER 49

1 Forsooth Jacob called his sons, and said to them, Be ye gathered together, that I tell what things shall come to you in the last days; (And Jacob called his sons, and said to them, Be ye gathered together, so that I can tell what things shall happen to you in the days to come;)

2 be ye gathered [together], and hear, ye sons of Jacob, hear ye Israel your father (listen to your father Israel).

3 Reuben, my first begotten son, thou art my strength, and the beginning of my sorrow; thou oughtest to be the former in gifts, the more in lordship (thou ought to be the first in gifts, and the greatest in power, or in authority);

4 (but) thou art shed out as water; wax thou not, for thou ascendedest on the bed of thy father, and defouledest his bed.

5 Simeon and Levi, brethren, fighting vessels of wickedness; (Simeon and Levi truly be brothers, and they use their bodies for fighting, and for wickedness;)

6 my soul come not into the counsel of them, and my glory be not in the congregation of them; for in their strong vengeance, they killed a man, and in their [own] will, they undermined the wall (for in their anger, they have killed some men, and to make sport, they have wounded some oxen);

7 cursed be the strong vengeance of them, for it is obstinate, and the indignation of them, for it is hard; I shall part them in Jacob (I shall divide them in Jacob), and I shall scatter them in Israel.

8 Judah, thy brethren shall praise thee, thine hands shall be in the nolls of thine enemies; the sons of thy father shall worship thee. (Judah, thy brothers shall praise thee, thy hands shall be upon the necks of thy enemies; the sons of thy father shall bow before thee.)

9 Judah, the whelp of a lion; my son, thou hast gone up to the prey; thou restedest, and hast lain as a lion, and as a lioness, who shall raise him? (thou hast rested, and hast lain like a lion, and a lioness, and now who shall dare rouse thee?)

10 The sceptre shall not be taken away from Judah, and a duke (out) of his hip (nor a ruler from between his hips, or out of his loins), till he come that shall be sent, and he shall be the abiding of heathen men;

11 and he shall tie his colt at the vinery, and his she-ass at the vine; O! my son, he shall wash his stole in wine, and his mantle in the blood of the grape;

12 (yea,) his eyes be fairer than wine, and his teeth be whiter than milk.

13 Zebulun shall dwell in the brink of the sea, and in the standing of ships; and he shall stretch till to Sidon. (Zebulun shall live at the edge of the sea, and his shore shall be a haven for ships; and he shall reach as far as Sidon.)

14 Issachar, a strong ass, lying betwixt [the] terms, (Issachar, like a strong donkey, lying between two burdens,)

15 saw rest, that it was good, and saw the land, that it was best, and he underset his shoulder to bear, and he was made serving to tributes<sup>19</sup>. (saw that the resting place was good, and that the land was the best, and so he underset his shoulder to carry the burden, and was made to serve as a slave.)

16 Dan shall deem his people, as also another lineage in Israel. (Dan shall judge, or shall rule, his people, like another tribe in Israel.)

17 Dan be made a serpent in the way, and (a) cerastes, that is, an horned adder, in the path, and bite he the feet of an horse, that the rider of him fall backward; (Let Dan be made a serpent on the way, and a cerastes, or a horned adder, on the path, and bite he the horse's feet, so that his rider fall backwards;)

18 Lord, I shall abide thine health. (Lord, I wait for thy salvation!)

19 Gad shall be girded, and he shall fight (them) before him, and he shall be girded behind. (Gad shall be girded, and shall be attacked from the front, but he shall fight back from behind.)

20 Asher, his bread shall be fat, and he shall give delights to kings.

21 Naphtali shall be an hart sent out, and giving speeches of fairness.

22 Joseph, a son increasing, (yea,) a son increasing, and fair in beholding; [the] daughters run about on the wall (his branches climb up over the wall),

23 but his brethren wrathed (at) him, and chided him,

---

<sup>19</sup> either to rent (or to pay rent or taxes), as it is in Hebrew.

# GENESIS

and they had darts, and had envy to him (and they had arrows, and they envied him).

24 His bow sat in the strong (One), the Lord, and the bonds of his arms and his hands were unbound by the hand of the mighty (God) of Jacob; of him a shepherd went out, the stone of Israel. (But his bow stood strong, and the bonds on his arms, and on his hands, were unbound by the power of the mighty God of Jacob; yea, by his Shepherd, by the Rock of Israel.)

25 (The) God of thy father shall be thine helper, and Almighty God shall bless thee, with blessings of (the) heaven(s) from above (with blessings from heaven above), and with blessings of the sea lying beneath, with blessings of teats, and of the womb;

26 the blessings of thy father be strengthened, that is, be (made) better than the blessings of his fathers, till the desire of (the) everlasting hills came; blessings be made on the head of Joseph, and in the noll of (the) Nazarite, that is, holy, among his brethren (blessings shall rest on Joseph's head, yea, on the noll of the Nazarite, that is, the one set apart, or the holy one, among his brothers). 27 Benjamin, a ravishing wolf (a ravenous wolf), shall eat the prey early, and in the eventide he shall part (the) spoils.

28 All these were in [the] twelve kindreds of Israel; their father spake these things to them, and he blessed them all by proper blessings, (All these were the twelve tribes, or the twelve families, of Israel; their father spoke these things to them, and he blessed each of them with their own blessings.)

29 and he commanded to them, and said, I am (soon to be) gathered to my people; bury ye me with my fathers in the double den, that is in the land of Ephron (the) Hittite, (and he commanded to them, and said, soon I shall join my people, yea, my ancestors; bury ye me with my fathers in the cave, that is in the field of Ephron the Hittite,)

30 (that is, in the den in the field at Machpelah,) against Mamre, in the land of Canaan, which den Abraham bought with the field of Ephron (the) Hittite, into (a) possession of a sepulchre. (that is, in the cave in the field at Machpelah, east of Mamre, in the land of Canaan, which cave Abraham bought with the field from Ephron the Hittite, for a burial place.)

31 There they buried him, and Sarah his wife; also Isaac was buried there, with Rebecca his wife; there also Leah lieth buried. (They buried him there, with his wife Sarah; Isaac was also buried there, with his wife Rebecca; and Leah also lieth buried there.)

32 (This verse is omitted in the original text.)

33 And when the behests were ended, by which he taught his sons, he gathered together his feet on the bed, and died, and he was put to his people. (And when Jacob had finished giving these prophecies to his sons, he drew his feet up onto the bed, and died, and he joined his ancestors.)

## CHAPTER 50

1 Which thing Joseph saw, and he fell on his father's face, and wept, and kissed him;

2 and he commanded his servants, (the) leeches, that they should anoint his father with sweet smelling spices. (and he commanded the physicians, his servants, to anoint his father with sweet smelling spices.)

3 While they fulfilled his behests, forty days passed, for this was the custom of dead bodies (that were) anointed; and Egypt bewept him (for) seventy days.

4 And when the time of wailing was fulfilled, Joseph spake to the household of Pharaoh, (and said,) If I have found grace in your sight, speak ye in the ears of Pharaoh (If I have found grace before you, speak ye to Pharaoh for me);

5 for my father charged me [with (an) oath], and said, Lo! I die; thou shalt bury me in my sepulchre which I digged to me in the land of Canaan; therefore I shall go up that I bury my father, and I shall turn again. (for my father charged me with an oath, and said, Lo! now I die; and thou shalt bury me in my grave which I dug for myself in the land of Canaan; and so let me go up now, that I bury my father, and then I shall return.)

6 And Pharaoh said to him, Go up, and bury thy father, as thou art charged.

7 And when Joseph went up, all the elder men of the house of Pharaoh went with him, and all the greater men in birth of the land of Egypt; (And when Joseph went up, all the elders of Pharaoh's household, and all the men of great age, that is, the elders, of the land of Egypt, went up with him;)

8 (and all) the house of Joseph with their brethren, (but) without (the) little children, and flocks, and great beasts, which they left in the land of Goshen, went with him. (and all of Joseph's household, and his brothers, went with him, but not their little children, or their flocks, or their great beasts, which they left in the land of Goshen.)

9 And he had chariots, and horsemen, and (his) fellowship (with him), and the company was made not



# GENESIS

little.

10 And they came to the cornfloor of Atad, which is set over Jordan, where they made the service of the dead body, with great wailing and strong, and filled seven days. (And they came to the threshing floor of Atad, which is on the east side of the Jordan River, where they held a service for the dead man, with much loud wailing, and filled seven days there.)

11 And when the dwellers of the land of Canaan had seen this, they said, This is a (time of) great wailing to the Egyptians; therefore they called the name of that place The wailing of Egypt. (And when the people of the land of Canaan had seen this, they said, This is a time of great wailing, or of great mourning, for the Egyptians; and so they named that place Abelmizraim.)

12 Therefore the sons of Jacob did, as he had commanded to them; (And so Jacob's sons did, as he had commanded them;)

13 and they bare him into the land of Canaan, and they buried him in the double den, which den with the field Abraham had bought of Ephron (the) Hittite, against the face of Mamre, into possession of a sepulchre. (and they carried his body to the land of Canaan, and they buried him in the cave in the field at Machpelah, east of Mamre, which Abraham had bought for a burial place from Ephron the Hittite.)

14 And Joseph turned again into Egypt with his brethren and all the fellowship, when his father was buried. (And after his father was buried, Joseph returned to Egypt with his brothers, and with all of his fellowship.)

15 And when their father was dead, the brethren of Joseph dreaded, and spake together, (and said,) Lest peradventure he be mindful of the wrong which he suffered, and yield to us all the evil, that we did. (And now that their father was dead, Joseph's brothers were afraid, and spoke together, and said, Perhaps he shall remember all the wrong, or all the harm, which he suffered because of us, and give back to us all the evil that we did to him, and so we must ask him for mercy.) 16 And (so) they sent (a message) to him, and said, Thy father commanded to us, before that he died,

17 that we should say to thee these things by his words; I beseech thee, that thou forget the wickedness of thy brethren, and the sin, and [the] malice that they haunted against thee; also we pray thee, that thou forgive this wickedness (which we did) to thy father, the servant of God. When these things were heard, Joseph wept. (that we should say these words of his to thee; My son, I

beseech thee, that thou forget the wickedness of thy brothers, and the sin, and the malice that they did against thee; and we also pray thee, that thou forgive our wickedness, for we, like thee, be servants of the God of thy father. And when Joseph heard this message, he wept.)

18 And his brethren came to him, and worshipped low to the earth (and bowed low to the ground before him), and said, We be thy servants.

19 To which he answered, Do not ye dread; whether we may against-stand God's will? (To whom he answered, Do not ye fear; for can we stand against God's will?)

20 Ye thought evil of me, and God turned it into good, that he should enhance me, as ye see in this present time, and that he should make safe many peoples; (Ye thought to do evil to me, but God turned it into good, and he used what you did to me to advance me, as ye see at this present time, and by doing so he hath saved many people;)

21 do not ye dread (do not ye fear), I shall feed you and your little children. And he comforted them, and spake sweetly and lightly to them;

22 and Joseph dwelled in Egypt, with all the house of his father (and Joseph lived in Egypt, with all of his father's household, or all of his father's family). And he lived an hundred [and ten] years,

23 and he saw the sons of Ephraim till to the third generation; also the sons of Machir, the son of Manasseh, were borne in the knees of Joseph (were brought up on Joseph's knees).

24 When these things were done, Joseph spake to his brethren, (and said,) After my death God shall visit you, and he shall make you to go up from this land to the land which he swore to Abraham, Isaac, and Jacob. (When these things were done, Joseph said to his brothers, Soon I shall die, but someday, God shall visit you, and he shall lead you out of this land to the land which he promised to Abraham, Isaac, and Jacob.)

25 And when Joseph had charged them (with an oath), and had said, God shall visit you, bear ye out with you my bones from this place; (And when Joseph had charged them with an oath, and had said, When God shall visit you, take ye my bones away with you from this place;)

26 he died, when an hundred and ten years of his life were filled (then he died, when he was a hundred and ten years old); and he was anointed with sweet smelling spices, and he was kept in a bier in Egypt.